
CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

GLOSSAIRE ACP-CEE (+ Liste des États)

COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

ACP-EEC GLOSSARY (+ List of States)

RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

WÖRTERVERZEICHNIS AKP-EWG (+ Staatenverzeichnis)

CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE

GLOSSARIO ACP-CEE (+ Elenco degli Stati)

RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

ACS-EEG WOORDENLIJST (+ Statenlijst)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

AVS-EØF GLOSAR (+ Liste over Staterne)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΑΚΕ-ΕΟΚ (+ Κατάλογος των κρατών)



CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

GLOSSAIRE ACP-CEE (+ Liste des États)

COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

ACP-EEC GLOSSARY (+ List of States)

RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

WÖRTERVERZEICHNIS AKP-EWG (+ Staatenverzeichnis)

CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE

GLOSSARIO ACP-CEE (+ Elenco degli Stati)

RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

ACS-EEG WOORDENLIJST (+ Statenlijst)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

AVS-EØF GLOSAR (+ Liste over Staterne)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΑΚΕ-ΕΟΚ (+ Κατάλογος των κρατών)

Ce glossaire a été rédigé et compilé sous l'autorité du Service de terminologie du Secrétariat général par

Mmes A. De Agazio (I)
C. Drinkow (D)
J. Hemmer (F)
H. Kouveliotou (GR)
G. Pagter Mortensen (DA)

MM. H. Baes (NL)
U. Brøns (DA)
J. Convents (coordination)
J. Eschauzier (NL)
P. Gilbert (EN)
K. Jongenburger (NL)

Secrétariat: Mmes E. Hellevik et M. Kairis (GR)

L'équipe de rédaction remercie toutes les personnes à l'intérieur et à l'extérieur du Secrétariat général qui ont bien voulu collaborer à cet ouvrage.

La rédaction a été clôturée le 23 février 1984.

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes,
1984

ISBN 92-824-0173-1

N° de catalogue: BX-38-83-855-7C-C

© La reproduction du contenu est subordonnée à l'indication de la source

Printed in the FR of Germany

TABLE DES MATIERES

IV	Préface
V	Introduction
1	Corpus
159	Liste des Etats
196	Index français
241	Index anglais

CONTENTS

IV	Preface
VI	Introduction
1	Corpus
159	List of States
196	French index
241	English index

P R E F A C E

Le glossaire "ACP-CEE", que publie le Service de Terminologie du Conseil, dresse l'inventaire des termes et expressions utilisés dans la deuxième Convention de Lomé, dans le but de faciliter la préparation et la traduction des textes et documents relatifs à la négociation de la nouvelle convention ACP-CEE.

Il devrait rendre de grands services à tous les collègues directement ou indirectement intéressés par ce domaine des activités communautaires.

L. CUBY
Chef du Service de Terminologie

INTRODUCTION

Le présent glossaire "ACP-CEE" a été élaboré sur la base de la deuxième Convention de Lomé et de quelques textes s'y rapportant.

Il comprend trois parties, à savoir un corpus multilingue, des index alphabétiques et la liste des Etats. Dans un premier stade, les index ont été établis en anglais et en français.

Cet ouvrage a été conçu d'abord comme un instrument de travail à l'intention des linguistes, mais il pourra également servir pour retrouver des références ou pour harmoniser la terminologie employée.

Les termes et expressions étant cités littéralement, certains mots ont parfois été ajoutés entre parenthèses pour faire correspondre les différentes versions linguistiques. Lorsque, pour un terme, il existe une seule version dans chaque langue, on ne cite qu'une référence à titre d'exemple, s'il y a des versions différentes pour un même terme on cite les références qui y correspondent.

Pour dresser la liste des Etats, nous nous sommes parfois écartés du texte de la Convention pour respecter l'usage dans les divisions linguistiques du Conseil ou pour mettre à jour la dénomination officielle de plusieurs pays.

Les terminologues accueilleront avec intérêt toute suggestion visant à compléter ou à améliorer le présent glossaire.

INTRODUCTION

This "ACP-EEC" glossary is based on the second Lomé Convention and a number of related texts.

It has three sections : the first is the multilingual body of the work, the second contains the alphabetical indexes and the third is the list of States. For the time being, the indexes exist in English and French only.

The main purpose of this glossary is to provide a useful tool for linguists, but it may also prove helpful in tracing references or harmonizing terminology.

Terms and expressions are reproduced as they appear; for this reason, it has sometimes been necessary to add words in brackets in order to harmonize the various translations given. Where a term has only one translation in each language, only one reference is indicated by way of example. Terms translated in several ways are always accompanied by the corresponding references.

In drawing up the list of States, the compilers have sometimes departed from the text of the Convention either to conform to the practice followed in the Council's translation divisions or to update the official name of a State where necessary.

The compilers welcome any suggestions for adding to or improving this glossary.

CORPUS

français

english

deutsch

italiano

nederlands

dansk

ελληνικά

0001

F : partenaires

Lomé II, considérants

E : partners

D : Partner

I : le parti

N : deelgenoten

Da : parterne

Gr : εταίροι

0002

F : développement agricole et rural

Lomé II, considérants

E : agricultural and rural development

D : landwirtschaftliche und ländliche Entwicklung

I : sviluppo agricolo e rurale

N : landbouw- en plattelandsontwikkeling

Da : udvikle landbrug og landdistrikter

Gr : γεωργική και αγροτική ανάπτυξη

0003

F	: plénipotentiaires	Lomé II, considérants
E	: plenipotentiaries	
D	: Bevollmächtigte	
I	: plenipotenziari	
N	: gevolmachtigden	
Da	: befuldmaegtigede	
Gr	: πληρεξούσιοι	

0004

F	: coopération commerciale	Lomé II, titre I
E	: trade co-operation	
D	: handelspolitische Zusammenarbeit	
I	: cooperazione commerciale	
N	: commerciële samenwerking	
Da	: handelssamarbejde	
Gr	: εμπορική συνεργασία	

0005

F : régime des échanges Lomé II, titre I, chap. 1
E : trade arrangements
D : Handelsregelung
I : regime degli scambi
N : handelsregeling
Da : samhandelsordning
Gr : καθεστώς των συναλλαγών

0006

F : produits originaires des Etats ACP Lomé II, art. 2.1
E : products originating in the ACP
States
D : Ursprungswaren der AKP-Staaten
I : prodotti originari degli Stati ACP
N : produkten van oorsprong uit de
ACS-Staten
Da : varer med oprindelse i AVS-staterne
Gr : προϊόντα καταγωγής των Κρατών ΑΚΕ

0007

- F : les produits ... sont admis à l'im-
portation en exemption de droits de
douane et de taxes d'effet équiva-
lent Lomé II, art. 2.1
- E : products ... shall be imported free
of customs duties and charges
having equivalent effect
- D : die Waren ... sind frei von Zöl-
len und Abgaben gleicher Wirkung
zur Einfuhr zugelassen
- I : i prodotti ... sono ammessi all'im-
portazione in esenzione da dazi
doganali e tasse d'effetto equi-
valente
- N : produkten ... mogen met vrijdom van
douanerechten en heffingen van ge-
lijke werking ... worden ingevoerd
- Da : varer ... fritages for told og af-
gifter med tilsvarende virkning ved
indførsel
- Gr : Τα προϊόντα ... εισάγονται ...
άνευ δασμών και φόρων ισο-
δυνάμου αποτελέσματος

0008

- F : réglementation spécifique (introduite comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune) Lomé II, art. 2.2 a)'
NB : Voir aussi n° 0010
- E : specific rules (introduced as a result of the implementation of the common agricultural policy)
- D : Sonderregelung (im Rahmen der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik)
- I : regolamentazione specifica (introdotta in seguito all'attuazione della politica agricola comune)
- N : bijzondere regeling (ingesteld in verband met de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid)
- Da : saerordning (der er indført som følge af gennemførelsen af den fælles landbrugspolitik)
- Gr : ειδική ρύθμιση στα πλαίσια της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής

0009

- F : les produits ... sont admis en exemption de droits de douane Lomé II, art. 2.2 a) i)
- E : products ... shall be imported free of customs duties
- D : Waren ... sind zollfrei zugelassen
- I : i prodotti ... sono ammessi in esenzione dai dazi doganali
- N : produkten ... kunnen vrij van douanerechten worden ingevoerd
- Da : varer ... indføres toldfrit
- Gr : τα προϊόντα εισάγονται άνευ δασμών

0010

- F : réglementation particulière (introduite comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune) Lomé II, art. 2.2 c)
NB : Voir aussi n° 0008
- E : specific rules (introduced as a result of the implementation of the common agricultural policy)
- D : Sonderregelung (im Rahmen der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik)
- I : regolamentazione specifica (adottata nell'ambito dell'attuazione della politica agricola comune)
- N : bijzondere regeling (in het kader van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid)
- Da : saerordning (indført som led i gennemførelsen af den fælles landbrugspolitik)
- Gr : ιδιαίτερη ρύθμιση στα πλαίσια της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής

0011

- F : restrictions quantitatives résiduelles Lomé II, art. 3.2
- E : residual quantitative restrictions
- D : restliche mengenmässige Beschränkungen
- I : restrizioni quantitative residue
- N : resterende kwantitatieve beperkingen
- Da : resterende kvantitative restriktioner
- Gr : παραμένοντες ποσοτικοί περιορισμοί

0012

- F : dans le cadre de leurs échanges avec la Communauté, les Etats ACP n'exercent aucune discrimination Lomé II, art. 9.2 a)
- E : in their trade with the Community, the ACP States shall not discriminate
- D : im Rahmen des Handelsverkehrs mit der Gemeinschaft unterlassen die AKP-Staaten jede Diskriminierung
- I : nel quadro dei loro scambi con la Comunità, gli Stati ACP non operano discriminazioni
- N : in het kader van hun handelsverkeer met de Gemeenschap discrimineren de ACS-Staten niet
- Da : i deres samhandel med Faelllesskabet udøver AVS-staterne ingen forskelsbehandling
- Gr : Στο πλαίσιο των συναλλαγών τους με την Κοινότητα, τα Κράτη ΑΚΕ δεν κάνουν καμία διάκριση

0013

- F : perturbations graves dans un secteur d'activité économique Lomé II, art. 12.1
- E : serious disturbances in a sector of the economy
- D : ernste Störungen für einen Wirtschaftsbereich
- I : gravi perturbazioni in un settore dell'attività economica
- N : ernstige verstoringen in een van de sectoren van het economische leven
- Da : alvorlige forstyrrelser i en erhvervssektor
- Gr : σοβαρές διαταραχές σε έναν τομέα οικονομικής δραστηριότητας

0014

- F : détérioration d'un secteur d'activité Lomé II, art. 12.1
- E : deterioration in a sector of the economy
- D : Beeinträchtigung eines Wirtschaftsbereichs
- I : deteriorare un settore d'attività
- N : achteruitgang in een sector van het economische leven
- Da : forringelse af situationen i en erhvervssektor
- Gr : επιδείνωση σε έναν τομέα δραστηριότητας

0015

- F : s'informer et se consulter mutuellement Lomé II, art. 16, 1^{er} al.
- E : to inform and consult each other
- D : sich gegenseitig unterrichten und konsultieren
- I : informarsi e consultarsi a vicenda
- N : elkaar inlichtingen ... verstrekken en ... raadplegen
- Da : underrette og konsultere hinanden
- Gr : ... να ενημερώνονται και να διαβουλεύονται αμοιβαία

0016

- F : consultations Lomé II, art. 16, 2^{ème} al.
- E : consultations
- D : Konsultationen
- I : consultazioni
- N : overleg
- Da : konsultationer
- Gr : διαβουλεύσεις

0017

- F : conditions de production et de commercialisation Lomé II, art. 18
- E : conditions under which ... are produced and marketed
- D : Produktions- und Vermarktungsbedingungen
- I : condizioni di produzione e di commercializzazione
- N : omstandigheden waarin ... worden geproduceerd en afgezet
- Da : produktions- og afsætningsvilkår
- Gr : συνθήκες παραγωγής και εμπορίας

0018

- F : promotion commerciale Lomé II, titre I, chap. 3 (1)
art. 114.1 c) (2)
- E : trade promotion
- D : Absatzförderung
- I : promozione commerciale
- N : bevordering van de handel (1)
afzetbevordering (2)
- Da : handelsfremmende foranstaltninger
- Gr : προώθηση του εμπορίου (1)
εμπορική προώθηση (2)

0019

- F : en diversifiant la gamme ... de leurs exportations Lomé II, art. 20
- E : by diversifying the range ... of ... exports
- D : Diversifizierung des Angebots ... ihrer Ausfuhren
- I : diversificando la gamma ... delle esportazioni ...
- N : daarbij hun exportassortiment diversificerend
- Da : gennem differentiering ... af deres udførsel
- Gr : διαφοροποιώντας το φάσμα ... των εξαγωγών τους

0020

- F : assistance technique et financière Lomé II, art. 21
- E : technical and financial assistance
- D : technische und finanzielle Hilfe
- I : assistenza tecnica e finanziaria
- N : technische en financiële bijstand
- Da : faglig og finansiel bistand
- Gr : τεχνική και οικονομική βοήθεια

0021

- F : entreprises communes de commercialisation Lomé II, art. 21 j)
- E : joint marketing ventures
- D : gemeinsame Vermarktungsunternehmen
- I : imprese commerciali di compartecipazione
- N : joint ventures
- Da : joint ventures
- Gr : κοινές επιχειρήσεις εμπορίας

0022

- F : stabilisation des recettes d'exportation Lomé II, titre II, chap. 1
- E : stabilization of export earnings
- D : Stabilisierung der Ausfuhrerlöse
- I : stabilizzazione dei proventi da esportazione
- N : stabilisatie van de exportopbrengsten
- Da : stabilisering af eksportindtaegter
- Gr : σταθεροποίηση των εσόδων από τις εξαγωγές

0023

- F : (les ressources) doivent être affectées au maintien des flux financiers Lomé II, art. 23.2
- E : (transfers) must be devoted to maintaining financial flows
- D : (Mittel) müssen für die Erhaltung der Finanzströme verwendet werden
- I : (risorse) devono essere destinate al mantenimento dei flussi finanziari
- N : moeten (de ... middelen) worden besteed aan de instandhouding van de geldstromen
- Da : (midlerne) skal anvendes til at opretholde likviditeten
- Gr : οι πόροι πρέπει να διατίθενται για τη διατήρηση των οικονομικών ρευμάτων

0024

- F : système de stabilisation Lomé II, art. 24
- E : stabilization system
- D : Stabilisierungssystem
- I : sistema di stabilizzazione
- N : stabilisatiesysteem
- Da : stabiliseringsordning
- Gr : σταθεροποιητικό σύστημα

0025

F : termes de l'échange Lomé II, art. 24
E : terms of trade
D : Austauschrelationen
I : termini di scambio
N : ruilvoet
Da : bytteforhold
Gr : όροι εμπορίου

0026

F : arachides en coques ou décortiquées Lomé II, art. 25.1.1
Nimex 12.01.31 à 12.01.35
E : groundnuts, shelled or not
D : Erdnüsse, in Schalen oder ohne
Schalen
I : arachidi in guscio o decorticate
N : grondnoten, ongepeld of gepeld
Da : jordnødder med skal eller af-
skallede
Gr : σπέρματα μετά ή άνευ του κελύφους
των

0027

F : huile d'arachide

Lomé II, art. 25.1.2
Nimexé 15.07-74 et 15.07-87

E : groundnut oil

D : Erdnussöl

I : olio di arachidi

N : grondnotenolie

Da : jordnøddolie

Gr : αραχιδέλαιο

0028

F : cacao en fèves

Lomé II, art. 25.1.3
Nimexé 18.01-00

E : cocoa beans

D : Kakaobohnen

I : cacao in grani

N : cocoa bonen

Da : kakaobønner

Gr : κακάο εις βαλάνους

0029

F : pâte de cacao

Lomé II, art. 25.1.4
Nimex 18.03.10 à 18.03-30

E : cocoa paste

D : Kakaomasse

I : pasta di cacao

N : cacaopasta

Da : kakaomasse

Gr : πάστα κακάου

0030

F : beurre de cacao

Lomé II, art. 25.1.5
Nimex 18.04-00

E : cocoa butter

D : Kakaobutter

I : burro di cacao

N : cacaoboter

Da : kakaosmør

Gr : βούτυρο κακάου

0031

F : café vert ou torréfié
E : raw or roasted coffee
D : Kaffee, roh oder geröstet
I : caffè, verde o torrefatto
N : koffie, ook indien gebrand
Da : raa eller braendt kaffe
Gr : καφές πράσινος ή πεφρυγμένος

Lomé II, art. 25.1.6
Nimexe 09.01-11 à 09.01-17

0032

F : extraits, essences ou concentrés de
café
E : extracts, essences or concentrates
of coffee
D : Kaffeeauszüge oder -essenzen
I : estratti o essenze di caffè
N : extracten en essences van koffie
Da : ekstrakter, essenser og koncentra-
ter af kaffe
Gr : εκχυλίσματα, αποστάγματα ή συμπυκνω-
μένα αποστάγματα του καφέ

Lomé II, art. 25.1.7
Nimexe 21/02-11 à 21.02-15

0033

F	: coton en masse	Lomé II, art. 25.1.8 Nimexé 55.01-10 à 55.01-90
E	: cotton, not carded or combed	
D	: Baumwolle, weder gekrempelt noch gekämmt	
I	: cotone in massa	
N	: katoen, niet geeraard en niet gekamd	
Da	: bomuld ikke kartet eller kaemmet	
Gr	: βάμβαξ εις μάζας	

0034

F	: linters de coton	Lomé II, art. 25.1.9 Nimexé 55.02-10 à 55.02-90
E	: cotton linters	
D	: Baumwoll-Linters	
I	: linter di cotone	
N	: linters van katoen	
Da	: bomuldslinters	
Gr	: ίνες βραχείαι εκ βάμβακος μη δυνατόν να κλωστοποιηθούν	

0035

F	: huile de palmiste	Lomé II, art. 25.1.14
E	: palm nut and kernel oil	Nimexe 15.07-31, 15.07-78 et 15.07-93
D	: Palmkernöl	
I	: olio di palmisti	
N	: palmpittenolie en palmnotenolie	
Da	: palmekerneolie	
Gr	: έλαιον φοινικοπυρήνων	

0036

F	: noix et amandes de palmiste	Lomé II, art. 25.1.15
E	: palm nuts and kernels	Nimexe 12.01-44
D	: Palmnüsse und Palmkerne	
I	: noci e mandorle di palmisti	
N	: palmnoten en palmpitten	
Da	: palmenødder og -kerner	
Gr	: κάρυα και αμύγδαλα φοινικο- πυρήνων	

0037

F : peaux brutes

Lomé II, art. 25.1.16
Nimexe 41.01.11 à 41.01-95

E : raw hides and skins

D : rohe Häute und Felle

I : pelli grezze

N : huden en vellen, ongeloooid

Da : raa huder og skind

Gr : δέρματα ακατέργαστα

0038

F : bois bruts

Lomé II, art. 25.1.20
Nimexe 44.03.20 à 44.03.99

E : wood in the rough

D : Rohholz

I : legno rozzo

N : hout, onbewerkt

Da : trae

Gr : ξυλεία ακατέργαστος

0039

- F : bois simplement équarris Lomé II, art. 25.1.21
Nimexe 44.04.20 à 44.04.98
- E : wood roughly squared or half-squared, but not further manufactured
- D : Holz, vierseitig oder zweiseitig grob zugerichtet, aber nicht weiterbearbeitet
- I : legno semplicemente squadrato
- N : hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd
- Da : trae, groft hugget eller skaaret paa to eller fire sider, men ikke yderligere bearbejdet
- Gr : Ξυλεία χονδροειδώς ορθογωνισμένα

0040

- F : bois simplement sciés longitudinalement Lomé II, art. 25.1.22
Nimexe 44.05-10 à 44.05.79
- E : wood sawn lengthwise, but not further prepared
- D : Holz, in der Längsrichtung gesägt
- I : legno semplicemente segato in lungo
- N : hout, enkel overlangs gezaagd
- Da : trae, savet i laengderetningen, men ikke yderligere bearbejdet
- Gr : Ξυλεία απλώς πριονισμένα κατά μήκος

0041

F : sisal brut
E : raw sisal
D : Rohsisal
I : sisal grezzo
N : sisalvezels, ruw
Da : raa sisal
Gr : ίνες του σιζάλ
ακατέργαστοι

Lomé II, art. 25.1.25
Nimexe 57.04-10

0042

F : girofle (antofles, clous et
griffes)
E : cloves - whole fruit, cloves and
stems
D : Gewürznelken, Mutternelken und
Nelkenstiele
I : garofani (antofilli, chiodi e
steli)
N : kruidnagels, moernagels en kruid-
nagelstelen
Da : kryddernelliker, modernelliker og
nellikestilke
Gr : γαρύφαλλα (καρποί, άνθη και μίσχοι)

Lomé II, art. 25.1.27
Nimexe 09.07-00

0043

F	: laines en masse	Lomé II, art. 25.1.28 Nimexe 53.01-10 à 53.01-40
E	: sheep's or lambs' wool, not carded or combed	
D	: Wolle, weder gekrempelt noch ge- kämmt	
I	: lane in massa	
N	: wol, niet geeraard en niet gekamd	
Da	: uld, ikke kartet eller kaemmet	
Gr	: έρια προβάτων εις μάζας	

0044

F	: poils fins de chèvre de mohair	Lomé II, art. 25.1.29 Nimexe 53.02-95
E	: fine animal hair of Angora goats - mohair	
D	: feine Angoraziegenhaare	
I	: peli fini di capra mohair	
N	: fijn haar van angorageiten	
Da	: fine dyrehaar af angoraged	
Gr	: τρίχες εκλεκτής ποιότητας αιγός μωχέρ	

0045

- F : pyrèthre (fleurs, feuilles, tiges, écorces, racines) et sucs et extraits de pyrèthre Lomé II, art. 25.1.31
Nimexe 12.07-10 et 13.03-15
- E : pyrethrum - flowers, leaves, stems, peel and roots; saps and extracts from pyrethrum
- D : Pyrethrum (Blüten, Blätter, Stiele, Rinde, Wurzeln) sowie Säfte und Auszüge von Pyrethrum
- I : piretro (fiori, foglie, steli, cortecce, radici) nonchè succhi ed estratti di piretro
- N : pyrethrum (bloemen, bladeren, stengels, bast en wortels) en plantsappen en plantenextracten van pyrethrum
- Da : pyrethrum (blomster, blade, stilke, bark og rødder) og pyrethrum-ekstrakt
- Gr : πύρεθρον (άνθη, φύλλα, στελέχη, φλοιοί, ρίζαι) και χυμοί και εκχυλίσματα πυρέθρου

0046

- F : huiles essentielles non déterpénées de girofle, de niaouli et d'ylang-ylang Lomé II, art. 25.1.32
Nimexe 33.01-23
- E : essential oils, not terpeneless, of cloves, of niaouli and of ylang-ylang
- D : ätherische, nicht terpenfrei gemachte Ole von Gewürznelken, Niaouli und Ylang-Ylang
- I : oli essenziali non deterpenati di garofano, di niaouli e d'ylang-ylang
- N : etherische oliën, waaruit de terpenen niet zijn afgesplitst, van kruidnagelen, niaouli en ylang-ylang
- Da : flygtige vegetabilske olier, ikke terpenfri, af kryddernellike, niaouli og ylang-ylang
- Gr : αιθέρια έλαια μη αποτερπενωμένα γαρυφάλλου, λευκοδένδρου και κανάγκας

0047

F : noix et amandes de cajou
E : cashew nuts and kernels
D : Kaschunüsse und Kaschukerne
I : noci e mandorle di acagiù
N : cashewnoten en cashewpitten
Da : akajounódder og -mandler
Gr : κάρυα και αμύγδαλα ανα-
καρδιοειδών

Lomé II, art. 25.1.34
Nimexe 08.01-77

0048

F : crevettes
E : shrimps and prawns
D : Garnelen
I : gamberetti
N : garnalen
Da : rejer
Gr : γαρίδες

Lomé II, art. 25.1.36
Nimexe 03.03-43

0049

F : calmars

Lomé II, art. 25.1.37
Nimexe 03.03-68

E : squid

D : Kalmare

I : calamari

N : pijlinktvissen

Da : tiarmet blaeksprutte af arten
Kalmar

Gr : καλαμάρια

0050

F : tourteaux d'oléagineux

Lomé II, art. 25.1.39
Nimexe 23.04-01 à 23.04-99

E : oil-cake

D : Olkuchen

I : panelli di semi e frutti oleosi

N : perskoecken van oliehoudende zaden
en vruchten

Da : oliekgær

Gr : πλακούντες (πίτται) ελαιωδών

0051

F : lentilles

Lomé II, art. 25.1.43
Nimexe 07.05-30 et 07.05-70

E : lentils

D : Linsen

I : lenticchie

N : linzen

Da : linser

Gr : φακὰ

0052

F : minerais de fer (minerais, concentrés, pyrites grillées)

Lomé II, art. 25.1.44
Nimexe 26.01-12 à 26.01-18

E : iron ore (ores, concentrates, and roasted iron pyrites)

D : Eisenerz (Erze, Konzentrate, Schwefelkiesabbrände)

I : minerali di ferro (minerali, anche arricchiti, piriti arrostate)

N : ijzererts (erts, ook indien geconcentreerd, en geroost ijzerkies)

Da : jernmalm (malm, koncentrater, svovlkis og andre naturlige jernsulfider, braendte)

Gr : σιδηρομεταλλεύματα (μεταλλεύματα, συμπυκνώματα, πυρίται πεφρυγμένοι)

0053

F : demande de transfert Lomé II, art. 25.3
E : transfer request
D : Transferantrag
I : domanda di trasferimento
N : transferaanvraag
Da : anmodning om overførsel
Gr : αίτηση μεταφοράς

0054

F : Etat ACP demandeur Lomé II, art. 27 (1)
art. 30.3 (2)
E : requesting ACP State
D : antragstellender AKP-Staat
I : Stato ACP richiedente
N : verzoekende ACS-Staat (1)
aanvragende ACS-Staat (2)
Da : den AVS-stat, der har fremsat
anmodningen
Gr : αιτούν Κράτος ΑΚΕ (1)
το Κράτος ΑΚΕ που υποβάλλει
την αίτηση (2)

0055

- F : recettes provenant de l'exportation /d'exportation Lomé II, art. 29
- E : earnings derived from ... exports/
export earnings
- D : Erlöse ... aus der Ausfuhr
- I : proventi che derivano ... dall'es-
portazione/da esportazione
- N : opbrengsten ... uit de export
- Da : indtægter fra udførsel/eksport-
indtægter
- Gr : έσοδα που προέρχονται από τις
εξαγωγές/έσοδα από εξαγωγές

0056

- F : année d'application Lomé II, art. 29
- E : year of application
- D : Anwendungsjahr
- I : anno di applicazione
- N : toepassingsjaar
- Da : anvendelsesaar
- Gr : έτος εφαρμογής

0057

F	: réexportations	Lomé II, art. 29
E	: re-exports	
D	: Wiederausfuhren	
I	: riesportazioni	
N	: wederuitvoer	
Da	: genudførsel	
Gr	: επανεξαγωγές	

0058

F	: mis à la consommation	Lomé II, art. 30.1 a)
E	: released for home use	
D	: in den freien Verkehr gebracht	
I	: immessi al consumo	
N	: in het vrije verkeer ... gebracht	
Da	: ekspederet til frit forbrug	Da : bedre : overgaaet til fri om- saetning
Gr	: ... που διατίθενται στην κατα- νάλωση	

0059

F : régime du perfectionnement actif Lomé II, art. 30.1 b)
E : inward processing arrangements
D : aktiver Veredelungsverkehr
I : regime di perfezionamento attivo
N : regeling actieve veredeling
Da : procedure for aktiv foraedling
Gr : καθεστώς τελειοποίησεως προς
επανεξαγωγή

0060

F : recouplement des statistiques Lomé II, art. 30.2 a)
E : (obtained by) cross-checking sta-
tistics
D : Vergleich der Statistiken
I : controllo di concordanza delle
statistiche
N : vergelijking van de statistieken
Da : sammenholdelse af statistikker
Gr : διασταύρωση των στατιστικών στοι-
χείων

0061

F : valeurs unitaires des exportations Lomé II, art. 30.2 b)

E : unit values for the exports

D : Einheitswerte der Ausfuhren

I : valori unitari delle esportazioni

N : waarden per eenheid van de uitvoer

Da : enhedsvaerdier for udførsel

Gr : ανά μονάδα αξίες των εξαγωγών

0062

F : tranches annuelles Lomé II, art. 32.1 (1)
art. 51.1 b) (2)

E : annual instalments

D : jährliche Tranchen

I : frazioni annue

N : jaarlijkse tranches

Da : aarlige rater

Gr : ίσες ετήσιες δόσεις / (1)
ισόποσες ετήσιες δόσεις (2)

0063

F : montants reconstitués
E : amounts replenished
D : zur Auffüllung gezahlte Be-
träge
I : somme ricostituite
N : teruggestorte bedragen
Da : beløb, der er tilbagebetalt
Gr : επανασωσταθέντα ποσά

Lomé II, art. 33.3
NB : Voir aussi n° 0076

0064

F : utilisation anticipée
E : the use in advance (1)
to use in advance (2)
D : Vorgriff
I : utilizzazione anticipata
N : vervroegd gebruik
Da : forlods anvende (1)
forlods anvendelse (2)
Gr : προκαταβολική χρησιμοποίηση

Lomé II, art. 34.1 (1)
art. 51.1 b) (2)

0065

F : reliquats Lomé II, art. 35 (1)
art. 116 (2)
E : balance
D : Restbestände (1)
Restbeträge (2)
I : rimanenze
N : resterende gedeelten (1)
bedragen die resteren (2)
Da : restbeløb (1)
overskydende beløb (2)
Gr : υπόλοιπα (1)
μη δαπανηθέν υπόλοιπο (2)

0066

F : niveau de référence Lomé II, art. 36.1
E : reference level
D : Bezugsniveau
I : livello di riferimento
N : referentieniveau
Da : referenceniveau
Gr : επίπεδο αναφοράς

0067

F : à l'état brut
Lomé II, art. 36.3

E : in the raw state

D : im Rohzustand

I : allo stato grezzo

N : onbewerkt

Da : i uforarbejdet stand

Gr : ακατέργαστο

0068

F : transfert
Lomé II, art. 37

E : transfer

D : Transfer

I : trasferimento

N : transfer

Da : overførsel

Gr : μεταφορά

0069

- F : recettes effectives qui proviennent de l'exportation Lomé II, art. 37
- E : actual earnings from exports
- D : tatsächliche Erlöse aus der Ausfuhr
- I : proventi effettivi derivanti dall'esportazione
- N : werkelijke opbrengsten ... uit de export
- Da : faktiske eksportindtægter
- Gr : πραγματικά έσοδα τα οποία προέρχονται από εξαγωγές

0070

- F : exportations vers toutes les destinations Lomé II, art. 37
- E : exports to all destinations
- D : Ausfuhr nach allen Bestimmungen D : Kurzform : Ausfuhr "alle Bestimmungen"
- I : esportazione per tutte le destinazioni
- N : export naar alle bestemmingen
- Da : varer udført til samtlige bestemmelsessteder Da : ogsaa : eksport uanset bestemmelsessted
- Gr : εξαγωγές προς κάθε προορισμό

0071

F : montant du transfert Lomé II, art. 39.3
E : amount of the transfer
D : Transferbetrag
I : importo del trasferimento
N : transferbedrag
Da : overførselsbeløb
Gr : το ποσό της μεταφοράς

0072

F : décision de transfert Lomé II, art. 40.1
E : transfer decision
D : Transferbeschluss
I : decisione di trasferimento
N : transferbesluit
Da : afgørelse om overførsel
Gr : απόφαση μεταφοράς

0073

F : convention de transfert Lomé II, art. 40.2
E : transfer agreement
D : Transferabkommen
I : accordo di trasferimento
N : transferovereenkomst
Da : overførselsoverenskomst
Gr : σύμβαση μεταφοράς

0074

F : (versement d')avances Lomé II, art. 40.3
E : (payment of) advances
D : Vorauszahlungen (leisten)
I : versamenti anticipati
N : (het verlenen van) voorschotten
Da : (udbetale) forskud
Gr : προκαταβολές

0075

- F : Etat(s) ACP bénéficiaire(s) Lomé II, art. 41.1 (1)
art. 42 (2)
- E : recipient ACP State (1)
ACP States which have received ... (2)
- D : begünstigter AKP-Staat (1)
AKP-Staaten, die ... erhalten haben (2)
- I : Stato(i) ACP beneficiario(i)
- N : ontvangende ACS-Staat (1)
ACS-Staten die ... hebben ontvangen (2)
- Da : AVS-modtagerstat (1)
AVS-stater, som har modtaget ... (2)
- Gr : δικαιούχο Κράτος ΑΚΕ (1)
τα Κράτη ΑΚΕ τα οποία επωφελούνται (2)

0076

- F : reconstitution des ressources Lomé II, art. 42 (1)
art. 43.1 (2)
- E : replenishment of the resources (1)
(to) replenish the resources (2) NB : Voir aussi n° 0063
- art. 44, 2ème al. (3)
- D : Auffüllung der Mittel
- I : ricostituzione delle risorse
- N : aanvulling van de middelen
- Da : genoprettelse af midlerne (1)
tilbageføring af midlerne (3) Da : Kontekstbestemt, se art. 42-46
- Gr : ανασύσταση των πόρων

0077

- F : reversé au système Lomé II, art. 43.2 (1)
art. 43.4 (2)
- E : paid back into the system (1)
contributed to the system (2)
- D : dem System erstattet (1)
als Beitrag an das System ent-
richtet (2)
- I : riversato nel sistema (1)
riversato al sistema (2)
- N : ten behoeve van het systeem ...
teruggestort (1)
ten behoeve van het systeem ge-
stort (2)
- Da : tilbagebetalt til ordningen (1)
tilbagebetales til ordningen (2)
- Gr : ... επιστροφή στο σύστημα (1)
... επιστρέφεται στο σύστημα (2)

0078

- F : différé Lomé II, art. 43.4
NB : Voir aussi n° 0144
- E : period of deferment
- D : Zahlungsaufschub
- I : dilazione
- N : terugstortingsvrije periode
- Da : henstand
- Gr : περίοδος χάριτος

0079

- F : décider la reconstitution totale ou partielle immédiate ou échelonnée des montants à recouvrer Lomé II, art. 44
- E : (to) decide that the sums outstanding are to be replenished wholly or partially, in one or more instalments
- D : die vollständige oder teilweise, sofortige oder zeitlich gestaffelte Einzahlung der Forderungen (beschliessen)
- I : decidere la restituzione totale o parziale, immediata o scaglionata nel tempo, degli importo dovuti
- N : beslissen dat de te vorderen bedragen volledig of gedeeltelijk, ineens of in termijnen, moeten worden gerestitueerd
- Da : træffe afgørelse om hel eller delvis, øjeblikkelig eller ratevis tilbageføring af de udestaaende beløb
- Gr : (... να αποφασίσει) την ολική ή μερική ανασύσταση, σε μία ή περισσότερες δόσεις, των υπολειπομένων προς καταβολή ποσών

0080

- F : décider l'abandon de la créance Lomé II, art. 44
- E : (to) decide that rights to repayment are to be waived
- D : Verzicht auf die Forderung (beschliessen)
- I : decidere l'abbandono del credito stesso
- N : beslissen dat de schuld wordt kwijtgescholden
- Da : træffe afgørelse om eftergivelse af tilgodehavendet
- Gr : (... να αποφασίσει) την παράληψη από την πίστωση

0081

- F : engagements particuliers concernant le sucre Lomé II, titre II, chap. 2
- E : special undertakings on sugar
- D : besondere Verpflichtungen betreffend Zucker
- I : impegni speciali concernenti lo zucchero
- N : bijzondere verbintenissen ten aanzien van suiker
- Da : saerlige forpligtelser vedrørende sukker
- Gr : ειδικές υποχρεώσεις ως προς τη ζάχαρη

0082

F	: produits miniers	Lomé II, titre III
E	: mineral products	
D	: Bergbauerzeugnisse	
I	: prodotti minerari	
N	: mijnbouwprodukten	
Da	: mineprodukter	
Gr	: μεταλλευτικά προϊόντα	

0083

F	: aides à des projets et programmes	Lomé II, titre III, chap. 1
E	: project and programme aid	
D	: Hilfe für Vorhaben und Programme	
I	: aiuti a progetti e programmi	
N	: hulp voor projecten en programma's	
Da	: bistand til projekter og programmer	
Gr	: ενισχύσεις σχεδίων και προγραμμάτων	

0084

F : secteurs miniers Lomé II, art. 49
E : mining sectors
D : Bergbau
I : settore minerario
N : mijnbouwsectoren
Da : minedrift
Gr : μεταλλευτικοί τομείς

0085

F : cuivre, y compris la production Lomé II, art. 50.1
liée de cobalt
E : copper, including associated pro-
duction of cobalt
D : Kupfer, einschliesslich der damit
verbundenen Kobaltproduktion
I : rame, compresa la produzione di
cobalto ad esso connessa
N : koper, met inbegrip van de daarmee
samengaande winning van kobalt
Da : kobber, herunder den dermed for-
bundne produktion af cobalt
Gr : χαλκός, συμπεριλαμβανομένης και
της συναρτημένης παραγωγής
κοβαλτίου

0086

F : bauxite et alumine Lomé II, art. 50.1
E : bauxite and alumina
D : Bauxit und Aluminiumoxyd D : fachsprachlich : -oxid
I : bauxite ed allumina
N : bauxiet en aluminiumoxyde
Da : bauxit og alumina
Gr : βωξιτης και αλουμίνα

0087

F : pyrites de fer grillées et minerai Lomé II, art. 50.1
de fer aggloméré (y compris les
pellets)
E : roasted iron pyrites and iron ore,
whether or not in agglomerate form
(including pellets)
D : Schwefelkiesabbrände und Eisen-
erze, auch agglomeriert (ein-
schliesslich Pellets)
I : piriti di ferro arrostate e mine-
rale di ferro agglomerato o meno
(comprese le graniglie)
N : geroost ijzerkies en al of niet
geagglomerereerd ijzererts (met inbe-
grip van pellets)
Da : svovlkis og andre naturlige jern-
sulfider, braendte, og jernmalm,
ogsaa agglomeret (herunder pellets)
Gr : σιδηροπυρίτες πεφρυγμένοι και σιδηρο-
μετάλλευμα σε σφισματώματα (συμπε-
ριλαμβανομένων και των σφαιριδίων)

0088

F : montants exigibles Lomé II, art. 51.1 d)
E : amounts due
D : fällige Beträge
I : importi dovuti
N : verschuldigde bedragen
Da : (beløb) Da : Kontekstbestemt, evt. :
overførselsbeløb,
skyldige beløb
Gr : απαιτούμενα ποσά

0089

F : pays justifiables des dispositions Lomé II, art. 52.1
de l'article 53
E : countries eligible under Article 53
D : gemäss Artikel 53 in Betracht
kommende Länder
I : paesi che si trovano nelle condi-
zioni necessarie a norma dell'arti-
colo 53
N : krachtens artikel 53 daarvoor in
aanmerking komende landen
Da : lande, som er berettigede dertil i
henhold til artikel 53
Gr : οι χώρες που ανταποκρίνονται στους
όρους του άρθρου 53

0090

- F : production viable et économique Lomé II, art. 52.1
- E : viable and economic line of production
- D : lebensfähige und wirtschaftliche Produktion
- I : produzione sana ed economica
- N : levensvatbare en economisch verantwoorde produktie
- Da : levedygtig og økonomisk produktion
- Gr : βιώσιμη και αποδοτική παραγωγή

0091

- F : cofinancement Lomé II, art. 54.2
- E : co-financing
- D : Mitfinanzierung
- I : cofinanziamento
- N : medefinanciering
- Da : samfinansiering
- Gr : συγχρηματοδότηση

0092

- F : mesures conservatoires propres à enrayer la dégradation de l'outil de production Lomé II, art. 55.1
- E : precautionary measures to halt deterioration of production plant
- D : vorsorgliche Massnahmen ..., durch die sich Schäden an Produktionsanlagen ... verhindern lassen
- I : misure conservative atte a limitare la degradazione dell'apparato produttivo
- N : voorzorgsmaatregelen die het verval van het produktie-apparaat tegen gaan
- Da : foranstaltninger, der kan forebygge, at produktionsapparatet forringes
- Gr : συντηρητικά μέτρα ικανά να σταματήσουν τη φθορά των παραγωγικών εγκαταστάσεων

0093

- F : préfinancement de projets ou programmes Lomé II, art. 55.2
- E : prefinancing projects or programmes
- D : Vorfinanzierung der Vorhaben oder Programme
- I : prefinanziamento dei progetti o programmi
- N : voorfinanciering van projecten of programma's
- Da : forhaandsfinansiering af projekter eller programmer
- Gr : προχρηματοδότηση σχεδίων ή προγραμμάτων

0094

- F : concours technique et financier Lomé II, art. 57
- E : technical and financial assistance
- D : technische und finanzielle Unterstützung
- I : assistenza tecnica e finanziaria
- N : technische en financiële bijstand
- Da : faglig og finansiel bistand
- Gr : τεχνική και οικονομική συνδρομή

0095

- F : mise en valeur du potentiel minier et énergétique Lomé II, art. 57
- E : exploitation of the (ACP States') mining and energy potential
- D : Erschliessung des Bergbau- und Energiepotentials
- I : sfruttamento del potenziale minerario ed energetico
- N : exploitatie van het mijnbouw- en energiepotentieel
- Da : udnyttelse af (AVS-staternes) mine- og energipotential
- Gr : αξιοποίηση του μεταλλευτικού και ενεργειακού δυναμικού

0096

F : capitaux à risques Lomé II, art. 58, 3ème al.
E : risk capital
D : haftendes Kapital
I : capitali di rischio
N : risicodragend kapitaal
Da : risikovillig kapital
Gr : επισφαλή κεφάλαια

0097

F : participations en capital fournies Lomé II, art. 58, 3ème al.
par les Etats ACP intéressés
E : contributions of capital from the
ACP States concerned
D : Kapitalbeteiligungen aus den be-
treffenden AKP-Staaten
I : apporti di capitali degli Stati ACP
interessati
N : kapitaalverstrekkers uit de betrok-
ken ACS-Staten
Da : kapitalindskud fra de paagaeldende
AVS-stater
Gr : σύμπραξη με κεφάλαια των ενδιαφερο-
μένων Κρατών ΑΚΕ

0098

F	: ressources propres	Lomé II, art. 59
E	: own resources	
D	: eigene Mittel	
I	: risorse proprie	
N	: eigen middelen	
Da	: egne midler	
Gr	: ίδια κεφάλαια	

0099

F	: coopération industrielle	Lomé II, titre V
E	: industrial co-operation	
D	: industrielle Zusammenarbeit	
I	: cooperazione industriale	
N	: industriële samenwerking	
Da	: industrielt samarbejde	
Gr	: βιομηχανική συνεργασία	

0100

F : relations de complémentarité dynamique dans le domaine industriel

Lomé II, art. 66 a)

E : relations of dynamic complementarity in the industrial field

D : dynamisch-komplementäre Beziehungen im industriellen Bereich

I : relazioni di complementarità dinamica nel settore industriale

N : betrekkingen ... om elkaar op industrieel gebied actief aan te vullen

Da : dynamisk komplementaere forbindelser paa det industrielle omraade

Gr : νέες σχέσεις δυναμικής συμπληρωματικότητας /_..._/

Σημ.: Το κείμενο /_..._/ λείπει.

0101

- F : industries d'intégration capables de créer des liens (1)/des liaisons (2) entre différents secteurs industriels (1)/de l'économie (2) Lomé II, art. 66 c) (1)
art. 73.1 a) (2)
- E : integral industries capable of creating links (1)/linkages (2) between various industrial sectors (1)/sectors of the economy (2)
- D : Industrien mit integrierender Funktion, die Verbindungen zwischen den verschiedenen Industriezweigen (1)/einzelnen Wirtschaftszweigen (2) herstellen können
- I : industrie di integrazione atte a favorire i collegamenti fra vari settori industriali (1)/a creare legami fra i vari settori dell'economia (2)
- N : ondernemingen met een integrerende functie die een schakel kunnen vormen tussen verschillende industrie-sectoren (1)/economische sectoren (2)
- Da : integrationsindustrier, som kan skabe forbindelse mellem forskellige industrisektorer (1)/økonomiske sektorer (2)
- Gr : βιομηχανίες ολοκληρώσεως ικανές να δημιουργήσουν δεσμούς ανάμεσα στους διάφορους βιομηχανικούς κλάδους (1)/μεταξύ των διαφόρων τομέων της οικονομίας (2)

0102

- F : industries liées à l'agriculture Lomé II, art. 66 d)
E : agro-allied industries
D : Zweigindustrien der Landwirtschaft
I : industrie connessa con l'agricol-
tura
N : met de landbouw verbonden indus-
trieën
Da : industri i tilknytning til land-
bruget
Gr : βιομηχανίες που συνδέονται με τη
γεωργία

0103

- F : exode rural Lomé II, art. 66 d)
E : rural exodus
D : Landflucht
I : esodo rurale
N : uittocht uit het platteland
Da : afvandring fra Janddistrikterne
Gr : αγροτική μετανάστευση

0104

- F : transfert de la technologie Lomé II, art. 66 e)
- E : transfer of technology
- D : Technologietransfer
- I : trasferimento della tecnologia
- N : overdracht van technologie
- Da : overførsel af teknologi
- Gr : μεταφορά τεχνολογίας

0105

- F : formation de spécialistes des acti- Lomé II, art. 66 e)
vités industrielles
- E : training in industrial skills
- D : Ausbildung von Industriefacharbei-
tern
- I : formazione di specialisti indus-
triali
- N : opleiding van op industrieel gebied
gespecialiseerd personeel
- Da : faglig uddannelse i industrien
- Gr : κατάρτιση προσωπικού ειδικευμένου
στις βιομηχανικές δραστηριότητες

0106

- F : entreprises industrielles communes ACP-CEE Lomé II, art. 66 i)
- E : joint ACP-EEC industrial ventures
- D : gemeinsame AKP-EWG-Industrieunternehmen
- I : imprese industriali comuni ACP/CEE
- N : ACS-EEG-joint ventures op industrieel gebied
- Da : industrielle AVS/EØF-joint ventures
- Gr : κοινές βιομηχανικές επιχειρήσεις AKE-EOK

0107

- F : associations industrielles et commerciales Lomé II, art. 66 j)
- E : industrial, business and trade associations
- D : Industrie- und Handelsverbände
- I : associazioni industriali e commerciali
- N : industriële en commerciële samenwerkingsverbanden
- Da : industri- og handelssammenslutninger
- Gr : βιομηχανικές και εμπορικές ενώσεις

0108

- F : promotion des petites et moyennes industries de base rurales et à forte intensité de main-d'oeuvre Lomé II, art. 66 1)
- E : promotion of the basic rural small- and medium-scale and labour-intensive industries
- D : Förderung der kleinen und mittleren arbeitsintensiven Grundindustrien auf dem Lande
- I : promozione delle piccole e medie industrie di base, rurali ed a largo impiego di manodopera
- N : bevordering van kleine en middelgrote arbeidsintensieve basisindustrieën op het platteland
- Da : fremme af mindre og mellemstore arbejdskraftkrævede basisindustrier i landdistrikter
- Gr : προώθηση των βασικών μικρομεσαίων βιομηχανιών αυξημένης ενταντικότητας εργασίας στην ύπαιθρο

0109

- F : programme d'énergie rurale Lomé II, art. 76.1 e)
E : rural energy programme
D : Energieprogramm für die ländlichen Gebiete
I : programma di energia rurale
N : energieprogramma voor het platteland
Da : energiprogram for landdistrikter
Gr : ενεργειακό πρόγραμμα στον αγροτικό τομέα

0110

- F : projets de recherche et projets expérimentaux Lomé II, art. 76.2
E : research and experimental projects
D : Forschungs- und Versuchsvorhaben
I : progetti pilota e di ricerca
N : onderzoek- en modelprojecten
Da : forskningsprojekter og forsøgsprojekter
Gr : προγράμματα έρευνας και πειραματισμού

0111

- F : projets d'exploration et de développement Lomé II, art. 76.2
- E : exploration and development projects
- D : Vorhaben der Exploration und der Erschliessung
- I : progetti di esplorazione e di sviluppo
- N : exploratie- en ontwikkelingsprojecten
- Da : projekter inden for eftersøgning og udvikling
- Gr : σχέδια ανιχνεύσεως και αναπτύξεως

0112

- F : activités d'information et de promotion industrielles Lomé II, art. 77.1
- E : industrial information and promotion activities
- D : Massnahmen zur Industrieinformation und Industrieförderung
- I : attività d'informazione e di promozione industriali
- N : acties met betrekking tot voorlichting op industrieel gebied en bevordering van de industrie
- Da : aktioner til industriel information og industrifremme
- Gr : δραστηριότητες βιομηχανικής πληροφόρησης και προωθήσεως

0113

- F : responsables des politiques industrielles, promoteurs et opérateurs économiques
Lomé II, art. 77.2 c)
NB : Voir aussi n° 0116
- E : industrial policy-makers, promoters and economic operators
- D : Verantwortliche der Industriepolitik sowie Investoren und Unternehmer
- I : responsabili delle politiche industriali, promotori ed operatori economici
- N : personen met verantwoordelijke functies op het gebied van het industriële beleid, promotoren en vertegenwoordigers van het bedrijfsleven
- Da : ansvarlige for industripolitikken, investorer og økonomiske beslutningstagere
- Gr : υπεύθυνοι της βιομηχανικής πολιτικής, επιχειρηματικοί και οικονομικοί φορείς

0114

F : industrie manufacturière Lomé II, art. 79, 2ème al.
E : manufacturing
D : Verarbeitungsindustrie
I : industria manifatturiera
N : fabricage
Da : forarbejdningsindustrien
Gr : χειροτεχνική βιομηχανία

0115

F : programme de promotion industrielle Lomé II, art. 79, 3ème al.
E : programme on industrial promotion
D : Industrieförderungsprogramm
I : programma di promozione industriale
N : programma ter bevordering van de
 industrie
Da : program for industrifremme
Gr : πρόγραμμα προώθησης της βιομηχανίας

0116

- F : responsables des politiques industrielles, promoteurs et opérateurs économiques et financiers
- E : industrial policy-makers, promoters and economic and financial operators
- D : Verantwortliche der Industriepolitik, Investoren und Wirtschafts- und Finanzunternehmer
- I : responsabili delle politiche industriali, promotori ed operatori economici e finanziari
- N : personen met verantwoordelijke functies op het gebied van het industriële beleid, promotoren en vertegenwoordigers van het economische en financiële leven
- Da : ansvarlige for industripolitikken, investorer, økonomiske og finansielle beslutningtagere
- Gr : υπεύθυνοι της βιομηχανικής πολιτικής, επιχειρηματικοί, οικονομικοί και πιστωτικοί φορείς
- Lomé II, art. 80.1 a)
NB : Voir aussi n° 0113

0117

- F : autorité de tutelle Lomé II, art. 81.1
- E : supervisory authority
- D : Aufsichtsorgan
- I : autorità incaricata di sorvegliare
- N : instantie die belast is met het toezicht
- Da : tilsynsmyndighed
- Gr : εποπτεύουσα αρχή

0118

- F : le budget ... est ... adopté par le Comité Lomé II, art. 81.5
- E : the budget ... shall be ... adopted by the Committee
- D : der Haushaltsplan ... wird vom Ausschuss ... festgestellt
- I : il bilancio ... viene approvato ... dal Comitato
- N : de begroting ... wordt ... door het Comité ... goedgekeurd
- Da : (Centrets) budget ... vedtages af Udvalget
- Gr : ο προϋπολογισμός ... εγκρίνεται από την επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας

0119

- F : le Comité adopte le règlement financier Lomé II, art. 81.5
- E : the Committee shall adopt the financial regulation
- D : der Ausschuss legt die Haushaltsordnung ... fest
- I : il Comitato approva il regolamento finanziario
- N : het financiële reglement ... wordt door het Comité goedgekeurd
- Da : Udvalget vedtager centrets finansforordning
- Gr : η Επιτροπή εκδίδει τον δημοσιονομικό κανονισμό

0120

- F : commissaires aux comptes Lomé II, art. 81.6
- E : auditors
- D : Rechnungsprüfer
- I : commissari ai conti I : meglio "revisori dei conti"
- N : financiële commissarissen
- Da : revisorer
- Gr : ελεγκτές

0121

- F : statuts et règlement intérieur (du Centre pour le développement industriel) Lomé II, art. 81.7
- E : statutes and rules of procedure (of the Centre for Industrial Development)
- D : Satzung und Geschäftsordnung (des Zentrums für industrielle Entwicklung)
- I : statuto e regolamento interno (del Centro per lo sviluppo industriale)
- N : de statuten en het reglement van orde (van het Centrum voor industriële ontwikkeling)
- Da : vedtaegter og forretningsorden (for Centret for industriel Udvikling)
- Gr : το καταστατικό και ο εσωτερικός κανονισμός (του Κέντρου)

0122

- F : coopération agricole Lomé II, titre VI
- E : agricultural co-operation
- D : landwirtschaftliche Zusammenarbeit
- I : cooperazione agricola
- N : samenwerking op landbouwgebied
- Da : landbrugssamarbejde
- Gr : γεωργική συνεργασία

0123

F : développement rural Lomé II, art. 83.1
E : rural development
D : ländliche Entwicklung
I : sviluppo rurale
N : plattelandsontwikkeling
Da : udvikling af landdistrikterne
Gr : αγροτική ανάπτυξη

0124

F : ressources végétales et animales Lomé II, art. 83.2 c)
E : crop and livestock resources
D : pflanzliche und tierische Ressourcen
I : risorse vegetali ed animali
N : gewassen en vee
Da : vegetabiliske og animalske ressourcer
Gr : φυτικές και ζωϊκές πλουτοπαραγωγικές πηγές

0125

- F : produits végétaux et animaux Lomé II, art. 83.2 d)
E : crops and livestock products
D : pflanzliche und tierische Erzeugnisse
I : prodotti di origine vegetale ed animale
N : gewassen en veeteeltprodukten
Da : vegetabiliske og animalske produkter
Gr : φυτικά και ζωικά προϊόντα

0126

- F : développement socioculturel du monde rural Lomé II, art. 83.2 e)
E : social and cultural development of the rural community
D : soziale und kulturelle Entwicklung der Landbevölkerung
I : sviluppo socio-culturale della comunità rurale
N : het platteland sociaal en cultureel ... ontwikkelen
Da : fremme den sociokulturelle udvikling af samfundene i landdistrikterne Da : bedre : fremme den sociokulturelle udvikling af landdistrikterne
Gr : κοινωνική και πολιτιστική ανάπτυξη του αγροτικού κόσμου

0127

- F : aménagements hydro-agricoles Lomé II, art. 84 b)
- E : hydro-agricultural improvement schemes
- D : landwirtschaftliche Wasserbauvorhaben
- I : lavori di sistemazione idro-agricola
- N : programma's ter verbetering van de watervoorziening
- Da : landbrugsmaessige vandbygningsarbejder
- Gr : έργεια και αρδευτικές βελτιώσεις

0128

- F : micro-hydraulique villageoise Lomé II, art. 84 b)
- E : village water-engineering micro-projects
- D : Wasserbau-Kleinstvorhaben in den Dörfern
- I : microprogetti di idraulica di villaggio
- N : waterbouwkundige microprojecten in de dorpen
- Da : mikrovandbygningsarbejder paa landsbybasis
- Gr : μικρά υδραυλικά έργα στα χωριά

0129

F : unités agro-industrielles Lomé II, art. 84 d)
E : agro-industrial units
D : agro-industrielle Einheiten
I : unità agro-industriali
N : industriële landbouwbedrijven
Da : landbrugsindustrielle foretagender Da : bedre : agroindustrielle
enheder
Gr : αγρο-βιομηχανικές μονάδες

0130

F : exploitation et développement des Lomé II, art. 84 g)
ressources forestières
E : exploitation and development of
forestry resources
D : Nutzung und Entwicklung der forst-
wirtschaftlichen Ressourcen
I : sfruttamento e sviluppo delle
risorse forestali
N : bosexploitatie en bebosning
Da : udnyttelse og udvikling af skov-
brugsressourcerne
Gr : εκμετάλλευση και ανάπτυξη του
δάσικου πλούτου

0131

F : coopération financière et technique Lomé II, titre VII
E : financial and technical co-operation
D : finanzielle und technische Zusammenarbeit
I : cooperazione finanziaria e tecnica
N : financiële en technische samenwerking
Da : finansielt og fagligt samarbejde
Gr : οικονομική και τεχνική συνεργασία

0132

F : aides d'urgence Lomé II, art. 92.2 d)
E : emergency aid
D : Soforthilfen
I : aiuti d'urgenza
N : spoedhulp
Da : katastrofebistand Da : ogsaa : nødhjælp
Gr : βοήθεια επείγουσας
φύσεως

0133

F : évaluation concomittante et ex post Lomé II, art. 92.3

E : concurrent and ex-post evaluation

D : gleichzeitige und ex-post-Evaluierung

I : valutazione concomitante ed a posteriori

N : terzelfder tijd en achteraf uitgevoerde evaluatie

Da : løbende og efterfølgende evaluering

Gr : από κοινού και εκ των υστέρων αποτίμηση

0134

F : aides d'accompagnement et de prolongement Lomé II, art. 93.1

E : support costs and running costs

D : begleitende Hilfe und Folgehilfe

I : aiuti di accompagnamento e aiuti supplementari

N : begeleidende en aansluitende hulp

Da : bistand til supplerende foranstaltninger og efterfølgende bistand

Da : bedre : ledsageforanstaltninger og efterfølgende bistand

Gr : έξοδα υποστηρίξεως και τρέχοντα έξοδα

0135

F : enclavement Lomé II, art. 93.5 a)
E : land-locked situation
D : Binnenlage
I : senza sbocco sul mare
N : ingesloten ligging
Da : at disse stater ikke har søkyst
Gr : μεσόγεια γεωγραφική θέση

0136

F : organismes régionaux ou interétatiques Lomé II, art. 94.1 b)
E : regional or interstate bodies
D : regionale und zwischenstaatliche Einrichtungen
I : organismi regionali od interstatali
N : regionale of internationale instansties
Da : regionale eller mellemstatslige organer
Gr : περιφερειακοί ή διακρατικοί οργανισμοί

0137

- F : organismes de développement, publics ou à participation publique Lomé II, art. 94.2 a)
- E : public and semi-public development agencies
- D : öffentliche oder mit öffentlicher Beteiligung geschaffene Entwicklungseinrichtungen
- I : organismi di sviluppo, pubblici o a partecipazione pubblica
- N : overheids- of semi-overheidsinstanties ... op het gebied van de ontwikkeling
- Da : udviklingsorganer, som er offentlige eller med offentlig deltagelse
- Gr : οι δημόσιοι ή με τη συμμετοχή του δημοσίου τομέως αναπτυξιακοί οργανισμοί

0138

- F : concours financiers Lomé II, art. 95, 1er al.
- E : financial assistance
- D : Hilfe
- I : contributi finanziari
- N : financiële bijdrage
- Da : finansiell bistand
- Gr : οικονομική συνδρομή

0139

F : subventions

Lomé II, art. 95.1 a)

E : grants

D : Zuschüsse

I : sovvenzioni

N : subsidies

Da : gavebistand

Gr : επιδοτήσεις

0141

F : bonification d'intérêt

Lomé II, art. 95.2

E : interest rate subsidy

D : Zinsvergütung

I : abbuono d'interesse

N : rentesubsidie

Da : rentegodtgørelse

Gr : επιδότηση επιτοκίου

0142

- F : les cofinancements peuvent prendre la forme de financements conjoints ou de financements parallèles Lomé II, art. 97
- E : cofinancing may take the form of joint or parallel financing
- D : Mitfinanzierungsmaßnahmen können in Form einer gemeinsamen Finanzierung oder einer Parallelfinanzierung durchgeführt werden
- I : i cofinanziamenti possono assumere la forma di finanziamenti comuni o paralleli
- N : medefinanciering kan plaatsvinden in de vorm van gezamenlijke of parallelle financiering
- Da : samfinansiering kan have form af fælles finansiering eller parallel finansiering
- Gr : οι συγχρηματοδοτήσεις δύνανται να λάβουν την μορφή κοινής χρηματοδότησεως ή παραλλήλου χρηματοδότησεως

0143

- F : service des aides remboursables Lomé II, art. 101.4
- E : servicing of repayable aid
- D : Bedienung (bei rückzahlbaren Hilfen)
- I : servizio degli aiuti rimborsabili
- N : aflossing van de terug te betalen steun
- Da : betaling af afdrag og renter af den bistand, der skal tilbagebetales
- Gr : εξυπηρέτηση των επιστρεπτέων ενισχύσεων

0144

F : les prêts spéciaux sont consentis pour une durée de ... ans et sont assortis d'un différé d'amortissement de ... ans

Lomé II, art. 102

NB : Voir aussi n° 0078

E : special loans shall be made for a duration of ... years, with a grace period of ... years

D : Sonderdarlehen werden mit einer Laufzeit von ... Jahren und einem Tilgungsaufschub von ... Jahren gewährt

I : i prestiti speciali sono concessi per un periodo di ... anni, con una dilazione di ammortamento di ... anni

N : speciale leningen worden verstrekt voor een periode van ... jaar, waarvan de eerste ... jaar aflossingsvrij zijn

Da : udlaan paa saerlige vilkaar ydes med en løbetid paa ... aar med en afdragsfri periode paa ... aar

Da : bedre : laan paa ...

Gr : τα ειδικά δάνεια συνάπτονται για χρονική περίοδο ... ετών και συνδράζονται με περίοδο χάριτος ... ετών

0145

- F : bénéficiaire final Lomé II, art. 103.1 (1)
art. 144.4 (2)
- E : final recipient
- D : Endbegünstigter
- I : beneficiario finale
- N : uiteindelijke begunstigde (1)
uiteindelijke belanghebbenden (2)
- Da : endelig modtager
- Gr : τελικός δικαιούχος

0147

- F : taux d'intérêt effectivement supporté par l'emprunteur Lomé II, art. 104.3
- E : interest rate actually borne by the borrower
- D : vom Darlehensnehmer tatsächlich gezahlter Zinssatz
- I : tasso d'interesse effettivamente sostenuto dal mutuatario
- N : door de lener daadwerkelijk te betalen rente
- Da : effektiv rente for laantageren
- Gr : το επιτόκιο το οποίο πράγματι βαρύνει τον οφειλέτη

0148

F	: agro-industrie	Lomé II, art. 105.1
E	: agro-industry	
D	: Agro-Industrie	
I	: attività agroindustriale	
N	: landbouwindustrie	
Da	: landbrugsindustri	Da : bedre : agroindustri
Gr	: αγοροβιομηχανία	

0149

F	: entreprises publiques, à participation publique ou privées	Lomé II, art. 105.2 a)
E	: public, semi-public or private undertakings	
D	: öffentliche, gemischtwirtschaftliche oder private Unternehmen	
I	: imprese pubbliche, private o ad economia mista	
N	: overheids-, semi-overheids- of particuliere bedrijven	
Da	: offentlige virksomheder eller virksomheder med offentlig og privat deltagelse	Da : bedre : offentlige, halv-offentlige og private virksomheder
Gr	: δημόσιες επιχειρήσεις, επιχειρήσεις με συμμετοχή του δημοσίου τομέως, ή ιδιωτικές επιχειρήσεις	

0150

F	: quasi capital	Lomé II, art. 105.2 a)
E	: quasi-capital	
D	: Quasi-Kapital	
I	: quasi capitale	
N	: semikapitaal	
Da	: kvasikapital	
Gr	: οιοει κεφάλαιο	

0151

F	: études spécifiques pour la préparation et la mise au point de projets	Lomé II, art. 105.2 b)
E	: specific studies for the preparation and the drawing up of projects	
D	: spezifische Untersuchungen zur Vorbereitung und Ausarbeitung von Vorhaben	
I	: studi specifici per la preparazione e la stesura di progetti	
N	: specifieke studies voor de voorbereiding en uitwerking van projecten	
Da	: specifikke undersøgelser i forbindelse med forberedelsen og den endelige udarbejdelse af projekter	
Gr	: ειδικές μελέτες για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων	

0152

- F : période de démarrage Lomé II, art. 105.2 b)
E : start-up period
D : Anlaufzeit
I : periodo iniziale
N : aanlooperperiode
Da : indkøringsperiode
Gr : περίοδος ενάρξεως
της λειτουργίας

0153

- F : prendre des participations minoritaires et temporaires dans le capital Lomé II, art. 105.3
E : (to) acquire temporary minority holdings in the capital
D : zeitweilige Minderheitsbeteiligungen am Kapital aufnehmen
I : acquistare partecipazioni minoritarie e temporanee al capitale
N : via minderheidsdeelnemingen van tijdelijke aard deelnemen in het kapitaal
Da : erhverve midlertidige minoritetsandele i kapitalen Da : evt.: ... minoritetsinteresser ...
Gr : /_δύναται_/ να αποκτήρει προσωρινά μερίδια μειοψηφίας στο κεφάλαιο

0154

F : ces participations sont cédées Lomé II, art. 105.3
E : such holdings shall be transferred
D : (Beteiligungen übertragen)
I : dette partecipazioni vengono cedute
N : worden de deelnemingen gecedeerd
Da : disse kapitalandele afstaas Da : evt.: ...kapitalinteressar ...
Gr : τα μερίδια αυτά μεταβιβάζονται

0155

F : prêts subordonnés Lomé II, art. 105.4 a)
E : subordinated loans
D : nachgeordnete Darlehen
I : prestiti subordinati
N : achtergestelde leningen
Da : lavere prioriterede laan
Gr : εξηρημένα δάνεια

0156

- F : prêts conditionnels Lomé II, art. 105.4 b)
- E : conditional loans
- D : bedingte Darlehen
- I : prestiti condizionali
- N : voorwaardelijke leningen
- Da : betingede laan
- Gr : δάνεια υπό αίρεση

0157

- F : ces prêts peuvent être rétrocedés Lomé II, art. 105.4 c)
- E : such loans may be used for onlending
- D : solche Darlehen können rückübertragen werden
- I : i prestiti possono essere retrocessi
- N : deze leningen kunnen worden gece-
deerd
- Da : saadanne laan kan videreudlaanes
- Gr : τα δάνεια αυτά δύνανται να εκ-
χωρηθούν

0158

F : prêts bonifiés Lomé II, art. 105.5
E : subsidized loans
D : zinsbegünstigte Darlehen
I : prestiti con abbuono
N : gesubsidieerde leningen
Da : udlaan med rentegodtgørelse
Gr : δάνεια επιδοτούμενου επιτοκίου

0159

F : société promotrice Lomé II, art. 105.6
E : promoting company
D : Trägergesellschaft
I : società promotrice
N : ontwikkelingsmaatschappij
Da : raadgivningsfirma
Gr : ανάδοχος εταιρία

0160

F : endettement

Lomé II, art. 107

E : indebtedness

D : Verschuldung

I : indebitamento

N : schuldenlast

Da : gaeldsbyrde

Gr : χρέος

0161

F : service de la dette

Lomé II, art. 107

E : debt-servicing

D : Schuldendienst

I : servizio del debito

N : schuldaflossing

Da : afvikling af gaelden

Gr : εξυπηρέτηση του χρέους

0162

- F : programmes indicatifs d'aide communautaire Lomé II, art. 108.4 b)
- E : indicative programmes of Community aid
- D : Richtprogramme für die Gemeinschaftshilfe D : besser : Indikativprogramm, sofern Abkommen nicht zitiert wird
- I : programmi indicativi di aiuto comunitario
- N : indicatieve programma's inzake communautaire hulp
- Da : indikative programmer for fællesskabsbistanden Da : normalt : vejledende programmer
- Gr : ενδεικτικά προγράμματα κοινοτικής βοήθειας

0163

- F : procéder à l'instruction des projets et des programmes d'actions Lomé II, art. 108.4 c)
- E : (responsibility for) appraising projects and programmes
- D : Prüfung der Vorhaben und Aktionsprogramme
- I : istruire i progetti e programmi
- N : onderzoeken van de projecten en actieprogramma's
- Da : foretage forundersøgelse af projekter og programmer
- Gr : εκτίμηση των σχεδίων και προγραμμάτων δράσεως

0164

F : appels à la concurrence

Lomé II, art. 108.4 d)

E : invitations to tender

D : Ausschreibungen

I : gare

N : aanbestedingen

Da : udbud

Gr : διακηρύξεις δημοπρασιών

0165

F : décisions de financement

Lomé II, art. 108.5

E : financing decisions

D : Finanzierungsbeschlüsse

I : decisioni di finanziamento

N : financieringsbesluiten

Da : finansieringsafgørelser

Gr : αποφάσεις χρηματοδοτήσεως

0166

- F : calendriers d'engagement, d'exécution et de paiement Lomé II, art. 108.6 d) v)
- E : timetables of commitments, execution and payments
- D : Zeitpläne für die Mittelbindung, Ausführung und Zahlung
- I : calendari d'impegno, di esecuzione e di pagamento
- N : tijdschema's voor het aangaan van betalingsverplichtingen, de uitvoering en de betalingen
- Da : tidsplaner for forpligtelser, gennemførelse og betalinger
- Gr : χρονοδιαγράμματα αναλήψεως υποχρεώσεως, εκτελέσεως και πληρωμών

0167

- F : blocages Lomé II, art. 108.6 d) v)
- E : bottlenecks
- D : Engpässe
- I : blocchi
- N : knelpunten
- Da : flaskehalse
- Gr : εμπλοκές

0168

- F : programmation, instruction, mise en oeuvre et évaluation Lomé II, titre VII, chap. 4
- E : programming, appraisal, implementation and evaluation
- D : Programmierung, Untersuchung, Durchführung und Evaluierung
- I : programmazione, istruzione, esecuzione e valutazione
- N : programmatie, beoordeling, uitvoering en evaluatie
- Da : planlægning, forundersøgelse, gennemførelse og evaluering Da : evt.: programmering, forundersøgelse ...
- Gr : προγραμματισμός, εξέταση, υλοποίηση και αποτίμηση

0169

- F : rythme optimal d'engagement Lomé II, art. 109.4
- E : optimum rate of commitment
- D : optimale Zeitfolge für die Mittelbindung
- I : ritmo ottimale d'impegno
- N : optimaal tempo voor het aangaan van betalingsverplichtingen
- Da : optimal takt for indgaaelse af forpligtelser
- Gr : ο καλύτερος δυνατός ρυθμός αναλήψεως υποχρεώσεων δαπανών

0170

- F : lors de la programmation des ressources du Fonds gérées par la Commission Lomé II, art. 110.1 a)
- E : when the Fund's resources administered by the Commission are programmed
- D : bei der Programmierung der von der Kommission verwalteten Fondsmittel
- I : all'atto della programmazione delle risorse del Fondo gestite dalla Commissione
- N : bij de programmering van de bestemming van de middelen uit het door de Commissie beheerde Fonds
- Da : ved planlægningen i forbindelse med den del af Fondens midler, der forvaltes af Kommissionen
- Gr : κατά τον προγραμματισμό των πόρων του Ταμείου που διαχειρίζεται η Επιτροπή

0171

- F : le reliquat éventuel du Fonds ... sera utilisé jusqu'à épuisement Lomé II, art. 110.1 c)
- E : any balance remaining from the Fund ... will be utilized until it has been exhausted
- D : der ... gegebenenfalls verbleibende Restbetrag aus dem Fonds wird bis zu seiner völligen Ausschöpfung ... verwendet
- I : l'eventuale rimanenza del Fondo ... sarà utilizzata fino a suo esaurimento
- N : wat eventueel in het Fonds resteert ..., zal ... volledig worden gebruikt
- Da : eventuelle overskydende midler fra Fonden ... anvendes, indtil de er opbrugt
- Gr : το ενδεχόμενο υπόλοιπο του Ταμείου ... θα χρησιμοποιηθεί μέχρις ότου εξαντληθεί

0172

- F : dossier de projet complet Lomé II, art. 110.2
- E : complete project dossier
- D : vollständige Vorhabensunterlagen
- I : fascicolo completo di progetto
- N : volledig projectdossier
- Da : fuldstaendigt baggrundsmateriale for et projekt
- Gr : πλήρης φάκελος για ένα σχέδιο

0173

- F : calendrier prévisionnel d'instruction Lomé II, art. 110.2
tion
- E : advance timetable for appraisal
- D : Zeitplan für die Prüfung
- I : calendario di previsione per l'istruzione
- N : tijdschema voor de beoordeling
- Da : foreløbig tidsplan for forundersøgelsen
- Gr : το κατά πρόβλεψη χρονοδιάγραμμα εξέτασης

0174

- F : calendrier prévisionnel d'exécution Lomé II, art. 110.3
technique et financière
- E : advance timetable for the technical and financial implementation
- D : Zeitplan für die technische und finanzielle Durchführung
- I : scadenario provvisorio di esecuzione tecnica e finanziaria
- N : tijdschema voor de technische en financiële uitvoering
- Da : foreløbig tidsplan for (projekts) tekniske og finansielle gennemførelse
- Gr : το κατά πρόβλεψη χρονοδιάγραμμα τεχνικής και οικονομικής εκτέλεσης

0175

- F : état comparatif des engagements et paiements Lomé II, art. 110.4
- E : comparative account of commitments and payments
- D : Gegenüberstellung der Mittelbindungen und Zahlungen
- I : bilancio comparativo degli impegni e dei pagamenti
- N : vergelijkende staat van aangegane betalingsverplichtingen en betalingen
- Da : sammenlignende opgørelse over forpligtelser og betalinger
- Gr : συγκριτικός πίνακας των αναλήψεων υποχρεώσεων δαπανών και των πληρωμών

0176

- F : ordonnateur national Lomé II, art. 110.4
- E : National Authorizing Officer
- D : nationaler Anweisungsbefugter
- I : ordinatore nazionale
- N : nationale ordonnateur
- Da : den nationale anvisningsberettigede
- Gr : εθνικός διατάκτης

0177

F : agents économiques Lomé II, art. 112.2 c)
E : economic agents
D : Wirtschaftssubjekte
I : operatori economici
N : betrokkenen
Da : økonomiske beslutningstagere
Gr : οικονομικοί παράγοντες

0178

F : charges financières du projet Lomé II, art. 112.2 c)
E : project costs
D : finanzielle Belastungen aus dem Vorhaben
I : oneri finanziari del progetto
N : aan het project verbonden financiële lasten
Da : kapitaludgifter i forbindelse med projektet Da : bedre : finansieringsomkostninger i forbindelse med projektet
Gr : οικονομικές επιβαρύνσεις των σχεδίων

0179

F : proposition de financement Lomé II, art. 113.1
E : financing proposal
D : Finanzierungsvorschlag
I : proposta di finanziamento
N : financieringsvoorstel
Da : finansieringsforslag
Gr : πρόταση χρηματοδότησης

0180

F : actions de formation Lomé II, art. 114.1 a)
E : training schemes
D : Ausbildungsaktionen
I : azioni di formazione
N : opleidingsmaatregelen
Da : uddannelsesprogrammer
Gr : επιμορφωτικά προγράμματα

0181

- F : microréalisations Lomé II, titre VII, chap. 12
- E : micro-projects
- D : Kleinstvorhaben
- I : microprogetti
- N : microprojecten
- Da : mikroprojekter
- Gr : μικροπρογράμματα

0182

- F : échéancier des engagements et des paiements Lomé II, art. 115.1
- E : timetable for commitments and payments
- D : Zeitplan für die Mittelbindungen und Zahlungen
- I : scadenario degli impegni e dei pagamenti
- N : schema ... van betalingsverplichtingen en betalingen
- Da : tidsplan for forpligtelserne og betalingerne Da : normalt : forfaldsplan (dog ogsaa "tidsplan" i art. 6, stk. 2, i) "Intern aftale om finansiering og forvaltning af Faellesskabets bistand")
- Gr : χρονοδιάγραμμα των αναλήψεων υποχρεώσεων δαπανών και των πληρωμών

0183

- F : les dépassements de crédits enregistrés ... sont à la charge de ... Lomé II, art. 117.1 a)
- E : cost overruns incurred ... shall be borne by ...
- D : Mittelüberschreitungen ..., gehen ... zu Lasten ...
- I : i superi intervenuti ... sono a carico ...
- N : indien ... de toegestane kredieten worden overschreden, komen die overschrijdingen voor rekening van ...
- Da : eventuelle bevillingsoverskridelser ... afholdes af ...
- Gr : οι υπερβάσεις των πιστώσεων οι οποίες πραγματοποιούνται ... βαρύνουν ...

0184

- F : les conventions de financement prévoient ... des crédits prévisionnels Lomé II, art. 117.1 b)
- E : the financing agreements ... shall make provision for appropriations
- D : in den Finanzierungsabkommen sind ... vorläufige Mittel eingesetzt
- I : gli accordi di finanziamento prevedono ... stanziamenti di riserva
- N : in de financieringsovereenkomst worden ... reservebedragen opgenomen
- Da : i finansieringsaftalerne afsættes ... foreløbige beløb
- Gr : οι συμβάσεις χρηματοδότησης προβλέπουν ... πιστώσεις κατά πρόβλεψη

0185

F : ordonnateur principal Lomé II, art. 117.2
E : Chief Authorizing Officer
D : Hauptanweisungsbefugter
I : ordinatore principale
N : hoofdordonnateur
Da : den ledende anvisningsberettigede
Gr : κύριος διατάκτης

0186

F : rapport d'évaluation Lomé II, art. 118.1 a)
E : progress report
D : Evaluierungsbericht
I : rapporto di valutazione
N : evaluatierrapport
Da : evalueringsrapport
Gr : έκθεση για την πρόοδο

0187

- F : lignes directrices Lomé II, titre VII, chap. 5
- E : guidelines
- D : Leitlinien
- I : linee direttrici
- N : richtlijnen
- Da : retningslinjer
- Gr : κατευθυντήριες γραμμές

0188

- F : (il) approuve le dossier d'appel d'offres avant le lancement de celui-ci Lomé II, art. 121.2
- E : (the Chief Authorizing Officer shall) approve the dossiers before invitations to tender are issued
- D : (er) erteilt ... vor Bekanntgabe der Ausschreibung seine Zustimmung zu den Ausschreibungsunterlagen
- I : (l'ordinatore principale) dà il suo accordo sul capitolato d'appalto prima dell'indizione della gara stessa
- N : (hij moet) zijn goedkeuring verlenen aan het te publiceren aanbestedingsdossier
- Da : (han) godkender udbudsmaterialet, inden udbuddet ivaerksaettes Da : bedre : ... inden udbuddet offentliggøres
- Gr : εγκρίνει τον φάκελο της προσκλήσεως προς υποβολή προσφορών πριν την προκήρυξή της

0189

F : dépouillement des offres Lomé II, art. 121.2
E : examination of the tenders
D : Auswertung der Angebote
I : spoglio delle offerte
N : opening der inachrijvingen
Da : gennemgang af tilbuddene
Gr : εξέταση των προσφορών

0190

F : attribution du marché Lomé II, art. 121.2
E : placing of the contract
D : Auftragsvergabe
I : aggiudicazione del contratto di
appalto
N : gunning
Da : tildeling af kontrakten
Gr : ανάθεση της συμβάσεως

0191

- F : l'ordonnateur principal prend ... les décisions d'engagement Lomé II, art. 121.3
- E : the Chief Authorizing Officer shall take commitment decisions
- D : der Hauptanweisungsbefugte ... beschliesst die Mittelbindungen
- I : l'ordinatore principale prende le decisioni di impegno
- N : de hoofdordonnateur ... gaat ... de ... betalingsverplichtingen aan
- Da : den ledende anvisningsberettigede træffer de forpligtelsesafgørelser ...
- Gr : ο κύριος διατάκτης λαμβάνει ... τις αποφάσεις αναλήψεως υποχρέωσης δαπανών

0192

- F : lancement de l'appel d'offres Lomé II, art. 122.2 b)
- E : issuing invitations to tender
- D : Bekanntgabe der Ausschreibung
- I : indizione (della gara d'appalto)
- N : publikatie (van het aanbestedingsdossier)
- Da : udbuddet ivaerksaettes Da : bedre : udbuddet offentliggøres
- Gr : πρόσκληση προς υποβολή προσφορών

0193

- F : (l'ordonnateur national) lance les appels d'offres Lomé II, art. 122.2 c)
- E : (that Officer) shall issue invitations to tender
- D : (er) nimmt die Bekanntgabe der Ausschreibungen vor
- I : (l'ordinatore nazionale) indice le gare d'appalto
- N : hij neemt het initiatief tot aanbestedingen
- Da : (den nationale anvisningsberettigede skal) i vaerksaette udbud Da : bedre : offentliggørelse udbud
- Gr : (ο εθνικός διατάκτης) προκηρύσσει τις προσκλήσεις προς υποβολή προσφορών

0194

- F : soumissions Lomé II, art. 122.2 d)
- E : tenders
- D : eingehende Angebote
- I : offerte
- N : inschrijvingen
- Da : afgivne tilbud
- Gr : προσφορές

0195

F : marchés

Lomé II, art. 122.2 e)

E : contracts

D : Aufträge

I : contratti d'appalto

N : contracten

Da : kontrakter

Gr : συμβάσεις

0196

F : avenants

Lomé II, art. 122.2 e)

E : riders

D : Nachtragsvereinbarungen

I : clausole aggiuntive

N : toevoegingsclausules

Da : tillægskontrakter

Gr : συμβατικά τεύχη

0197

- F : devis Lomé II, art. 122.2 e)
E : estimates
D : Kostenvoranschläge
I : preventivi
N : regiebegrotingen
Da : overslag
Gr : προϋπολογισμός δαπάνης

0198

- F : l'ordonnateur national procède à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses Lomé II, art. 122.3
E : the National Authorizing Officer shall clear and authorize expenditure
D : ... nimmt der nationale Anweisungsbefugte die Feststellung und Anordnung der Ausgaben ... vor
I : l'ordinatore nazionale liquida le spese ed emette gli ordinativi di pagamento
N : zorgt de nationale ordonnateur voor de betaalbaarstellingen en verstrekt hij de betalingsopdrachten
Da : den nationale anvisningsberettigede foretager ... fastsaettelse og godkendelse af udgifter Da : bedre : ... fastsaettelse og anvisning af udgifter
Gr : ο εθνικός διατάκτης ρευστοποιεί και διατάσσει τις δαπάνες

0199

- F : virements d'article à article à l'intérieur des devis Lomé II, art. 122.4 c')
- E : transfers from item to item within estimates
- D : Mittelübertragungen von Artikel zu Artikel innerhalb der Kostenvoranschläge
- I : storni da un articolo all'altro all'interno dei preventivi
- N : overschrijvingen van het ene artikel naar het andere op de regiebegrotingen
- Da : overførsler fra en post til en anden inden for overslagene Da : overførsler fra artikel til artikel inden for overslagene
- Gr : μεταφορές από κεφάλαιο σε κεφάλαιο, στο εσωτερικό των προϋπολογισμών δαπάνης

0200

- F : changements d'implantation de réalisations à unités multiples Lomé II, art. 122.4 d)
- E : changes of site for multiple-unit projects
- D : Standortänderungen bei aus mehreren Einheiten bestehenden Anlagen
- I : cambiamenti di sede per progetti comportanti più unità
- N : wijzigingen ...in de plaats van uitvoering in geval van meervoudige projecten
- Da : ændringer i placeringen af projekter, der består af flere enheder
- Gr : αλλαγές του τόπου εγκατάστασης προκειμένου για σχέδια πολλαπλών μονάδων

0201

- F : actes donnant mainlevée des cautions Lomé II, art. 122.4 f)
- E : acts discharging guarantors
- D : Befreiung der Bürgen
- I : atti per lo svincolo delle cauzioni
- N : akten betreffende ontheffing van borgtochten
- Da : frigivelse af sikkerhedsstillelse
- Gr : πράξεις αποδεσμεύσεως των εγγυήσεων

0202

- F : sous-traitances Lomé II, art. 122.4 i)
- E : subcontracting
- D : Weitervergabe an Nachunternehmen
- I : subappalti
- N : onderaannemingen
- Da : underentrepriser
- Gr : υπεργολαβίες

0203

F	: réceptions définitives	Lomé II, art. 122.4 j)
E	: final acceptance	
D	: endgültige Abnahmen	
I	: collaudi definitivi	
N	: definitieve opleveringen	
Da	: endelig overtagelse	Da : evt.: endelig aflevering
Gr	: τελική παραλαβή	

0204

F	: réceptions provisoires	Lomé II, art. 122.4 j)
E	: provisional acceptances	
D	: vorläufige Abnahmen	
I	: collaudi provvisori	
N	: voorlopige oplevering	
Da	: foreløbig overtagelse	Da : evt.: foreløbig aflevering
Gr	: προσωρινές παραλαβές	

0205

- F : travaux de reprise Lomé II, art. 122.4 j)
E : additional work
D : (Arbeiten noch einmal ausführen) D : siehe Kontext
I : lavori di consolidamento
N : correcties
Da : supplerende arbejde
Gr : πρόσθετες εργασίες

0207

- F : agent (qui représente le délégué de la Commission) Lomé II, art. 123.1 b)
E : deputy (who represents the Commission Delegate)
D : Bediensteter (der den Beauftragten der Kommission vertritt)
I : agente (che rappresenta il delegato della Commissione)
N : agent (die de gemachtigde van de Commissie vertegenwoordigt)
Da : befuldmaegtiget (der repraesenterer Kommissionens delegerede)
Gr : υπάλληλος (που αντιπροσωπεύει τον εκπρόσωπο της Επιτροπής)

0208

F : délégations (du délégué) Lomé II, art. 123.2 '
E : delegated powers (of the Delegate)
D : Befugnisse (des Beauftragten)
I : deleghe (del delegato)
N : bevoegdheden (van de gemachtigde)
Da : (den delegeredes) fuldmagter
Gr : εξουσίες (του εκπροσώπου)

0209

F : offre la moins disante Lomé II, art. 123.2 c)
E : lowest tender
D : niedrigstes Angebot
I : l'offerta più bassa
N : laagste inschrijving
Da : laveste tilbud
Gr : η χαμηλότερη προσφορά

0210

- F : appel d'offres par procédure accélérée (1) Lomé II, art. 123.2 d) (1)
art. 128 a) (2)
procédure accélérée de lancement des appels d'offres (2)
- E : (... where) invitations to tender (are issued) by accelerated procedure (1)
accelerated procedure for issuing invitations to tender (2)
- D : Ausschreibungen im beschleunigten Verfahren (1)
beschleunigtes Ausschreibungsverfahren (2)
- I : gara mediante procedura accelerata (1)
procedura accelerata d'indizione delle gare di appalto (2)
- N : spoedaanbestedingen (1)
versnelde aanbestedingsprocedure(2)
- Da : udbud, der behandles ved hurtig procedure (1)
hurtig procedure (2)
- Gr : πρόσκληση προς υποβολή προσφορών με συνοπτική διαδικασία (1)
συνοπτική διαδικασία προκηρύξεως των προσκλήσεων υποβολής προσφορών (2)

0211

F : payeur délégué Lomé II, art. 124.1
E : paying agent
D : beauftragte Zahlstelle
I : delegato ai pagamenti
N : betalingsgemachtigde
Da : udbetalende myndighed
Gr : πληρωτής κατ'εξουσιοδότηση

0212

F : besoins réels de trésorerie Lomé II, art. 124.2
E : actual cash requirements
D : tatsächlicher Kassenbedarf
I : effettive necessità di tesoreria
N : werkelijke liquiditeitsbehoeften
Da : faktisk kontantbehov
Gr : πραγματικές ταμειακές ανάγκες

0213

- F : après avoir vérifié ... la validité de l'acquit libérateur Lomé II, art. 124.4
- E : after verifying that the discharge is valid
- D : nachdem sie ... die schuldbefreiende Wirkung der Zahlung nachgeprüft hat
- I : previa verifica ... della validità della quietanza liberatoria
- N : na ... de geldigheid van de betalingskwijting te hebben geverifieerd
- Da : efter at have kontrolleret ... at den frigørende kvittering er gyldig
- Gr : αφού ελέγξει ... την εγκυρότητα της εξοφλητικής αποδείξεως

0214

- F : concurrence et préférences Lomé II, titre VII, chap. 7
- E : competition and preferences
- D : Wettbewerb und Bevorzugung
- I : concorrenza e preferenze
- N : concurrentie en preferenties
- Da : konkurrence og fortrin Da : evt.: konkurrence og fortrinstillings/præferencer
- Gr : ανταγωνισμός και προτιμήσεις

0215

- F : ressources physiques et humaines Lomé II, art. 125.2
- E : natural and human resources
- D : natürliches und menschliches
Potential
- I : risorse fisiche ed umane
- N : de natuurlijke rijkdommen en het
arbeidspotentieel
- Da : fysiske og menneskelige ressourcer
- Gr : φυσικοί και ανθρώπινοι πόροι

0216

- F : attributaires Lomé II, art. 125.5
- E : contractors
- D : Auftragnehmer
- I : assegnatari
- N : aannemers
- Da : ordremodtagere
- Gr : εργολάβοι

0217

F : bailleurs de fonds Lomé II, art. 125.6
E : providers of funds
D : Geldgeber
I : mutuanti
N : geldverschaffers
Da : kapitalindskydere
Gr : χρηματοδότες

0218

F : avis d'appels d'offres Lomé II, art. 126.2 a)
E : invitations to tender
D : Ausschreibungen
I : bandi di gara
N : uitnodigingen tot inschrijving
Da : meddelelse om udbud
Gr : προσκλήσεις προς υποβολή
προσφορών

0219

- F : groupements (d'entreprises) Lomé II, art. 126.2 c)
E : groups (of undertakings)
D : Arbeitsgemeinschaften (von Unternehmen)
I : associazioni (di imprese)
N : combinaties (van ondernemingen)
Da : grupper (af virksomheder)
Gr : κοινοπραξίες (επιχειρήσεων)

0220

- F : les marchés ... sont conclus (1) Lomé II, art. 127.1 (1)
passation de marchés (2) art. 127.2 (2)
E : contracts shall be concluded (1)
placing of contracts (2)
D : Aufträge ... werden vergeben (1)
Auftragsvergabe (2)
I : i contratti di appalto ... sono stipulati (1)
stipulazione di contratti di appalto (2)
N : worden ... contracten ... gegund (1)
gunning (2)
Da : kontrakterne indgaas (1)
indgaaelse af kontrakter (2)
Gr : οι συμβάσεις ... συνάπτονται (1)
ανάθεση συμβάσεων (2)

0221

F : appel d'offres ouvert Lomé II, art. 127.1
E : open invitation to tender
D : öffentliche Ausschreibung
I : gara d'appalto aperta
N : openbare aanbesteding
Da : aabent udbud Da : bedre : offentligt udbud
Gr : ανοικτή πρόσκληση προς υποβολή προσφορών

0222

F : appel d'offres restreint Lomé II, art. 127.2
E : restricted invitation to tender
D : beschränkte Ausschreibung
I : licitazione privata
N : besloten aanbesteding
Da : begraenset udbud
Gr : περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών

0223

- F : conclusion de marchés de gré à gré Lomé II, art. 127.2
- E : conclusion of contracts by direct agreement
- D : Abschluss von Aufträgen in direkter Absprache
- I : conclusione di contratti di appalto con trattativa privata
- N : onderhandse gunning
- Da : indgaaelse af underhaandskontrakter
- Gr : απ'ευθείας ανάθεση συμβάσεων

0224

- F : exécution en régie administrative Lomé II, art. 127.2
- E : performance of contracts through public works departments
- D : Ausführung in staatlicher Regie
- I : esecuzione in economia
- N : uitvoering in eigen beheer
- Da : udførelse ved det offentlige foranstaltning
- Gr : εκτέλεση των συμβάσεων από τις διοικητικές υπηρεσίες

0225

- F : marchés de travaux et de fournitures Lomé II, art. 128
- E : works and supply contracts
- D : Bau- und Lieferaufträge
- I : contratti di appalto di opere e di forniture
- N : contracten voor werken en voor leveranties
- Da : bygge- og anlægskontrakter samt indkøbskontrakter
- Gr : συμβάσεις έργων και προμηθειών

0227

- F : marchés de services Lomé II, art. 129 d)
- E : service contracts
- D : Dienstleistungsaufträge
- I : contratti di servizi
- N : dienstverleningscontracten
- Da : kontrakter om tjenesteydelser
- Gr : συμβάσεις υπηρεσιών

0228

- F : agencement des procédures de paiement Lomé II, art. 129 e)
E : arrangement of payment procedures
D : Gestaltung der Zahlungsverfahren
I : predisposizione delle procedure di pagamento
N : regeling van betalingsprocedures
Da : tilrettelæggelse af betalinger
Gr : διακανονισμός των διαδικασιών πληρωμής

0229

- F : arbitrage Lomé II, art. 132
E : arbitration
D : Schiedsgerichtsbarkeit
I : arbitrato
N : arbitrage
Da : voldgift
Gr : διαιτησία

0230

F : coopération régionale Lomé II, titre VII, chap. 8
E : regional co-operation
D : regionale Zusammenarbeit
I : cooperazione regionale
N : regionale samenwerking
Da : regionalt samarbejde
Gr : περιφερειακή συνεργασία

0231

F : infrastructures d'accompagnement Lomé II, art. 135.1 a)
E : back-up infrastructure
D : dazugehörige Infrastrukturen
I : infrastrutture necessarie
N : begeleidende infrastructuurvoor-
zieningen
Da : ledsagende infrastrukturer
Gr : υποδομή υποστηρίξεως

0232

- F : aides d'urgence Lomé II, titre VII, chap. 9
- E : emergency aid
- D : Soforthilfen
- I : aiuti d'urgenza
- N : spoedhulp
- Da : katastrofebistand Da : ogsaa : nødhjaelp
- Gr : ενισχύσεις επείγουσας φύσεως

0233

- F : calamités naturelles ou circonstances extraordinaires ayant des effets comparables Lomé II, art. 137.1
- E : natural disaster or extraordinary circumstances having comparable effects
- D : Naturkatastrophen oder sonstige vergleichbare aussergewöhnliche Umstände
- I : calamità naturali o circostanze straordinarie aventi effetti comparabili
- N : natuurrampen of buitengewone omstandigheden met vergelijkbare gevolgen
- Da : naturkatastrofer eller usaedvanlige omstaendigheder med tilsvarende virkninger
- Gr : φυσικές καταστροφές ή άλλες εξαιρετικές περιστάσεις που επιφέρουν παρόμοια αποτελέσματα

0234

F : dotation spéciale Lomé II, art. 137.2
E : special appropriation
D : Sonderrückstellung
I : dotazione speciale
N : speciale toewijzing
Da : saerlig bevilling
Gr : ειδικό κονδύλι

0235

F : la dotation est rétablie à son Lomé II, art. 137.3 a)
niveau initial
E : the appropriation shall be restored
to its initial level
D : ... wird diese Rückstellung wie-
der auf den Anfangsbetrag gebracht
I : la dotazione è ricostituita al suo
livello iniziale
N : wordt deze toewijzing weer tot haar
oorspronkelijk niveau aangevuld
Da : denne bevilling bringes op paa sit
oprindelige niveau
Gr : το κονδύλι επαναφέρεται στο αρχικό
του επίπεδο

0236

- F : les crédits ... seront reversés à la masse du Fonds Lomé II, art. 137.3 c)
- E : ... monies ... shall be returned to the Fund proper
- D : ... werden ...Mittel den Mitteln des Fonds wieder zugeführt
- I : gli stanziamenti ... saranno riversati alla massa del Fondo
- N : ... worden ... de ...kredieten opnieuw gevoegd bij de algemene middelen van het Fonds
- Da : beløb tilbageføres ... til Fonden
- Gr : οι πιστώσεις ... επιστρέφονται στο Ταμείο

0237

- F : exécution sur devis Lomé II, art. 137.7
- E : implementation based on an estimate
- D : Ausführung auf der Grundlage eines Kostenvoranschlags
- I : esecuzione su preventivo
- N : uitvoering volgens bestek
- Da : udførelse efter overslag
- Gr : εκτέλεση βάσει προϋπολογισμού δαπάνης

0238

- F : études de caractère général Lomé II, art. 138 a)
E : general studies
D : allgemeine Studien
I : studi di carattere generale
N : studies van algemene aard
Da : undersøgelser af almen karakter
Gr : μελέτες γενικού χαρακτήρος

0239

- F : études particulières portant sur un projet ou un programme d'actions Lomé II, art. 138 b)
E : studies for a particular project or programme
D : spezifische Studien für ein Vorhaben oder Aktionsprogramm
I : studi specifici ad un progetto o programma
N : studies voor een afzonderlijk project of actieprogramma
Da : specifikke undersøgelser i forbindelse med et projekt eller program
Gr : ειδικές μελέτες για ένα σχέδιο ή πρόγραμμα δράσεως

0240

F : bureau ou société d'études ou de conseil Lomé II, art. 140.1
E : consultancy firm
D : Beratungsgesellschaft
I : ufficio o società di studi o di consulenza
N : technische of adviesbureaus
Da : raadgivnings- eller konsulentfirma
Gr : γραφεία ή εταιρίες μελετών

0241

F : ingénieur conseil Lomé II, art. 140.1
E : consulting engineer
D : beratender Ingenieur
I : tecnico consulente
N : raadgevend ingenieurs
Da : raadgivende ingeniør
Gr : τεχνικός σύμβουλος

0242

- F : aides remboursables ou aides non remboursables Lomé II, art. 144.3
- E : reimbursable aid or grants
- D : rückzahlbare oder nichtrückzahlbare Hilfen
- I : aiuto rimborsabile o aiuto non rimborsabile
- N : terug te betalen hulp of ... giften
- Da : laan eller gavebistand
- Gr : επιστρεπτές ή μη επιστρεπτές ενισχύσεις

0243

- F : les financements de la Communauté ... prennent ... la forme de concours globaux Lomé II, art. 144.3
- E : Community financing ... shall be ... through an intermediary
- D : die Finanzierungen der Gemeinschaft ... erfolgen in indirekter Form durch Vermittlung Dritter (indirekte Hilfen)
- I : i finanziamenti della Comunità ... prendono la forma di contributi globali
- N : de financiering door de Gemeenschap ... is ... zogenaamd globaal (globale hulp)
- Da : Fællesskabets finansiering ... finder ... sted i form af et samlet tilskud
- Gr : οι χρηματοδοτήσεις της Κοινότητας ... γίνονται ... δια μεσολαβούντος οργανισμού

0244

- F : (les financements) peuvent ... prendre la forme de concours directs Lomé II, art. 144.3
- E : financing may ... be direct
- D : (die Finanzierungen) können ... in Form von direkten Hilfen erfolgen
- I : (i finanziamenti) possono ... assumere la forma di contributi diretti
- N : de financiering ... kan ... rechtstreeks zijn
- Da : (finansieringen) kan ... have form af direkte tilskud
- Gr : οι χρηματοδοτήσεις δύνανται ... να είναι άμεσες

0245

- F : organisme relais Lomé II, art. 144.4
- E : onlending body
- D : eingeschaltete Einrichtung
- I : organismo intermedio
- N : bemiddelende instelling
- Da : formidlende organ
- Gr : ενδιάμεσος οργανισμός

0246

F : projets dans les zones rurales Lomé II, art. 146.2

E : projects in rural areas

D : Vorhaben auf dem Land

I : progetti (in zone) rurali

N : projecten in plattelandsgebieden

Da : projekter i landdistrikter

Gr : σχέδια σε αγροτικές περιοχές

0247

F : puits Lomé II, art. 146.3

E : wells

D : Brunnen

I : pozzi

N : waterputten

Da : brønde

Gr : φρέατα

0248

F : adductions d'eau Lomé II, art. 146.3
E : water supply systems
D : Wasserleitungen
I : adduzioni d'acqua I : meglio "acquedotti"
N : waterleidingen
Da : vandledning
Gr : συστήματα παροχής υδάτων

0249

F : électrification rurale Lomé II, art. 146.3
E : rural electrification
D : Elektrifizierung ländlicher Gebiete
I : elettrificazione rurale
N : elektriciteitsvoorziening op het platteland
Da : elektricitetsforsyning i landdistrikter
Gr : αγροτική ηλεκτροδότηση

0250

- F : chemins ruraux de desserte Lomé II, art. 146.3
E : rural service tracks
D : landwirtschaftliche Wirtschaftswege
I : strade poderali
N : landbouwwegen
Da : biveje Da : bedre : markveje
Gr : δρόμοι αγροτικής χρήσεως

0251

- F : pistes d'atterrissage rurales Lomé II, art. 146.3
E : rural landing strips
D : Landebahnen auf dem Lande
I : piste di atterraggio rurali
N : start- en landingsbanen op het platteland
Da : landingsbaner i landdistrikter
Gr : αγροτικοί διάδρομοι προσγειώσεως

0252

F : jetées Lomé II, art. 146.3
E : jetties
D : Molen
I : gettate
N : steigers
Da : moler
Gr : προβλήτες

0253

F : parcs et couloirs de vaccination Lomé II, art. 146.3
E : animal vaccination pens and corridors
D : Impfpferche und -gänge
I : parchi e corridoi di vaccinazione
N : vaccinatiekralen en -gangen voor vee
Da : folde og gange til brug ved vaccination af dyr
Gr : χώροι εμβολιασμού ζώων

0254

- F : écoles d'apprentissage Lomé II, art. 146.3
E : training colleges
D : Lehrwerkstätten
I : scuole di apprendistato
N : vakscholen
Da : fagskoler
Gr : κατώτερες τεχνικές και επαγγελματικές σχολές

0255

- F : activités artisanales, telles que centres et coopératives Lomé II, art. 146.3
E : craft industries such as centres and co-operatives
D : Stätten für handwerkliche Tätigkeiten wie Zentren und Genossenschaften
I : attività artigiane quali centri e cooperative I : meglio "attività artigianale"
N : ambachtelijke ondernemingen, zoals centra en coöperaties
Da : haandværksaktiviteter saasom værkstedscentre og andelsforetagender
Gr : βιοτεχνικές δραστηριότητες όπως κέντρα και συνεταιρισμοί

0256

F : maternités Lomé II, art. 146.3
E : maternity homes
D : Entbindungsanstalten
I : maternità
N : kraamklinieken
Da : fødeklinikker
Gr : κέντρα μητρότητας

0257

F : centres sociaux Lomé II, art. 146.3
E : social assistance centres
D : Sozialzentren
I : centri sociali
N : sociale centra
Da : socialcentre
Gr : κέντρα κοινωνικής αρωγής

0258

- F : centres d'animation Lomé II, art. 146.3
E : community centres
D : Betreuungsstellen
I : centri di animazione
N : vormingscentra
Da : lokalcentre
Gr : κοινοτικά κέντρα

0259

- F : assainissements et lotissements urbains Lomé II, art. 146.3
E : urban sanitation and land development
D : Kanalisation und Baulanderschliessungen in städtischen Gebieten
I : risanamenti e lottizzazioni urbani
N : stadssanering en -verkaveling
Da : sanering og byggemodning i byomraader
Gr : εξυγίανση και χωροταξική διαμόρφωση αστικών περιοχών

0260

- F : régime fiscal et douanier Lomé II, art. 150
E : taxation and customs arrangements
D : Steuer- und Zollregelung
I : regime fiscale e doganale
N : belasting- en douaneregeling
Da : skatte- og afgifts- samt toldbestemmelser
Gr : φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς

0261

- F : la présente Convention peut être dénoncée ... Lomé II, art. 189
E : this Convention may be denounced...
D : dieses Abkommen kann ... gekündigt werden
I : la presente convenzione può essere denunciata ...
N : deze Overeenkomst kan ... worden opgezegd ...
Da : denne konvention kan opsiges ...
Gr : καταγγελία της παρούσης Συμβάσεως δύναται να γίνει ...

0262

- F : Etats ACP les moins développés, enclavés et insulaires Lomé II, titre VIII
- E : least developed, landlocked and island ACP States
- D : am wenigsten entwickelte AKP-Staaten, AKP-Binnenstaaten und AKP-Inselstaaten
- I : Stati ACP meno sviluppati, senza sbocco sul mare ed insulari
- N : de minst ontwikkelde, de niet aan zee grenzende en de insulaire ACS-Staten
- Da : de mindst udviklede AVS-stater, AVS-stater uden søkyst, eller som er østater Da : uanset andre oversættelser er denne den korrekte
- Gr : λιγότερο ανεπτυγμένα, μεσόγεια και νησιωτικά Κράτη ΑΚΕ

0263

- F : représentant (Conseil des ministres) Lomé II, art. 164.2
- E : representative (Council of Ministers)
- D : Vertreter (Ministerrat)
- I : rappresentante (Consiglio dei Ministri)
- N : plaatsvervangend lid (Raad van Ministers)
- Da : stedfortraeder (Ministerraadet)
- Gr : αντιπρόσωπος (Συμβούλιο Υπουργών)

0264

F : membre titulaire (Conseil des ministres) Lomé II, art. 164.2
E : accredited member (Council of Ministers)
D : Mitglied (Ministerrat)
I : membro titolare (Consiglio dei Ministri)
N : het gewone lid (Raad van Ministers)
Da : fast medlem (Ministerraadet)
Gr : μέλος (Συμβούλιο Υπουργών)

0265

F : co-présidents Lomé II, art. 166.3
F : écrire de préférence "coprésidents"
E : co-Presidents
D : Kopräsidenten
I : copresidenti
N : Co-Voorzitters
Da : medformaend
Gr : τα μέλη του Προεδρείου Gr: ισχύει πλέον ο όρος "συμπρόεδροι"

0266

- F : conseillers (des co-présidents) Lomé II, art. 166.3
E : advisers (to the co-Presidents)
D : Berater (der Kopräsidenten)
I : consiglieri (dei copresidenti)
N : adviseurs (van de Co-Voorzitters)
Da : raadgivere (for medformaendene)
Gr : σύμβουλοι (των συμπροέδρων)

0267

- F : bureau (de l'Assemblée consultative) Lomé II, art. 175.3
E : Bureau (of the Consultative Assembly)
D : Präsidium (der Beratenden Versammlung)
I : ufficio (dell'assemblea consultiva)
N : bureau (van de Raadgevende Vergadering)
Da : (Den raadgivende Forsamlings) præsidium
Gr : γραφείο (της Συμβουλευτικής Συνέλευσης)

0268

F : procédure de bons offices Lomé II, art. 176.2
E : good offices procedure
D : Vermittlungsverfahren
I : procedimento di buoni uffici
N : procedure van goede diensten
Da : mæglingsprocedure
Gr : διαδικασία προσφοράς καλών
 υπηρεσιών

0269

F : arbitre Lomé II, art. 176.3 a)
E : arbitrator
D : Schiedsrichter
I : arbitro
N : scheidrechter
Da : voldgiftsmand
Gr : διαιτητής

0270

- F : frais de fonctionnement des institutions Lomé II, art. 177
- E : operating expenses of the Institutions
- D : Verwaltungskosten der ... Organe
- I : spese di funzionamento delle istituzioni
- N : huishoudelijke kosten van de ... Instellingen
- Da : driftsudgifter for ... institutioner
- Gr : έξοδα λειτουργίας των οργάνων

0271

- F : instruments de ratification Lomé II, art. 182.2
- E : instruments of ratification
- D : Ratifikationsurkunden
- I : strumenti di ratifica
- N : akten van bekrachtiging
- Da : ratifikationsdokumenter
- Gr : επικυρωτικά έγγραφα

0272

- F : acte de notification de la conclusion de la Convention Lomé II, art. 182.2
- E : act of notification of the conclusion of the Convention
- D : Akte zur Notifizierung des Abschlusses des Abkommens
- I : atto di notifica della conclusione della convenzione
- N : akte van kennisgeving van het sluiten van deze Overeenkomst
- Da : notifikationsakten om konventionens indgaaelse
- Gr : κοινοποίηση της συνάψεως της Συμβάσεως

0273

- F : méthodes de coopération administrative Lomé II, protocole n° 1
- E : methods of administrative co-operation
- D : Methoden der Zusammenarbeit der Verwaltungen
- I : metodi di cooperazione amministrativa
- N : methoden van administratieve samenwerking
- Da : metoder for administrativt samarbejde
- Gr : μέθοδοι διοικητικής συνεργασίας

0274

F : navires-usines

Lomé II, protocole n° 1, art. 2 g)

E : factory ships

D : Fabriksschiffe

I : navi-stabilimento

N : fabrieksschepen

Da : flydende fabrikker

Gr : πλοία-εργοστάσια

0275

F : 1) ouvrages
2) transformations

Lomé II, protocole n° 1, art. 3.2

E : 1) working
2) processing

D : 1) Bearbeitung
2) Verarbeitung

I : 1) lavorazioni
2) trasformazioni

N : 1) bewerkingen
2) verwerkingen

Da : 1) bearbejdning
2) forarbejdning

Gr : 1) καταργασίες
2) μεταποιήσεις

0276

F : premier envoi partiel

Lomé II, protocole n° 1, art. 6.2

E : first instalment

D : erste Teilsendung

I : prima spedizione parziale

N : eerste deelzending

Da : første delsending

Gr : πρώτη τμηματική
αποστολή

0277

F : envois échelonnés

Lomé II, protocole n° 1, art. 6.2

E : instalments

D : Teilsendungen

I : spedizioni scaglionate

N : deelzendingen

Da : delforsendelse

Gr : τμηματικές απο-
στολές

0278

- F : petits envois Lomé II, protocole n° 1, art. 16.1
E : small packages
D : Kleinsendungen
I : piccole spedizioni
N : kleine zendingen
Da : småforsendelser
Gr : μικροδέματα

0279

- F : en indiquant, ... les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête Lomé II, protocole n° 1, art. 25.2
E : giving, ... the reasons of form or substance for an inquiry
D : nennen ... die sachlichen oder formalen Gründe, die eine Untersuchung rechtfertigen
I : indicando ... i motivi di sostanza o di forma che giustificano un'inchiesta
N : onder ... vermelding van de materiële of formele redenen die een onderzoek rechtvaardigen
Da : med anførelse af, hvad der formelt eller reelt berettiger til kontrol
Gr : αναφέροντας τους ουσιαστικούς ή τυπικούς λόγους που δικαιολογούν την έρευνα

0280

- F : groupements régionaux des Etats ACP Lomé II, protocole n° 1, art. 28.4
- E : regional groupings of the
ACP States
- D : regionale Zusammenschlüsse der
AKP-Staaten
- I : raggruppamenti regionali degli
Stati ACP
- N : regionale groeperingen van de
ACS-Staten
- Da : regionale grupper af AVS-stater
- Gr : περιφερειακές ενώσεις των Κρατών
AKE

0281

- F : origine cumulative Lomé II, protocole n° 1, art. 30.3
- E : cumulation of origin
- D : kumulativer Warenursprung
- I : origine cumulativa
- N : cumulatie van oorsprong
- Da : kumulativ oprindelse
- Gr : σωρευτική καταγωγή

0282

- F : certificat de circulation des marchandises Lomé II, protocole n° 1, Ann. V
- E : movement certificate
- D : Warenverkehrsbescheinigung
- I : certificato di circolazione delle merci
- N : certificaat inzake goederenverkeer
- Da : varecertifikat
- Gr : πιστοποιητικό κυκλοφορίας εμπορευμάτων

0283

- F : fiche de renseignements pour l'obtention d'un certificat de circulation Lomé II, protocole n° 1, Ann. VIII
- E : information certificate to facilitate the issue of a movement certificate
- D : Auskunftsblatt für den Erhalt einer Warenbescheinigung
- I : scheda di informazione per ottenere un certificato di circolazione
- N : inlichtingenblad ter verkrijging van een certificaat inzake goederenverkeer
- Da : oplysningsformular til brug for udstedelse af et varecertifikat
- Gr : δελτίο πληροφοριών για την απόκτηση πιστοποιητικού κυκλοφορίας

0284

- F : courants d'échanges traditionnels Lomé II, protocole n° 5, art. 1
- E : traditional trade flows
- D : traditionelle Handelsströme
- I : correnti(e) tradizionali(e) di scambi
- N : traditionele handelsstromen
- Da : det traditionelle samhandelsmønster
- Gr : παραδοσιακά ρεύματα συναλλαγών

0285

- F : régime fiscal et douanier applicable dans les Etats ACP aux marchés financés par la Communauté Lomé II, protocole n° 6
- E : tax and customs arrangements applicable in the ACP States to contracts financed by the Community
- D : in den AKP-Staaten geltende Steuer- und Zollregelung für die von der Gemeinschaft finanzierten Aufträge
- I : regime fiscale e doganale applicabile negli Stati ACP ai contratti di appalto finanziati dalla Comunità
- N : de in de ACS-Staten geldende belasting- en douaneregeling voor de door de Gemeenschap gefinancierde contracten
- Da : afgifts- og toldordning, der skal gælde i AVS-staterne for kontrakter, der finansieres af fællesskabet
- Gr : φορολογικό και δασμολογικό καθεστώς το οποίο ισχύει εντός των Κρατών ΑΚΕ για τις συμβάσεις που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα

0286

- F : droits de timbre et d'enregistrement Lomé II, protocole n° 6, art. 2
- E : stamp or registration duties
- D : Stempel- und Eintragungsgebühren
- I : tasse di bollo e di registro
- N : zegel- en registratierechten
- Da : stempel- og registreringsafgifter
- Gr : τέλη χαρτοσήμου και καταχωρίσεως

0287

- F : marchés de travaux, d'études, de contrôle ou de surveillance Lomé II, protocole n° 6, art. 3.2
- E : works, study, inspection or supervision contracts
- D : Bau-, Studien-, Kontroll- und Überwachungsaufträge
- I : appalti di opere, studi, controllo e sorveglianza
- N : contracten tot het uitvoeren van werken en inzake studies, controle of toezicht
- Da : bygge- og anlægs-, undersøgelses-, kontrol- og tilsynskontrakter
- Gr : συμβάσεις έργων, μελετών, επιθεωρήσεων ή επιβλέψεων

0288

F : à des prix garantis
Lomé II, protocole n° 7, art. 1.1

E : at guaranteed prices

D : zu garantierten Preisen

I : a prezzi garantiti

N : tegen gegarandeerde prijzen

Da : til garanterede priser

Gr : με εγγυημένες τιμές

0289

F : quantités spécifiées
Lomé II, protocole n° 7, art. 1.1

E : specific quantities

D : bestimmte Mengen

I : determinati quantitativi

N : bepaalde hoeveelheden

Da : naermere aftalte maengder

Gr : καθορισμένες ποσότητες

0290

- F : organisation commune du marché du sucre Lomé II, protocole n° 7, art. 1.2
- E : common organization of the sugar market
- D : gemeinsame Marktorganisation für Zucker
- I : organizzazione comune del mercato dello zucchero
- N : gemeenschappelijke marktordening voor suiker
- Da : fælles markedsordning for sukker
- Gr : κοινή οργάνωση της αγοράς της ζάχαρης

0291

- F : quantités convenues Lomé II, protocole n° 7, art. 3.1
- E : agreed quantities
- D : vereinbarte Mengen
- I : quantitativi convenuti
- N : overeengekomen hoeveelheden
- Da : aftalte maengder
- Gr : συμφωνηθείσες ποσότητες

0292

F : sucre de la qualité type Lomé II, protocole n° 7, art. 5.4
E : standard quality sugar
D : Zucker der Standardqualität
I : zucchero della qualità tipo
N : suiker van de standaardkwaliteit
Da : sukker af standardkvalitet
Gr : Ζάχαρη αντιπροσωπευτικού
ποιοτικού τύπου

0293

F : quantité non livrée Lomé II, protocole n° 7, art. 7.3
E : undelivered quantity
D : nicht gelieferte Menge
I : quantità mancante
N : niet geleverde hoeveelheid
Da : ikke-leveret maengde
Gr : η μη παραδοθείσα ποσότης

294

- F : réexamens périodiques Lomé II, protocole n° 7, art. 8.3
E : periodical reviews
D : regelmässige Überprüfungen
I : revisioni periodiche
N : periodieke bestuderingen
Da : periodiske nyundersøgelser
Gr : περιοδικές επανεξετάσεις

0295

- F : présentation de la Convention au GATT Lomé II, acte final, ann. I
E : presentation of the Convention to GATT
D : Vorlage des Abkommens im GATT
I : presentazione della convenzione al GATT
N : indiening van de Overeenkomst bij het GATT
Da : konventionens forelaeggelse for GATT
Gr : κατάθεση της Συμβάσεως στην ΓΚΑΤΤ

0296

- F : échanges commerciaux directs entre les Etats ACP et les départements français d'outre-mer Lomé II, acte final, ann. II
- E : direct trade between the ACP States and the French overseas departments
- D : unmittelbarer Handelsverkehr zwischen den AKP-Staaten und den französischen überseeischen Departements
- I : scambi commerciali diretti tra gli Stati ACP e i dipartimenti francesi d'oltremare
- N : rechtstreeks handelsverkeer tussen de ACS-Staten en de Franse overzeese departementen
- Da : direkte samhandel mellem AVS-staterne og de franske oversøiske departementer
- Gr : άμεσες εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Κρατών ΑΚΕ και των γαλλικών υπερπόντιων διαμερισμάτων

0297

- F : procédures d'information et de consultation Lomé II, acte final, ann. II
- E : information and consultation procedures
- D : Verfahren zur Unterrichtung und Konsultierung
- I : procedura di informazione e di consultazione
- N : informatie- en overlegprocedures
- Da : underretnings- og konsultationsprocedurer
- Gr : διαδικασίες ενημερώσεως και διαβουλεύσεων

0298

F : doubles compensations Lomé II, acte final, ann. VII
E : double compensation
D : doppelte Ausgleichsleistungen
I : doppie compensazioni
N : dubbele compensaties
Da : dobbelkompensation
Gr : διπλοί συμπληρωμαί

0299

F : groupements économiques régionaux Lomé II, acte final, ann. XVI
E : regional economic groupings
D : regionale Wirtschaftszusammen-
schlüsse
I : raggruppamenti economici regionali
N : regionale economische groeperingen
Da : regionale økonomiske grupper
Gr : περιφερειακές οικονομικές ενώσεις

0300

- F : manuel de vulgarisation des règles d'origine Lomé II, acte final, ann. XX, 4
- E : manual on the rules of origin
- D : Handbuch über die Ursprungsregeln
- I : manuale di divulgazione delle norme d'origine
- N : handleiding betreffende de oorsprongsregels
- Da : haandbog i anvendelse af oprindelsesreglerne
- Gr : εγχειρίδιο των κανόνων καταγωγής

0301

- F : projets d'investissements miniers et énergétiques Lomé II, acte final, ann. XXXI, 2
- E : mining investment projects and energy investment projects
- D : Investitionsvorhaben im Bergbau und in der Energiewirtschaft
- I : progetti di investimenti minerari ed energetici
- N : investeringsprojecten in de mijnbouw- en energiesector
- Da : investeringsprojekter i minedrift- og energisektoren
- Gr : σχέδια επενδύσεων στον μεταλλευτικό και ενεργειακό τομέα

0302

- F : interventions complémentaires de la BEI Lomé II, P.V. de signature, déclaration de la Communauté ad art. 59
- E : additional financing by the EIB
- D : zusätzliche Darlehen der EIB
- I : finanziamento addizionale da parte della BEI
- N : aanvullende financiering door de EIB
- Da : supplerende EIB-finansiering
- Gr : συμπληρωματικές παρεμβάσεις της Ευρωπαϊκής Τραπέζης Επενδύσεων

0303

- F : facilité de financement spéciale (pour les produits miniers) Lomé II, art. 51.1, art. 95.1 c) et P.V. de signature, déclaration commune ad art. 95
- E : special financing facility (for mining products)
- D : besondere Finanzierungsfazilität (für Bergbauerzeugnisse)
- I : sistema speciale di finanziamento (per i prodotti minerari)
- N : speciale financieringsfaciliteit (voor mijnbouwprodukten)
- Da : saerlig finansieringsfacilitet (for mineprodukter)
- Gr : ειδικές χρηματοδοτικές διευκολύνσεις (για τα μεταλλευτικά προϊόντα)

0304

F : bureaux d'études

Lomé II, P.V. de signature, déclaration commune ad art. 142

E : consultants

D : Studienbüros

I : consulenti

N : studiebureaus

Da : raadgivningsfirmaer

Gr : γραφεία μελετών

0305

F : milieux économiques et sociaux

Lomé II, P.V. de signature, déclaration commune ad art. 168.6

E : economic and social sectors

D : Wirtschafts- und Sozialkreise

I : ambienti economici e sociali

N : economische en sociale groeperingen

Da : arbejdsmarkedets parter

Da : her bedre : økonomiske og sociale kredse

Gr : οικονομικοί και κοινωνικοί κύκλοι

0306

- F : procès-verbal de signature de la deuxième convention ACP-CEE de Lomé Lomé II
- E : minutes of the signing of the second ACP-CEE convention of Lomé
- D : Protokoll der Unterzeichnung des zweiten AKP-EWG-Abkommens von Lomé
- I : verbale della firma della seconda convenzione ACP-CEE di Lomé
- N : proces-verbaal van ondertekening van de tweede ACS-EEG-overeenkomst van Lomé
- Da : protokol vedrørende undertegnelse af den anden Lomé-konvention AVS-EØF Da : ... undertegnelse af anden Lomé-konvention AVS-EØF
- Gr : πρακτικό υπογραφής της δεύτερης Συμβάσεως ΑΚΕ-ΕΟΚ του Λομέ

0307

- F : procès-verbal des négociations Lomé II
- E : minutes of the negotiations
- D : Verhandlungsprotokoll
- I : verbale dei negoziati
- N : notulen van de onderhandelingen
- Da : forhandlingsprotokol
- Gr : πρακτικά των διαπραγματεύσεων

LISTE DES ÉTATS
LIST OF STATES
STAATENVERZEICHNIS
ELENCO DEGLI STATI
STATENLIJST
LISTE OVER STATERNE
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ

F : Antigua-et-Barbuda
d'Antigua-et-Barbuda
(antiguais)

E : Antigua and Barbuda
Antiguan

D : Antigua und Barbuda
antiguanisch

I : Antigua e Barbuda
di Antigua e Barbuda

Nl : Antigua en Barbuda
-

Da : Antigua og Barbuda
-

Gr : Αντίγκουα και Μπαρμπούδα

F : le Commonwealth des Bahamas
les Bahamas
bahamien

E : the Commonwealth of the Bahamas
Bahamian

D : Bund der Bahamas
bahamaisch

I : Commonwealth delle Bahama
-

Nl : het Gemenebest van de Bahamas
Bahamaans

Da : Bahamas
bahamansk

Gr : Μπαχάμες

F : la Barbade
barbadien

E : Barbados
Barbadian

D : Barbados
barbadisch

I : Barbados
barbadiano

Nl : Barbados
Barbadaans

Da : Barbados
barbadisk

Gr : Μπαρμπάντος

F : le Bélize
bélizéen

E : Belize
Belizean

D : Belize
belizisch

I : il Belize
-

Nl : Belize
Belizaans

Da : Belize
belizisk

Gr : Μπελιζε

F : la République populaire du Bénin
le Bénin
béninois

E : the People's Republic of Benin
Beninese

D : Volksrepublik Benin
beninisch

I : Repubblica popolare del Benin
il Benin
beniniano

Nl : de Volksrepubliek Benin
Benins

Da : folkerepublikken Benin
beninsk

Gr : Λαϊκή Δημοκρατία του Μπενίν

F : la République du Botswana
le Botswana
du Botswana

E : the Republic of Botswana
(of) Botswana

D : Republik Botsuana
botsuanisch

I : Repubblica del Botswana
il Botswana
-

Nl : de Republiek Botswana
Botswanaans

Da : republikken Botswana
botswansk

Gr : Δημοκρατία της Μποτσουάνα

F : la République du Burundi
le Burundi
burundais

E : the Republic of Burundi
(of) Burundi

D : Republik Burundi
burundisch

I : Repubblica del Burundi
il Burundi
burundese

Nl : de Republiek Boeroendi
Boeroendisch

Da : republikken Burundi
burundisk

Gr : Δημοκρατία του Μπουρούντι

F : la République Unie du Cameroun
le Cameroun
camerounais

E : the United Republic of Cameroon
Cameroonian

D : Vereinigte Republik Kamerun
kamerunisch

I : Repubblica Unita del Camerun
il Camerun
camerunese

Nl : de Verenigde Republiek Kameroen
Kameroens

Da : Den forenede republik Cameroun
camerounsk

Gr : Ηνωμένη Δημοκρατία του Καμερούν

- F : la République du Cap-Vert
le Cap-Vert
cap-verdien
- E : the Republic of Cape Verde
Cape Verdean
- D : Republik Kap Verde
kapverdisch
- I : Repubblica delle Isole del Capo Verde
capoverdiano
- Nl : de Republiek Kaapverdië
Kaapverdisch
- Da : republikken Kap Verde
kapverdisk
- Gr : Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου

- F : la République centrafricaine
centrafricain
- E : the Central African Republic
of the Central African Republic, Central African
- D : Zentralafrikanische Republik
zentralafrikanisch
- I : Repubblica Centrafricana
Africa Centrale
centrafricano
- Nl : de Centraalafrikaanse Republiek
Centraalafrikaans
- Da : Den centralafrikanske Republik
centralafrikansk
- Gr : Κεντροαφρικανική Δημοκρατία

F : la République fédérale islamique des Comores
les Comores
comorien

E : the Islamic Federal Republic of the Comoros
Comorian

D : Islamische Bundesrepublik Komoren
komorisch

I : Repubblica federale islamica delle Comore
le Comore
comoriano

Nl : de Islamitische Bondsrepubliek der Comoren
de Comoren
Comorees

Da : Den islamiske forbundsrepublik Comorerne
comorisk

Gr : Ομοσπονδιακή Ισλαμική Δημοκρατία των Κομόρων
Κομόρες

F : la République populaire du Congo
le Congo
congolais

E : the People's Republic of the Congo
Congolese

D : Volksrepublik Kongo
kongolesisch

I : Repubblica popolare del Congo
il Congo
congolese

Nl : de Volksrepubliek Kongo
Kongolees

Da : folkerepublikken Congo
congolesisk

Gr : Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό

- F : la République de Côte d'Ivoire
la Côte d'Ivoire
ivoirien
- E : the Republic of the Ivory Coast
(of the) Ivory Coast
- D : Republik Elfenbeinküste
elfenbeinisch
- I : Repubblica della Costa d'Avorio
La Costa d'Avorio
ivoriano
- Nl : de Republiek Ivoorkust
Ivorianaans
- Da : republikken Elfenbenskysten
ivoriansk
- Gr : Δημοκρατία της Ακτής του Ελεφαντοστού

- F : la République de Djibouti
Djibouti
djiboutien
- E : the Republic of Djibouti
(of) Djibouti
- D : Republik Dschibuti
dschibutisch
- I : Repubblica di Gibuti
-
- Nl : de Republiek Djibouti
Djiboutiaans
- Da : republikken Djibouti
djiboutisk
- Gr : Δημοκρατία του Τζιμπουτί

- | | | | |
|----|---|----|--|
| F | : le Commonwealth de la Dominique
<u>la Dominique</u>
dominiquais | F | : Ne pas confondre avec
la République dominicaine |
| E | : the Commonwealth of <u>Dominica</u>
(of) Dominica | E | : Not the same as
the Dominican Republic |
| D | : Dominicanischer Bund
<u>Dominica</u>
dominicanisch | D | : Nicht verwechseln mit :
Dominikanische Republik |
| I | : <u>Dominica</u>
- | I | : Da non confondere con
la Repubblica Dominicana |
| Nl | : het Gemenebest <u>Dominica</u>
- | Nl | : Niet verwarren met
de Dominicaanse Republiek |
| Da | : <u>Dominica</u>
dominicansk | Da | : Maa ikke forveksles med
Den dominikanske Republik |
| Gr | : Ανεξάρτητο κράτος της <u>Δομινίκα</u> | | |

- | | |
|----|--|
| F | : l'Ethiopie Socialiste
<u>l'Ethiopie</u>
éthiapien |
| E | : <u>Ethiopia</u>
Ethiopian |
| D | : Sozialistisches <u>Athiopien</u>
<u>Athiopien</u>
äthiopisch |
| I | : l'Etiochia
<u>Etiochia</u>
etiopico |
| Nl | : Socialistisch <u>Ethiopië</u>
Ethiopisch |
| Da | : Socialistisk <u>Etiopien</u>
etiopisk |
| Gr | : Σοσιαλιστική <u>Αιθιοπία</u>
αιθιοπικός |

F : Fidji (fém.)
de Fidji

E : Fiji
(of) Fiji

D : Fidschi
fidschianisch

I : Figi
le Figi
figiano

Nl : Fiji
Fijisch

Da : Fiji
fijiansk

Gr : φίτζι (τα)

F : la République gabonaise
le Gabon
gabonais

E : the Gabonese Republic
Gabon
Gabonese

D : Gabunische Republik
Gabun
gabunisch

I : Repubblica gabonese
il Gabon
gabonese

Nl : de Gabonese Republiek
Gabon
Gabonees

Da : Den gabonesiske Republik
Gabon
gabonesisk

Gr : Δημοκρατία της Γκαμπόν

F : la République de Gambie
la Gambie
gambien

E : the Republic of the Gambia
Gambian

D : Republik Gambia
gambisch

I : Repubblica della Gambia
la Gambia
gambiano

Nl : de Republiek Gambia
Gambiaans

Da : republikken Gambia
gambisk

Gr : Δημοκρατία της Γκάμπια

F : la République du Ghana
le Ghana
ghanéen

E : the Republic of Ghana
Ghanaian

D : Republik Ghana
ghanaisch

I : Repubblica del Ghana
il Ghana
ghaneano, ganeano

Nl : de Republiek Ghana
Ghanees

Da : republikken Ghana
ghanesisk

Gr : Δημοκρατία της Γκάνα

F : la Grenade
grenadin

E : Grenada
Grenadian

D : Grenada
grenadisch

I : Grenada
-

Nl : Grenada
Grenadaans

Da : Grenada
grenadisk

Gr : Γρενάδα

F : la République populaire révolutionnaire de Guinée
la Guinée
guinéen

E : the Revolutionary People's Republic of Guinea
Guinean

D : Revolutionäre Volksrepublik Guinea
guineisch

I : Repubblica popolare rivoluzionaria di Guinea
la Guinea
guineano

Nl : de Revolutionaire Volksrepubliek Guinee
Guinees

Da : Den revolutionære folkerepublik Guinea
guineansk

Gr : Λαϊκή Επαναστατική δημοκρατία της Γουινέας

F : la République de Guinée-Bissau
la Guinée-Bissau
de la Guinée-Bissau

E : the Republic of Guinea-Bissau
(of) Guinea-Bissau

D : Republik Guinea-Bissau
guineisch

I : Repubblica della Guinea-Bissau
la Guinea-Bissau
guineano

Nl : de Republiek Guinee-Bissau
Guineebissaus

Da : republikken Guinea-Bissau
guineansk

Gr : Δημοκρατία της Γουινέας-Μπισσάου

F : la République de Guinée équatoriale
la Guinée équatoriale
de la Guinée équatoriale

E : the Republic of Equatorial Guinea
(of) Equatorial Guinea

D : Republik Aquatorialguinea
äquatorialguineisch

I : Repubblica della Guinea Equatoriale
la Guinea Equatoriale
guineano

Nl : de Republiek Equatoriaal-Guinee
Equatoriaalguinees

Da : republikken Aekvatorialguinea
aekvatorialguineansk

Gr : Δημοκρατία της Ισημερινής Γουινέας

- F : la République coopérative de Guyana
la Guyana
guyanais
- E : the Cooperative Republic of Guyana
Guyanese
- D : Kooperative Republik Guyana
guyanisch
- I : Repubblica cooperativistica della Guyana/Guiana
la Guyana
guianese
- Nl : de Coöperatieve Republiek Guyana
Guyaans
- Da : Den kooperative republik Guyana
guyansk
- Gr : Δημοκρατία της Γουιάνας

- F : la République de Haute-Volta
la Haute-Volta
voltaïque
- E : the Republic of the Upper Volta
(of the) Upper Volta
- D : Republik Obervolta
obervoltaisch
- I : Repubblica dell'Alto Volta
l'Alto Volta
voltaico
- Nl : de Republiek Boven-Volta
Bovenvoltaans
- Da : republikken Øvre Volta
voltansk
- Gr : Δημοκρατία του Άνω Βόλτα

F : la Jamaïque
jamaïquain

E : Jamaica
Jamaican

D : Jamaika
jamaikanisch

I : Giamaica
la Giamaica
giamaicano

Nl : Jamaica
Jamaicaans

Da : Jamaica
jamaicansk

Gr : Τζαμάικα

F : la République du Kenya
le Kenya
kényan

E : the Republic of Kenya
Kenyan

D : Republik Kenia
kenianisch

I : Repubblica del Kenya
il Kenya
keniota

Nl : de Republiek Kenya
Kenyaas

Da : republikken Kenya
kenyansk

Gr : Δημοκρατία της Κένυας

F : la République de Kiribati
Kiribati
kiribatien

E : the Republic of Kiribati
of Kiribati

D : Kiribati
kiribatisch

I : Repubblica di Kiribati
-

Nl : de Republiek Kiribati
kiribatisch

Da : republikken Kiribati
kiribatisk

Gr : Δημοκρατία του Κιριμπάτι

F : le Royaume du Lesotho
le Lesotho
du Lesotho

E : the Kingdom of Lesotho
(of) Lesotho

D : Königreich Lesotho
lesothisch

I : Regno del Lesotho
-

Nl : het Koninkrijk Lesotho
Lesothaans

Da : kongeriget Lesotho
lesothisk

Gr : Βασίλειο του Λεσότο

F : la République du Libéria
le Libéria
libérien

E : the Republic of Liberia
Liberian

D : Republik Liberia
liberianisch

I : Repubblica di Liberia
la Liberia
liberiano

Nl : de Republiek Liberia
Liberiaans

Da : republikken Liberia
liberisk; liberiansk

Gr : Δημοκρατία της Λιβερίας

F : la République démocratique de Madagascar
Madagascar
malgache

E : the Democratic Republic of Madagascar
Malagasy

D : Demokratische Republik Madagaskar
madagassisch

I : Repubblica democratica del Madagascar
il Madagascar
malgascio

Nl : de Democratische Republiek Madagascar
Malagassisch

Da : Den demokratiske republik Madagaskar
madagaskisk

Gr : Λαϊκή Δημοκρατία της Μαδαγασκάρης

F : la République du Malawi
le Malawi
malawien

E : the Republic of Malawi
Malawian

D : Republik Malawi
malawisch

I : Repubblica del Malawi
il Malawi
malawiano

Nl : de Republiek Malawi
Malawisch

Da : republikken Malawi
malawisk

Gr : Δημοκρατία του Μαλάουι

F : la République du Mali
le Mali
malien

E : the Republic of Mali
Malian

D : Republik Mali
malisch

I : Repubblica del Mali
il Mali
maliano

Nl : de Republiek Mali
Malinees

Da : republikken Mali
malisk

Gr : Δημοκρατία του Μάλι

F : l'Ile Maurice
Maurice
mauricien

E : Mauritius
Mauritian

D : Mauritius
mauritisch

I : Maurizio
mauriziano

Nl : Mauritius
Mauritiaans

Da : Mauritius
mauritisk

Gr : Νήσος Μαυρίκιος

F : la République islamique de Mauritanie
la Mauritanie
mauritanien

E : the Islamic Republic of Mauritania
Mauritanian

D : Islamische Republik Mauretanien
mauretanisch

I : Repubblica Islamica di Mauritania
la Mauritania
mauritaniano

Nl : de Islamitische Republiek Mauritanië
Mauritanisch

Da : Den islamiske republik Mauretanien
mauretansk

Gr : Ισλαμική Δημοκρατία της Μαυριτανίας
μαυριτανικός

F : la République rwandaise
le Rwanda
rwandais

E : the Rwandese Republic
Rwanda
Rwandese

D : Republik Ruanda
ruandisch

I : Repubblica del Ruanda
ruandese

Nl : de Republiek Rwanda
Rwandeese

Da : republikken Rwanda
rwandisk

Gr : Δημοκρατία της Ρουάντα

F : Saint-Vincent-et-les-Grenadines
de Saint-Vincent-et-les-Grenadines

E : Saint Vincent and the Grenadines
of Saint Vincent and the Grenadines

D : St. Vincent und die Grenadinen
vincentisch

I : Saint Vincent e Grenadine
-

Nl : Sint Vincent en de Grenadinen
-

Da : St. Vincent og Grenadinerne
vincentisk/saintvincentisk

Gr : Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες

F : Sainte-Lucie
saint-lucien

E : Saint Lucia
Saint Lucian

D : St. Lucia
lucianisch

I : Saint Lucia
-

Nl : Sint Lucia
-

Da : St. Lucia
-

Gr : Σάντα Λουσία

F : les Iles Salomon
des Iles Salomon

E : Solomon Islands
of Solomon Islands

D : Salomonen
salomonisch

I : Salomone (isole)
le Salomone
-

Nl : de Salomonseilanden
-

Da : Salomonøerne
-

Gr : Νήσοι Σολομώντος

- F : l'Etat indépendant du Samoa-Occidental
le Samoa
samoan
- E : the Independent State of Western Samoa
Samoan
- D : Unabhängiger Staat Westsamoa
Samoa
samoanisch
- I : Samoa Occidentali
le Samoa
samoano
- Nl : de Onafhankelijke Staat West-Samoa
Westsamoaans
- Da : Den uafhaengige stat Vestsamoa
(vest)samoansk
- Gr : Ανεξάρτητο κράτος της Δυτικής Σαμόας
-
- F : la République démocratique de São Tomé-et-Príncipe
São Tomé-et-Príncipe
de São Tomé-et-Príncipe
- E : the Democratic Republic of Sao Tome and Principe
of Sao Tome and Principe
- D : Demokratische Republik São Tomé und Príncipe
santomeisch
- I : Repubblica democratica di São Tomé e Príncipe
di São Tomé e Príncipe
- Nl : de Democratische Republiek Sao Tomé en Principe
-
- Da : Den demokratiske republik São Tomé og Príncipe
-
- Gr : Λαϊκή Δημοκρατία του Σάο Τομέ και Πρίνσιπε

F : la République du Sénégal
le Sénégal
sénégalais

E : the Republic of Senegal
Senegalese

D : Republik Senegal
senegalesisch

I : Repubblica del Senegal
il Senegal
senegalese

Nl : de Republiek Senegal
Senegalees

Da : republikken Senegal
senegalesisk

Gr : Δημοκρατία της Σενεγάλης

F : la République des Seychelles
les Seychelles
seychellois

E : the Republic of Seychelles
(of) Seychelles

D : Republik Seschellen
seschellisch

I : Repubblica delle Seicelle
le Seicelle
seicellese (seycellese)

Nl : de Republiek Seychellen
Seychels

Da : republikken Seychellerne
seychellisk

Gr : Δημοκρατία των Σεϋχελλών

F : la République de Sierra Leone
la Sierra Leone
sierra-léonien

E : the Republic of Sierra Leone
Sierra Leonean

D : Republik Sierra Leone
sierraleonisch

I : Repubblica di Sierra Leone
sierraleonese

Nl : de Republiek Sierra Leone
Sierraleoons

Da : republikken Sierra Leone
sierraleonsk

Gr : Δημοκρατία της Σιέρρα Λεόνε

F : la République démocratique de Somalie
la Somalie
somalien

E : the Somali Democratic Republic
Somalia
Somali

D : Demokratische Republik Somalia
somalisch

I : Repubblica Democratica Somala
la Somalia
somalo

Nl : de Democratische Republiek Somalië
Somalisch

Da : Den demokratiske republik Somalia
somalisk

Gr : Λαϊκή Δημοκρατία της Σομαλίας

- F : la République démocratique du Soudan
le Soudan
soudanais
- E : the Democratic Republic of the Sudan
Sudanese
- D : Demokratische Republik Sudan
sudanesisch
- I : Repubblica democratica del Sudan
il Sudan
sudanese
- Nl : de Democratische Republiek Soedan
Soedanees
- Da : Den demokratiske republik Sudan
sudansk; sudanesisk
- Gr : Λαϊκή Δημοκρατία του Σουδάν

- F : la République du Suriname
le Suriname
surinamien
- E : the Republic of Suriname
Surinamese; of Suriname
- D : Republik Suriname
surinamisch
- I : Repubblica del Suriname
il Suriname
surinamese
- Nl : de Republiek Suriname
Surinaams
- Da : republikken Suriname
surinamsk
- Gr : Δημοκρατία του Σουρινάμ

F : le Royaume du Swaziland
le Swaziland
swazi

E : the Kingdom of Swaziland
Swazi

D : Königreich Swasiland
swasiländisch

I : Regno dello Swaziland
lo Swaziland
swazi

Nl : het Koninkrijk Swaziland
Swazisch

Da : kongeriget Swaziland
swazilandsk

Gr : Βασίλειο της Σουαζιλάνδης

F : la République Unie de Tanzanie
la Tanzanie
tanzanien

E : the United Republic of Tanzania
Tanzanian

D : Vereinigte Republik Tansania
tansanisch

I : Repubblica Unita di Tanzania
la Tanzania
tanzaniano

Nl : de Verenigde Republiek Tanzania
Tanzaniaans

Da : Den forenede republik Tanzania
tanzanisk

Gr : Ηνωμένη Δημοκρατία της Τανζανίας

F : la République du Tchad
le Tchad
tchadien

E : the Republic of Chad
(of) Chad

D : Republik Tschad
tschadisch

I : Repubblica del Ciad
il Ciad
ciadiano

Nl : de Republiek Tsjaad
Tsjadisch

Da : republikken Tchad
tchadisk

Gr : Δημοκρατία του Τσάδ

F : la République togolaise
le Togo
togolais

E : the Togolese Republic
Togo
Togolese

D : Republik Togo
togoisch

I : Repubblica del Togo
il Togo
togolese

Nl : de Togolese Republiek
Togo
Togolees

Da : Den togolesiske Republik
Togo
togolesisk

Gr : Δημοκρατία του Τόγκο

F : le Royaume de Tonga
Tonga (les îles Tonga)
tongan

E : the Kingdom of Tonga
Tongan

D : Königreich Tonga
tongaisch

I : Regno di Tonga
le Tonga
tongano

Nl : het Koninkrijk Tonga
Tongaans

Da : kongeriget Tonga
tongansk

Gr : Βασίλειο της Τόγκα

F : la République de Trinité-et-Tobago
la Trinité-et-Tobago
de la Trinité-et-Tobago

E : the Republic of Trinidad and Tobago
of Trinidad and Tobago

D : Republik Trinidad und Tobago
-

I : Repubblica di Trinidad e Tobago
-

Nl : de Republiek Trinidad en Tobago
-

Da : republikken Trinidad og Tobago
trinidadisk

Gr : Δημοκρατία του Τομπάγκο-Τρινιδάδ

F : la République de Tuvalu
Tuvalu (les îles Tuvalu)
tuvaluan

E : Tuvalu

D : Tuvalu
tuvaluisch

I : Tuvalu
tuvaluano

Nl : Tuvalu
Tuvaluaans

Da : Tuvalu
tuvaluansk

Gr : Τουβαλού (το)

F : la République de Vanuatu
Vanuatu (l'archipel de Vanuatu)
vanuatuan

E : Republic of Vanuatu
of Vanuatu

D : Republik Vanuatu
vanuatuisch

I : Repubblica di Vanuatu
-

Nl : de Republiek Vanuatu
-

Da : republikken Vanuatu
vanuatisk

Gr : Δημοκρατία του Βανουατού

F : la République du Zaïre
le Zaïre
zaïrois

E : the Republic of Zaire
Zairian

D : Republik Zaire
zairisch

I : Repubblica dello Zaire
lo Zaire
zairano, zairese, zairota

Nl : de Republiek Zaïre
Zaïrees

Da : republikken Zaire
zairisk

Gr : Δημοκρατία του Ζαΐρ

F : la République de Zambie
la Zambie
zambien

E : the Republic of Zambia
Zambian

D : Republik Sambia
sambisch

I : Repubblica di Zambia
la Zambia
zambiano

Nl : de Republiek Zambia
Zambiaans

Da : republikken Zambia
zambisk

Gr : Δημοκρατία της Ζάμπια

F : la République du Zimbabwe
le Zimbabwe
zimbabwéen

E : the Republic of Zimbabwe
Zimbabwean

D : Republik Simbabwe
simbabweisch

I : Repubblica dello Zimbabwe
lo Zimbabwe
-

Nl : de Republiek Zimbabwe
Zimbabweans

Da : republikken Zimbabwe
zimbabweisk

Gr : Δημοκρατία της Ζιμπάμπουε

- F : la République fédérale d'Allemagne
l'Allemagne
allemand
- E : Federal Republic of Germany
of the Federal Republic of Germany (German)
- D : Bundesrepublik Deutschland
deutsch
- I : Repubblica Federale di Germania
la Germania
tedesco (occidentale)
- NL : de Bondsrepubliek Duitsland
Duits
- Da : Forbundsrepublikken Iyskland
(vest)tyisk
- Gr : Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
γερμανικός

- F : le Royaume de Belgique
la Belgique
belge
- E : the Kingdom of Belgium
Belgian
- D : Königreich Belgien
belgisch
- I : Regno del Belgio
il Belgio
belga
- NL : het Koninkrijk België
Belgisch
- Da : kongeriget Belgien
belgisk
- Gr : Βασίλειο του Βελγίου
βελγικός

F : le Royaume du Danemark
le Danemark
danois

E : the Kingdom of Denmark
Danish

D : Königreich Dänemark
dänisch

I : Regno di Danimarca
la Danimarca
danese

Nl : het Koninkrijk Denemarken
Deens

Da : kongeriget Danmark
dansk

Gr : Βασιλείο της Δανίας
δανικός

F : la République française
la France
français

E : the French Republic
France
French

D : Französische Republik
Frankreich
französisch

I : Repubblica Francese
la Francia
francese

Nl : de Franse Republiek
Frankrijk
Frans

Da : Den franske Republik
Frankrig
fransk

Gr : Γαλλική Δημοκρατία
Γαλλία
γαλλικός

- F : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le Royaume-Uni
britannique
- E : the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(of the) United Kingdom (of Great Britain and Northern Ireland), British
- D : Vereinigtes Königreich Grossbritannien und Nordirland
britisch
- I : Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
la Gran Bretagna
britannico
- Nl : het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland
Brits
- Da : Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland
britisk
- Gr : Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας
βρετανικός

- F : la République hellénique
la Grèce
grec (fém. : grecque)
- E : the Hellenic Republic
Greece
Greek
- D : Republik Griechenland
griechisch
- I : Repubblica ellenica
la Grecia
ellenico, greco
- Nl : de Helleense Republiek
Griekenland
Grieks
- Da : Den hellenske Republik
Graekenland
graesk
- Gr : Ελληνική Δημοκρατία
Ελλάδα
ελληνικός

F : l'Irlande
irlandais

E : Ireland
Irish

D : Irland
irisch

I : Repubblica d'Irlanda
l'Irlanda
irlandese

Nl : Ierland
Iers

Da : Irland
irsk

Gr : Ιρλανδία
ιρλανδικός

F : la République italienne
l'Italie
italien

E : the Italian Republic
Italy
Italian

D : Italienische Republik
Italien
italienisch

I : Repubblica Italiana
l'Italia
italiano

Nl : de Italiaanse Republiek
Italië
Italiaans

Da : Den italienske Republik
Italien
italiensk

Gr : Ιταλική Δημοκρατία
Ιταλία
ιταλικός

- F : le Grand-Duché de Luxembourg
le Luxembourg
luxembourgeois
- E : the Grand Duchy of Luxembourg
(of) Luxembourg
- D : Grossherzogtum Luxemburg
luxemburgisch
- I : Granducato del Lussemburgo
il Lussemburgo
lussemburghese
- Nl : het Groothertogdom Luxemburg
Luxemburgs
- Da : storhertugdømmet Luxembourg
luxembourgs
- Gr : Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου

- F : le Royaume des Pays-Bas
les Pays-Bas
néerlandais
- E : the Kingdom of the Netherlands
Netherlands (Dutch)
- D : Königreich der Niederlande
niederländisch
- I : Regno dei Paesi Bassi
i Paesi Bassi
olandese
- Nl : het Koninkrijk der Nederlanden
Nederland
Nederlands
- Da : kongeriget Nederlandene
nederlands
- Gr : Βασίλειο των Κάτω Χωρών
ολανδικός

INDEX FRANÇAIS

abandon
0080 - de la créance

accélér/er
0210 procédure -ée
0210 procédure -ée de lancement d'appels d'offres

accompagnement
0134 aides d'-
0231 infrastructures d'-

acquit
0213 - libératoire

acte
0201 -s donnant mainlevée des cautions
0272 - de notification de la conclusion de la Convention

actif
0059 perfectionnement -

action
0180 -s de formation
0163 projets et programmes d'-s

activité
0255 -s artisanales telles que centres et coopératives
0112 -s d'information et de promotion industrielles
0105 formation de spécialistes des -s industrielles
0014 secteur d'-
0013 secteur d'- économique

adduction
0248 -s d'eau

admettre
0009 admis en exemption de droits de douane
0007 admis à l'importation

administratif
0273 coopération -ive
0224 en régie -ive

adopt/er
0118 le budget est -é par le Comité
0119 le Comité adopte le règlement financier

affect/er
0023 être -ées au maintien des flux financiers

agencement
0228 - des procédures de paiement

agent
0177 -s économiques
0207 - (qui représente le délégué de la Commission)

0087 aggloméré
minerai de fer -

0122 agricole
coopération -
0002 développement -
0127 hydro--

0102 agriculture
industries liées à l'-

0148 agro-industrie
-

0129 agro-industriel
unités -les

aide
0134 -s d'accompagnement et de prolongement
0162 - communautaire
0242 -s non remboursables
0083 -s à des projets et programmes
0143 -s remboursables
0132 -s d'urgence

0086 alumine
bauxite et -

0047 amande
-s de cajou
0036 -s de palmiste

0127 aménagement
-s hydro-agricoles

0144 amortissement
un différé d'-

0125 animal
produits -aux
0124 ressources -es

0258 animation
centres d'-

0056 année
- d'application

0062 annuel
tranches -les

0064 anticip/er
utilisation -ée

0042 antofle
-s (girofle)

appel
0164 -s à la concurrence
0192 - d'offres (lancement)
0193 -s d'offres (lancer)
0210 -s d'offres (lancement par procédure accélérée)
0221 - d'offres ouvert
0210 - d'offres par procédure accélérée
0222 - d'offres restreint
0218 avis d'-s d'offres
0188 dossier d'- d'offres

application
0056 année d'-

apprentissage
0254 écoles d'-

approuv/er
0188 il -e le dossier d'appel d'offres

arachide
0026 -s en coques ou décortiquées
0027 huile d'-

arbitrage
0229 -

arbitre
0269 -

article
0199 virements d'- à -

artisanal
0255 activités -es

assainissement
0259 -s et lotissements urbains

Assemblée
0267 bureau de l'- consultative

assistance
0020 - technique et financière

association
0107 -s industrielles et commerciales

assort/ir
0144 -is d'un différé d'amortissement

atterrissage
0251 pistes d'- rurales

attributaire
0216 -s

0190 attribution
- du marché

0117 autorité
- de tutelle

0074 avance
versement d'-s

0196 avenant
-s

0218 avis
- d'appels d'offres

0217 bailleur
-s de fonds

0108 base
industries de - rurales

0086 bauxite
- et alumine

0302 BEI
interventions complémentaires de la -

0145 bénéficiaire
- final
0075 Etat(s) ACP -(s)

0212 besoin
-s réels de trésorerie

0030 beurre
- de cacao

0167 blocage
-s

0038 bois
- bruts
0039 - simplement équarris
0040 - simplement sciés longitudinalement

0268 bon
-s offices

0141 bonification
- d'intérêt

0158 bonifi/er
prêts -és

0038 brut
bois -s
0067 à l'état -
0037 peaux -es
0041 sisal -

0118 budget
le - est adopté par le Comité

0267 bureau
- de l'Assemblée consultative
0304 -x d'études
0240 - d'études ou de conseil

- cacao
 - 0028 - en fèves
 - 0030 beurre de -
 - 0029 pâte de -

- café
 - 0031 - vert ou torréfié
 - 0032 extraits, essences ou concentrés de -

- cajou
 - 0047 noix et amandes de -

- calamité
 - 0233 -s naturelles

- calendrier
 - 0166 -s d'engagement, d'exécution et de paiement
 - 0174 - prévisionnel d'exécution technique et financière
 - 0173 - prévisionnel d'instruction

- calmar
 - 0049 -s

- capable
 - 0101 -s de créer des liens

- capital
 - 0096 -aux à risques
 - 0153 participations dans le -
 - 0097 participations en - fournies par les Etats ACP intéressés
 - 0150 quasi -

- caractère
 - 0238 de - général

- caution
 - 0201 mainlevée des -s

- céd/er
 - 0154 ces participations sont -ées

- centre
 - 0258 -s d'animation
 - 0257 -s sociaux
 - 0255 activités artisanales telles que -s et coopératives

- Centre
 - 0121 statuts et règlement du - pour le développement industriel

- certificat
 - 0283 - de circulation (renseignements)
 - 0282 - de circulation des marchandises

- changement
 - 0200 -s d'implantation

- charge
 - 0178 -s financières du projet

chemin
0250 -s ruraux de desserte

chèvre
0044 - de mohair

circonstance
0233 -s extraordinaires ayant des effets comparables

circulation
0283 certificat de -
0282 certificat de - des marchandises

clou
0042 -s (girofle)

cobalt
0085 production liée de -

cofinancement
0091 -
0142 -s (financements conjoints ou parallèles)

Comité
0119 le - adopte le règlement financier
0118 le budget est adopté par le -

commercial
0107 associations -es
0004 coopération -e
0296 échanges -aux directs
0018 promotion -e

commercialisation
0017 conditions de -
0021 entreprises communes de -

commissaire
0120 -s aux comptes

Commission
0207 délégué de la -

commun
0021 entreprises -es de commercialisation
0106 entreprises industrielles -nes
0290 organisation -e

communautaire
0162 aide -

Communauté
0243 les financements de la -
0285 régime fiscal et douanier applicable aux marchés financés par la -

comparable
0233 effets -s

comparatif
0175 état -

compensation
0298 doubles -s

complémentaire
0302 interventions -s de la BEI

complémentarité
0100 relations de - dynamique dans le domaine industriel

complet
0172 dossier de projet -

compte
0120 commissaires aux -s

concentré
0052 -s (fer)
0032 -s de café

conclu/re
0220 les marchés sont -s

conclusion
0272 - de la Convention
0223 - de marchés de gré à gré

concomittant
0133 évaluation -e

concours
0244 - directs
0138 - financiers
0243 - globaux
0094 - technique et financier

concurrence
0214 - et préférences
0164 appels à la -

condition
0017 -s de production et de commercialisation

conditionnel
0156 prêts -s

conjoint
0142 financements -s

conseil
0240 bureau ou société de -
0241 ingénieur -

conseiller
0266 -s (des co-présidents)

consent/ir
0144 les prêts spéciaux sont -is

conservatoire
0092 mesures -s

consommation
0058 mis à la -

consultatif
0267 Assemblée -ive

consultation
0016 -s
0297 procédures de -

consulter
0015 s'informer et se - mutuellement

contrôle
0287 marchés de -

conven/ir
0291 quantités -ues

convention
0184 - de financement
0073 - de transfert

Convention
0272 conclusion de la -
0295 présentation de la - au GATT
0261 la présente - peut être dénoncée

coopération
0273 - administrative
0122 - agricole
0004 - commerciale
0131 - financière et technique
0099 - industrielle
0230 - régionale

coopérative
0255 activités artisanales telles que centres et -s

co-président
0265 -s
0266 conseillers des -s

coque
0026 arachides en -s

coton
0033 - en masse
0034 lintiers de -

couloir
0253 -s de vaccination

courants
0284 - d'échanges traditionnels
créance
0080 abandon de la -

crédit
0184 -s prévisionnels
0236 les -s seront reversés à la masse du Fonds
0183 les dépassements de -s enregistrés

créer
0101 - des liens

crevette
0048 -s

cuivre
0085 -, y compris la production liée de cobalt

cumulat/if
0281 origine -ive

décider
0080 - l'abandon de la créance
0079 - la reconstitution

décision
0191 -s d'engagement
0165 - de financement
0072 - de transfert

décortiqué
0026 arachides -es

définif/if
0203 réceptions -ives

dégradation
0092 - de l'outil de production

délégation
0208 - (du délégué)

délégué
0207 agent qui représente le - de la Commission
0211 payeur -

demande
0053 - de transfert

demandeur
0054 Etat ACP -

démarrage
0152 période de -

dénonc/er
0261 la présente Convention peut être -ée

département
0296 -s français d'outre-mer

dépassement
0183 les -s de crédits enregistrés sont à la charge de ...

dépense
0198 liquidation et ordonnancement des -s

dépouillement
0189 - des offres

desserte
0250 chemins ruraux de -

destination
0070 exportations vers toutes les -s

détérioration
0014 - d'un secteur d'activité

déterpéné
0046 huiles essentielles non -es

dette
0161 service de la -

développement
0002 - agricole et rural
0130 - des ressources forestières
0123 - rural
0126 - socioculturel du monde rural
0137 organismes de -
0111 projets de -

développ/er
0262 Etats ACP les moins -és

devis
0197 -
0237 exécution sur -
0199 à l'intérieur des -

différé
0078 -
0144 - d'amortissement

direct
0244 concours -s
0296 échanges commerciaux -s

directeur
0187 lignes -trices

disant
0209 offre la moins -e

discrimination
0012 dans le cadre de leurs échanges avec la Cté, les Etats ACP n'exercent aucune -

disposition
0089 pays justifiables des -s de l'art. 53

diversifi/er
0019 en -ant la gamme des exportations

domaine
0100 - industriel

dossier
0188 - d'appel d'offres (lancement)
0172 - de projet complet

dotation
0234 - spéciale
0235 la - est retablie à son niveau initial

douane
0009 en exemption de droits de -
0007 en exemption de droits de - et de taxes

douanier
0260 régime -
0285 régime -

double
0298 -s compensations

droit
0286 -s de timbre et d'enregistrement
0009 en exemption de -s de douane
0007 en exemption de -s de douane et de taxes

durée
0144 consentis pour une - de .. ans

dynamique
0100 complémentarité -

eau
0248 adductions d'-

échange
0296 -s commerciaux directs entre les Etats ACP et les départements fran-
çais d'outre-mer
0284 courants d'-s traditionnels
0012 dans le cadre de leurs -s avec la Communauté
0005 régime des -s
0025 termes de l'-

échéancier
0182 - des engagements et des paiements

échelonn/er
0277 envois -és
0079 reconstitution -ée

école
0254 -s d'apprentissage

économique
0013 activité -
0177 agents -s
0299 groupements -s régionaux
0305 milieux -s et sociaux
0113 opérateurs -s
0116 opérateurs -s et financiers
0090 production -

écorce
0045 -s (pyrèthre)

effect/if
0069 ' recettes -ives
0147 taux d'intérêt -ivement supporté

effet
0233 -s comparables
0007 d'- équivalent

électrification
0249 - rurale

emprunteur
0147 supporté par l'-

enclav/er
0262 Etats ACP -és

endettement
0160 -

énergétique
0301 investissements -s
0095 potentiel -

énergie
0109 programme d'- rurale

enclavement
0135 -

engagement
0081 -s particuliers concernant le sucre
0166 calendriers d'-
0191 décisions d'-
0182 échéancier des -s
0175 état comparatif des -s
0169 rythme d'-

enquête
0279 les motifs de fond ou de forme qui justifient une -

enrayer
0092 mesures conservatoires propres à - la dégradation

enregistrement
0286 droits d'-

enregistr/er
0183 les dépassements de crédits -és

entreprise
0021 -s communes de commercialisation
0106 -s industrielles communes
0149 -s publiques, à participation publique ou privées

envoi
0277 -s échelonnés
0278 petits -s
0276 premier - partiel

épuisement
0171 utilisé jusqu'à -

équarr/ir
0039 bois simplement -is

équivalent
0007 d'effet -

essence
0032 -s de café

essentiel
0046 huiles -les non déterpénées

état
0175 - comparatif des engagements et paiements
0067 à l'- brut

Etat
0075 -(s) ACP bénéficiaire(s)
0054 - ACP demandeur

Etat (suite)
0262 -s ACP les moins développés, enclavés et insulaires
0097 -s ACP intéressés

étude
0238 -s de caractère général
0239 -s particulières (projet ou programme d'actions)
0151 -s spécifiques (préparation et mise au point de projets)
0304 bureaux d'-s
0240 bureau ou société d'-s ou de conseil
0287 marchés d'-s

évaluation
0168 -
0133 - concomittante et ex post
0186 rapport d'-

exécution
0237 - sur devis
0224 - en régie administrative
0174 - technique et financière
0166 calendriers d'-

exemption
0009 admis en - de droits de douane
0007 admis à l'importation en - de droits de douane et de taxes

exerc/er
0012 les Etats ACP n'-ent aucune discrimination

exigible
0088 montants -s

exode
0103 - rural

expériment/al
0110 projets -aux

exploitation
0130 - et développement des ressources forestières

exploration
0111 projets d'-

exportation
0070 -s vers toutes les destinations
0019 en diversifiant la gamme des -s
0069 recettes effectives qui proviennent de l'-
0022 recettes d'-
0055 recettes provenant de l'-/d'exportation
0061 valeurs unitaires des -s

ex post
0133 évaluation -

extrait
0032 -s de café
0045 -s de pyrèthre

extraordinaire
0233 circonstances -s

- facilité
- 0303 - de financement spéciale pour les produits miniers
- fer
- 0052 minerais de - (minerais, concentrés, pyrites grillées)
- 0087 pyrites de - grillées et minerai de - aggloméré
- feuille
- 0045 -s (pyrèthre)
- fève
- 0028 cacao en -s
- fiche
- 0283 - de renseignements pour l'obtention d'un certificat de circulation
- fin
- 0044 poils -s
- final
- 0145 bénéficiaire -
- financement
- 0243 -s de la Communauté prennent la forme de concours globaux
- 0142 -s conjoints ou -s parallèles
- 0244 -s peuvent prendre la forme de concours directs
- 0184 convention de -
- 0165 décisions de -
- 0303 facilité de - spéciale
- 0179 proposition de -
- financ/er
- 0285 marchés -és par la Communauté
- financier
- 0020 assistance -ière
- 0178 charges -ières du projet
- 0094 concours -
- 0138 concours -
- 0131 coopération -ière
- 0174 exécution -ière
- 0023 flux -s
- 0116 opérateurs économiques et -s
- 0119 règlement -
- fiscal
- 0260 régime -
- 0285 régime -
- fleur
- 0045 -s (pyrèthre)
- flux
- 0023 maintien des - financiers
- fonctionnement
- 0270 frais de - des institutions

fond
0279 motifs de -

fonds
0217 bailleurs de -

Fonds
0236 masse du -
0171 le reliquat éventuel du -
0170 ressources du -

forestier
0130 ressources -ières

formation
0105 - de spécialistes des activités industrielles
0180 actions de -

forme
0279 motifs de -
0142 prendre la - de
0243 prendre la - de concours globaux
0244 prendre la - de concours directs

fourn/ir
0097 participations en capital -ies par les Etats ACP intéressés

fourniture
0225 marchés de -s

frais
0270 - de fonctionnement des institutions

français
0296 départements - d'outre mer

gamme
0019 la - des exportations

garant/ir
0288 à des prix -is

GATT
0295 présentation de la Convention au -

général
0238 de caractère -

gér/er
0170 ressources du Fonds -ées par la Commission

girofle
0042 - (antofles, clous et griffes)
0046 huiles essentielles de -

glob/al
0243 concours -aux

grave
0013 perturbations -s

gré
0223 de - à -

griffe
0042 -s (girofle)

grillé
0052 pyrites -es
0087 pyrites de fer -es

groupement
0299 -s économiques régionaux
0219 -s (d'entreprises)
0280 -s régionaux des Etats ACP

huile
0027 - d'arachide
0046 -s essentielles non déterpénées de girofle, di niaouli et d'ylang-ylang
0035 - de palmiste

humain
0215 ressources -es

hydro-agricole
0127 aménagements -s

immédiat
0079 reconstitution totale ou partielle -e

implantation
0200 changements d'-

importation
0007 admis à l'- en exemption de droits de douane et de taxes

indicatif
0162 programmes -s

indiqu/er
0279 en -ant les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête

industrie
0101 -s d'intégration capables de créer des liens/des liaisons entre dif-
férents secteurs industriels/de l'économie
0102 -s liées à l'agriculture
0114 - manufacturière
0148 agro--
0108 petites et moyennes -s de base rurales et à forte intensité de main-
d'oeuvre

industriel
0105 activités -les
0129 agro--
0107 associations -les
0099 coopération -le
0100 domaine -
0106 entreprises -les communes
0112 information et promotion -les
0113 politiques -les
0116 politiques -les
0115 promotion -le
0101 secteurs -s

information
0112 - industrielle
0297 procédures d'-

informer
0015 s'- et se consulter mutuellement

infrastructure
0231 -s d'accompagnement

ingénieur
0241 - conseil

initial
0235 niveau -

institution
0270 frais de fonctionnement des -s

instruction
0168 -
0173 calendrier d'-
0163 procéder à l'- des projets et des programmes d'actions

instrument
0271 -s de ratification

insulaire
0262 Etats ACP -s

intégration
0101 industries d'-

intensité
0108 à forte - de main-d'oeuvre

intéressé
0097 Etats ACP -s

intérêt
0141 bonification d'-
0147 taux d'intérêt effectivement supporté par l'emprunteur

interétatique
0136 organismes -s

intérieur
0121 règlement - (du Centre pour le développement industriel)

intervention
0302 -s complémentaires de la BEI

investissement
0301 -s miniers et énergétiques

0252 jetée
-s

0089 justifiable
pays -s des dispositions de l'art. 53

0279 justifi/er
qui -ent une enquête

laine
0043 -s en masse

lancement
0192 - de l'appel d'offres
0188 - du dossier d'appel d'offres
0226 procédure accélérée de - d'appels d'offres

lanc/er
0193 l'ordonnateur national -e les appels d'offres

lentille
0051 -s

liaison
0101 -s entre différents secteurs industriels/de l'économie

libératoire
0213 acquit -

lien
0101 -s entre différents secteurs industriels/de l'économie

li/er
0102 industries -ées à l'agriculture
0085 production -ée de cobalt

ligne
0187 -s directrices

linter
0034 -s de coton

liquidation
0198 - des dépenses

livr/er
0293 quantité non -ée

longitudinal
0040 sciés -ement (bois)

lotissement
0259 assainissements et -s urbains

0108 main-d'oeuvre
à forte intensité de -

0201 mainlevée
- des cautions

0023 maintien
- des flux financiers

0300 manuel
- de vulgarisation des règles d'origine

0114 manufacturi/er
industrie -ère

0282 marchandise
certificat de circulation des -s

marché

0195 -s
0227 -s de services
0290 - du sucre
0287 -s de travaux, d'études, de contrôle ou de surveillance
0225 -s de travaux et de fournitures
0285 applicable aux -s financés par la Communauté
0190 attribution du -
0223 conclusion de -s de gré à gré
0220 les -s sont conclus
0220 passation de -s

masse

0236 - du Fonds
0033 coton en -
0043 laines en -

maternité

0256 -s

membre

0264 - titulaire (Conseil des Ministres)

mesure

0092 -s conservatoires propres à enrayer la dégradation de l'outil de production

méthode

0273 -s de coopération administrative

mettre

0058 mis à la consommation

micro-hydraulique

0128 - villageoise

microréalisation

0181 -s

milieu
0305 -x économiques et sociaux

minerais
0052 -s de fer (-s, concentrés, pyrites grillées)
0087 - de fer aggloméré (y compris pellets)

minier
0301 investissements -s
0095 potentiel -
0082 produits -s
0303 produits -s (facilité de financement)
0084 secteurs -s

minoritaire
0153 participations -s

mise
0168 - en oeuvre
0008 - en oeuvre de la politique agricole commune
0010 - en oeuvre de la politique agricole commune
0151 - au point de projets
0095 - en valeur du potentiel minier et énergétique

mohair
0044 poils fins de chèvre de -

monde
0126 - rural

montant
0088 -s exigibles
0063 -s reconstitués
0079 -s à recouvrer
0071 - de transfert

motif
0279 -s de fond ou de forme

moyen
0108 petites et -nes industries

multiple
0200 à unités -s

mutuel
0015 s'informer et se consulter -lement

national
0176 ordonnateur -
0193 l'ordonnateur - lance les appels d'offres

naturel
0233 calamités -les

navire
0274 -s-usines

négociation
0307 procès-verbal des -s

niaouli
0046 huiles essentielles de -

niveau
0066 - de référence
0235 rétablir à son - initial

noix
0047 - de cajou
0036 - de palmiste

notification
0272 acte de -

obtention
0283 - d'un certificat de circulation

oeuvre
0168 mise en -

office
0268 procédure de bons -s

offre
0209 - la moins disante
0221 appel d'-s ouvert
0210 appel d'-s par procédure accélérée
0222 appel d'-s restreint
0218 avis d'appels d'-s
0189 dépouillement des -s
0188 dossier d'appel d'-s
0192 lancement de l'appel d'-s
0193 l'ordonnateur national lance les appels d'-s
0210 procédure accélérée de lancement des appels d'-s

oléagineux
0050 tourteaux d'-

opérateur
0113 -s économiques
0116 -s économiques et financiers

optimal
0169 rythme -

ordonnancement
0198 - des dépenses

ordonnateur
0176 - national
0198 l'- national procède à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses
0185 - principal
0191 l'- principal prend les décisions d'engagement

organisation
0290 - commune du marché du sucre

organisme
0137 -s de développement, publics ou à participation publique
0136 -s régionaux ou interétatiques
0245 - relais

originaire
0006 produits -s des Etats ACP

origine
0281 - cumulative
0300 règles d'- (manuel)

0092 outil
- de production

0296 outre-mer
départements français d'-

0221 ouvert
appel d'offres -

0275 ouvraison
-s

paiement
0166 calendriers de -
0182 échéancier des -s
0175 état comparatif des -s
0228 procédures de -

palmiste
0035 huile de -
0036 noix et amandes de -

parallèle
0142 financements -s

parc
0253 -s de vaccination

partenaire
0001 -s

participation
0097 -s en capital fournies par les Etats ACP intéressés
0154 -s cédées
0153 -s minoritaires et temporaires dans le capital
0137 - publique
0149 entreprises à - publique ou privées

particuli/er
0081 engagements -s
0239 études -ères
0010 réglementation -ère

partiel
0276 premier envoi -
0079 reconstitution -le

passation
0220 - de marchés

pâte
0029 - de cacao

payeur
0211 - délégué

pays
0089 - justifiables des dispositions de l'art. 53

peau
0037 -x brutes

pellet
0087 -s (fer)

perfectionnement
0059 - actif

période
0152 - de démarrage

périodique
0294 réexamens -s

perturbation
0013 -s graves dans un secteur d'activité économique

petit
0278 -s envois
0108 -es et moyennes industries

physique
0215 ressources -s

piste
0251 -s d'atterrissage rurales

plénipotentiaire
0003 -s

poil
0044 -s fins de chèvre de mohair

politique
0008 mise en oeuvre de la - agricole commune
0010 mise en oeuvre de la - agricole commune
0113 responsables des -s industrielles
0116 responsables des -s industrielles

potentiel
0095 - minier et énergétique

préférence
0214 concurrence et -s

préfinancement
0093 - de projets ou programmes

premier
0276 - envoi partiel

préparation
0151 - de projets

présentation
0295 - de la Convention au GATT

président
0265 co--s

prêt
0158 -s bonifiés
0156 -s conditionnels
0157 -s rétrocedés
0144 -s spéciaux, consentis pour une durée de .., assortis d'un différé
d'amortissement de ..
0155 -s subordonnés

prévisionnel
0173 calendrier -
0174 calendrier -
0184 crédits -s

principal
0185 ordonnateur -
0191 l'ordonnateur - prend les décisions d'engagement

privé
0149 entreprises -es

prix
0288 à des - garantis

procéder
0163 - à l'instruction

procédure
0210 - accélérée de lancement d'appels d'offres
0268 - de bons office
0297 -s d'information et de consultation
0228 -s de paiement
0210 par - accélérée

procès-verbal
0307 - des négociations
0306 - de signature de la Convention

production
0085 - liée de cobalt
0090 - viable et économique
0017 conditions de -
0092 outil de -

produit
0082 -s miniers
0303 -s miniers (facilité de financement)
0006 -s originaires des Etats ACP
0125 -s végétaux et animaux

programmation
0168 -
0170 - des ressources du Fonds

programme
0163 -s d'actions
0109 - d'énergie rurale
0162 -s indicatifs d'aide communautaire
0115 - de promotion industrielle
0239 projet et - d'actions
0083 aides à des -s
0093 préfinancement de -s

projet
0163 -s d'actions
0246 -s dans les zones rurales
0110 -s expérimentaux

projet (suite)
0111 -s d'exploration et de développement
0301 -s d'investissements miniers et énergétiques
0110 -s de recherche
0239 - et programme d'actions
0083 aides à des -s
0178 charges financières du -
0172 dossier de - complet
0093 préfinancement de -s
0151 préparation et mise au point de -s

prolongement
0134 aides de -

promo/teur
0113 -s
0116 -s
0159 société -trice

promotion
0018 - commerciale
0112 - industrielle
0115 - industrielle (programme)
0108 - des petites et moyennes industries

proposition
0179 - de financement

propre
0098 ressources -s

proven/ir
0055 -ant de l'exportation

provisoire
0204 réceptions -s

publi/c
0149 entreprises -ques, à participation -que ou privées
0137 organismes -cs ou à participation -que

puit
0247 -s

pyrèthre
0045 - (fleurs, feuilles, tiges, écorces, racines) et sucs et extraits de -

pyrite
0087 -s de fer grillées
0052 -s grillées

0292 qualité
- type

0011 quantitatif
restrictions -ives résiduelles

0291 quantité
-s convenues
0293 - non livrée
0289 -s spécifiées

0150 quasi
--capital

racine
0045 -s (pyrèthre)

rapport
0186 - d'évaluation

ratification
0271 instruments de -

réalisation
0200 - à unités multiples
0181 micro--s

réception
0203 -s définitives
0204 -s provisoires

recette
0069 -s effectives qui proviennent de l'exportation
0022 -s d'exportation
0055 -s provenant de l'exportation/d'exportation

recherche
0110 projets de -

reconstitu/er
0063 montants -és

reconstitution
0076 - des ressources
0079 - totale ou partielle immédiate ou échelonnée des montants à recouvrer

recoupement
0060 - des statistiques

recouvrer
0079 montants à -

réel
0212 besoins -s

réexamen
0294 -s périodiques

réexportation
0057 -s

référence
0066 niveau de -

régie
0224 exécution en - administrative

régime
0005 - des échanges
0260 - fiscal et douanier
0285 - fiscal et douanier applicable dans les Etats ACP
0059 - du perfectionnement actif

région/al
0230 coopération -ale
0280 groupements -aux
0299 groupements économiques -aux
0136 organismes -aux

règle
0300 -s d'origine

règlement
0119 - financier
0121 - intérieur (du Centre pour le développement industriel)

réglementation
0010 - particulière
0008 - spécifique

relais
0245 organisme -

relation
0100 -s de complémentarité dynamique dans le domaine industriel

reliquat
0065 -s
0171 le - éventuel du Fonds

remboursable
0143 aides -s
0242 aides non -s

renseignement
0283 fiche de -s

représentant
0263 - (Conseil des Ministres)

représent/er
0207 agent qui -e le délégué de la Commission

reprise
0205 travaux de -

résiduel
0011 restrictions quantitatives -les

responsable
0113 -s des politiques industrielles
0116 -s des politiques industrielles

ressource
0170 -s du Fonds gérées par la Commission
0130 -s forestières
0215 -s physiques et humaines
0098 -s propres
0124 -s végétales et animales
0076 reconstitution des -s

restreint
0222 appel d'offres -

restriction
0011 -s quantitatives résiduelles

rétabl/ir
0235 la dotation est -ie à son niveau initial

rétrocéder
0157 - un prêt

revers/er
0077 -é au système
0236 les crédits seront -és à la masse du Fonds

risque
0096 capitaux à -s

rur/al
0250 chemins -aux
0123 développement -al
0002 développement agricole et -al
0249 électrification -ale
0103 exode -al
0108 industries de base -ales
0126 monde -al
0251 pistes d'atterrissage -ales
0109 programme d'énergie -ale
0246 zones -ales

rythme
0169 - optimal d'engagement

scier
0040 bois -és longitudinalement

secteur
0014 - d'activité
0013 - d'activité économique
0084 -s miniers
0101 créer des liens entre différents -s industriels/de l'économie

service
0143 - des aides remboursables
0162 - de la dette
0227 marchés de -s

signature
0306 procès-verbal de - de la Convention

sisal
0041 - brut

soci/al
0257 centres -aux
0305 milieux économiques et -aux

société
0240 - d'études ou de conseil
0159 - promotrice

socioculturel
0126 développement -

soumission
0194 -s

sous-traitance
0202 -s

spéci/al
0234 dotation -ale
0303 facilité de financement -ale
0144 prêts -aux

spécialiste
0105 formation de -s des activités industrielles

spécifi/er
0289 quantités -ées

spécifique
0151 études -s
0008 réglementation -

stabilisation
0022 - des recettes d'exportation
0024 système de -

statistique
0060 recoupement des -s

statut
0121 -s (du Centre pour le développement industriel)

subordonné
0155 prêts -s

subvention
0139 -s

suc
0045 -s de pyrèthre

sucré
0292 - de la qualité type
0081 engagements particuliers concernant le -
0290 organisation commune du marché du -

support/er
0147 -é par l'emprunteur

surveillance
0287 marchés de -

système
0024 - de stabilisation
0077 reversé au -

taux
0147 - d'intérêt effectivement supporté par l'emprunteur

taxe
0007 admis à l'importation en exemption de droits de douane et de -s

technique
0020 assistance -
0094 concours -
0131 coopération -
0174 exécution - et financière

technologie
0104 transfert à la -

temporaire
0153 participations -s

terme
0025 -s de l'échange

tige
0045 -s (pyrèthre)

timbre
0286 droits de -

titulaire
0264 membre - (Conseil des Ministres)

torréfié
0031 café -

total
0079 reconstitution -e

tourteau
0050 -x d'oléagineux

traditionnel
0284 courant d'échanges -

tranche
0062 -s annuelles

transfert
0068 -
0104 - de la technologie
0073 convention de -
0072 decision de -
0053 demande de -
0071 montant du -

transformation
0275 -s

trav/ail
0205 -aux de reprise
0225 marchés de -aux
0287 marchés de -aux, d'études etc.

trésorerie
0212 besoins réels de -

tutelle
0117 autorité de -

type
0292 qualité -

unitaire
0061 valeurs -s

unité
0129 -s agro-industrielles
0200 réalisation à -s multiples

urbain
0259 assainissements et lotissements -s

urgence
0132 aides d'-

usine
0274 navires--s

utilisation
0064 - anticipée

utilis/er
0171 -é jusqu'à épuisement

vaccination
0253 parcs et couloirs de -

valeur
0061 -s unitaires des exportations
0095 mise en - du potentiel minier et énergétique

validité
0213 après avoir vérifié la - de l'acquit libérateur

végét/al
0125 produits -aux
0124 ressources -ales

vérifi/er
0213 après avoir -é la validité de l'acquit libérateur

versement
0074 - d'avances

vert
0031 café -

viable
0090 production -

villageois
0128 micro-hydraulique -e

virement
0199 -s d'article à article à l'intérieur des devis

vulgarisation
0300 manuel de - des règles d'origine

0046 ylang-ylang
huiles essentielles d'-

0246 zone
-s rurales

ENGLISH INDEX

accelerated
0210 - procedure for issuing invitations to tender
0210 by - procedure

acceptance
0203 final -
0204 provisional -s

account
0175 comparative - of commitments and payments

accredited
0264 - member (Council of Ministers)

act
0201 -s discharging guarantors
0272 - of notification of the conclusion of the Convention

activit/y
0112 industrial information and promotion -ies

actual
0212 - cash requirements
0069 - earnings from exports
0147 interest rate -ly borne by the borrower

additional
0302 - financing (EIB)
0205 - work

(to) administer
0170 resources -ed by the Commission

administrative
0273 - co-operation

(to) adopt
0118 the budget shall be -ed by the Committee
0119 the Committee shall - the financial regulation

advance
0173 - timetable
0174 - timetable for ... implementation
0074 payment of -s
0064 use in -

adviser
0266 -s (to the co-Presidents)

agenc/y
0137 public and semi-public development -ies

agent
0177 economic -s
0211 paying -

agglomerate
0087 in - form (iron)

(to) agree
0291 -d quantities

agreement
0184 financing -
0223 by direct -
0073 transfer -

agricultural
0122 - co-operation
0002 - and rural development
0127 hydro-- improvement schemes

agro-allied
0102 - industries

agro-industrial
0129 - units

agro-industry
0148 -

aid
0132 emergency -
0162 indicative programmes of Community -
0083 project and programme -
0143 repayable -

allied
0102 agro-- industries

alumina
0086 bauxite and -

amount
0088 -s due
0063 -s replenished
0071 - of the transfer

Angora
0044 - goats (mohair)

animal
0253 - vaccination pens and corridors
0044 fine - hair of Angora goats

annual
0062 - instalments

application
0056 year of -

appraisal
0168 -
0173 advance timetable for -

(to) appraise
0163 to - projects and programmes

appropriation
0184 provision for -s
0234 special -
0235 the - shall be restored to its initial level

(to) approve
0188 the Chief Authorizing Officer shall - the dossier

arbitration
0229 -

arbitrator
0269 -

area
0246 rural -s

arrangement
0228 - of payment procedures
0059 inward processing -s
0285 tax and customs -s applicable in the ACP States to contracts financed
by the Community
0260 taxation and customs -s
0005 trade -s

Assembly
0267 Bureau (of the Consultative -)

assistance
0138 financial -
0257 social - centres
0020 technical and financial -
0094 technical and financial -

associated
0085 - production of cobalt

association
0107 industrial, business and trade -s

auditor
0120 -s

authority
0117 supervisory -

(to) authorize
0198 the National Authorizing Officer shall clear and - expenditure

Authorizing
0185 Chief - Officer
0191 the Chief - Officer shall take commitment decisions
0176 National - Officer
0198 the National - Officer shall clear and authorize expenditure

back-up
0231 - infrastructure

balance
0065 -
0171 any - remaining from the Fund

(to) base
0237 -d on an estimate

basic
0108 promotion of the - ... industries

bauxite
0086 - and alumina

bean
0028 cocoa -s

(to) bear
0147 interest rate actually borne by the borrower

bod/y
0136 regional or interstate -ies
0245 onlending -y

borrower
0147 interest rate actually borne by the -

bottleneck
0167 -s

budget
0118 the - ... shall be ... adopted by the Committee

Bureau
0267 - (of the Consultative Assembly)

business
0107 industrial, - and trade associations

butter
0030 cocoa -

cake
0050 oil--

capable
0101 - of creating links/linkages between ...

capital
0150 quasi--
0096 risk -
0153 (to) acquire temporary minority holdings in the -
0097 contributions of - from the ACP States concerned

(to) card
0033 cotton, not -ed or combed
0043 wool, not -ed or combed

cash
0212 - requirements

cashew
0047 - nuts and kernels

Centre
0121 statutes and rules of procedure of the - for Industrial Development

centre
0258 community -s
0255 craft industries such as -s and co-operatives
0257 social assistance -s

certificate
0283 information - to facilitate the issue of a movement -
0282 movement -

change
0200 -s of site for multiple-unit projects

charge
0007 free of customs duties and -s

Chief
0185 - Authorizing Officer
0191 the - Authorizing Officer shall take commitment decisions

circumstance
0233 extraordinary -s

(to) clear
0198 the National Authorizing Officer shall - and authorize expenditure

clove
0042 -s; whole fruit, -s and stems
0046 -s (essential oils)

cobalt
0085 copper, including associated production of -

cocoa
0028 - beans
0030 - butter
0029 - paste

coffee
0031 raw or roasted -
0032 extracts, essences or concentrates of -

co-financing
0091 -
0142 -

college
0254 training -

to comb
0033 cotton, not carded or -ed
0043 wool, not carded or -ed

Commission
0207 - Delegate

commitment
0191 - decisions
0175 -s and payments
0169 optimum rate of -
0166 timetables of -s, execution and payments
0182 timetable for -s and payments

Committee
0119 the - shall adopt the financial regulation
0118 the budget ... shall be ... adopted by the -

common
0008 - agricultural policy
0010 - agricultural policy
0290 - organization of the sugar market

community
0258 - centres
0126 social and cultural development of the rural -

Community
0162 - aid
0243 - financing shall be through an intermediary
0285 contracts financed by the -

company
0159 promoting -

comparable
0233 - effects

comparative
0175 - account

0298 compensation
double -

0214 competition
- and preferences

0100 complementarity
relations of dynamic -

0172 complete
- project dossier

0032 concentrate
-s of coffee
0052 -s (iron ore)

0097 concerned
contributions of capital from the ACP States -

0220 (to) conclude
contracts shall be -d

0223 conclusion
- of contracts by direct agreement
0272 - of the Convention

0133 concurrent
- and ex-post evaluation

0017 condition
-s under which ... are produced and marketed

0156 conditional
- loans

0015 (to) consult
to inform and to - each other

0240 consultancy
- firm

0304 consultant
-s

0016 consultation
-s
0297 - procedures

0267 Consultative
Bureau (of the - Assembly)

0241 consulting
- engineer

0195 contract
-s
0220 -s shall be concluded
0223 conclusion of -s

contract (cont'd)
0285 -s financed by the Community
0224 performance of -s
0220 placing of -s
0190 placing of the -
0227 service -s
0225 works and supply -s
0287 works, study, inspection or supervision -s

contractor
0216 -s

(to) contribute
0077 -d to the system

contribution
0097 -s of capital from the ACP States concerned

Convention
0272 conclusion of the -
0295 presentation of the - to the GATT
0306 the signing of the -
0261 this - may be denounced

co-operation
0273 administrative -
0122 agricultural -
0131 financial and technical -
0099 industrial -
0230 regional -
0004 trade -

co-operative
0255 craft industries such as centres and -s

copper
0085 -, including associated production of cobalt

co-President
0265 -s
0266 advisers to the -s

corridor
0253 vaccination -s

cost
0183 - overruns incurred shall be borne by ...
0178 project -s
0134 support -s and running -s

cotton
0033 -, not carded or combed
0034 - linters

countr/y
0089 -ies eligible under Article 53

craft

0255 - industries such as centres and co-operatives

(to) creat/e

0101 capable of -ing links/linkages between ...
crop

0125 -s and livestock products

0124 - and livestock resources

(to) cross-check

0060 obtained by -ing statistics

cultural

0126 social and - development of the rural community

cumulation

0281 - of origin

customs

0260 - arrangements

0285 - arrangements applicable in the ACP States

0009 free of - duties

0007 free of - duties and charges

debt
0161 --servicing

(to) decide
0080 - that rights to repayment are to be waived
0079 (to) - that the sums outstanding are to be replenished

decision
0191 commitment -s
0165 financing -
0072 transfer -

deferment
0078 period of -

Delegate
0207 Commission -
0208 delegated powers (of the -)
0207 deputy (who represents the Commission -)

delegated
0208 - powers

(to) denounce
0261 this Convention may be -d

department
0296 French overseas -s
0224 public works -s

deputy
0207 - (who represents the Commission Delegate)

(to) derive
0055 earnings -d from exports/export earnings

destination
0070 exports to all -s

deterioration
0014 - in a sector of the economy
0092 precautionary measures to halt - of production plant

development
0002 agricultural and rural -
0130 exploitation and - of forestry resources
0111 exploration and - projects
0137 public and semi-public - agencies
0123 rural -
0126 social and cultural - of the rural community
0259 urban sanitation and land -

(to) devote
0023 -d to maintaining financial flows

direct
0296 - trade
0223 by - agreement
0244 financing may be -

disaster
0233 natural -

discharge
0213 after verifying that the - is valid
(to) discharg/e
0201 acts -ing guarantors
(to) discriminate
0012 in their trade with the Community, the ACP States shall not -

disturbance
0013 serious -s in a sector of the economy
(to) diversify
0019 by -ing the range of exports

dossier
0188 (to) approve the -s
0172 complete project -

double
0298 - compensation

drawing up
0151 - of projects

due
0088 amounts -

duration
0144 for a - of .. years

dut/y
0009 free of customs -ies
0007 free of customs -ies and charges having equivalent effect
0286 stamp or registration -ies

dynamic
010 relations of - complementarity ...

earning
0055 -s derived from exports/export -s
0069 actual -s from exports
0022 stabilization of export -s

economic
0177 - agents
0299 - groupings
0113 - operators
0116 - and financial operators
0305 - sectors
0090 viable and - line of production

economy
0014 deterioration in a sector of the -
0101 links/linkages between various sectors of the -
0013 serious disturbances in a sector of the -

effect
0233 comparable -s
0007 having equivalent -

EIB
0302 additional financing by the -

electrification
0249 rural -

eligible
0089 countries - under Article 53

emergency
0132 - aid

energy
0301 - investment projects
0095 exploitation of the mining and - potential
0109 rural - programme

engineer
0241 consulting -

engineering
0128 village water-- microprojects

equivalent
0007 having - effect

essence
0032 -s of coffee

essential
0046 - oils

estimate
0197 -s
0237 based on an -
0199 within -s

evaluation
0168 -
0133 concurrent and ex-post -

examination
0189 - of the tenders

execution
0166 timetables of commitments, - and payments
(to) exhaust
0171 utilized until it has been -ed

exodus
0103 rural -

expenditure
0198 to clear and authorize -

expense
0270 operating -s of the Institutions

experimental
0110 research and - projects

exploitation
0130 - and development of forestry resources
0095 - of the mining and energy potential

exploration
0111 - and development projects

export
0070 -s to all destinations
0069 actual earnings from -s
0019 by diversifying the range of -s
0055 earnings derived from -s/- earnings
0022 stabilization of - earnings
0061 unit values for the -s

ex-post
0133 concurrent and - evaluation

extract
0032 -s of coffee
0045 -s from pyrethrum

extraordinary
0233 - circumstances

- (to) facilitate
- 0283 (to) - the issue of a movement certificate

- facilit/y
- 0303 special financing -

- factory
- 0274 - ships

- field
- 0100 relations of dynamic complementarity in the industrial -

- final
- 0203 - acceptance
- 0145 - recipient

- (to) finance
- 0285 contracts -d by the Community

- financial
- 0138 - assistance
- 0174 - implementation
- 0131 - and technical co-operation
- 0023 devoted to maintaining - flows
- 0116 economic and - operators
- 0020 technical and - assistance
- 0094 technical and - assistance
- 0119 the Committee shall adopt the - regulation

- financing
- 0184 - agreement
- 0165 - decisions
- 0244 - may be direct
- 0179 - proposal
- 0302 additional - (EIB)
- 0243 Community - through an intermediary
- 0142 joint or parallel -
- 0303 special - facility

- fine
- 0044 - animal hair

- firm
- 0240 consultancy -

- first
- 0276 - instalment

- flow
- 0023 to maintain financial -s
- 0284 traditional trade -s

- flower
- 0045 pyrethrum (-s, ...)

- forestry
- 0130 - resources

form

0087 in agglomerate - (iron)
0279 reasons of - or substance
0142 may take the - of

free

0009 - of customs duties
0007 - of customs duties and charges

French

0296 - overseas departments

fruit

0042 cloves, whole -, ...

fund

0217 providers of -s

Fund

0236 the - proper
0170 when the -'s resources are programmed

GATT
0295 presentation of the Convention to -

general
0238 - studies

goat
0044 Angora -s

good
0268 - offices procedure

grace
0144 with a - period of .. years

grant
0139 -s
0242 -s

groundnut
0026 -s, shelled or not
0027 - oil

group
0219 -s (of undertakings)

grouping
0280 regional -s of the ACP States
0299 regional economic -s

(to) guarantee
0288 at -d prices

guarantor
0201 acts discharging -s

guideline
0187 -s

hair
0044 fine animal -

half-squared
0039 wood - ...

(to) halt
0092 precautionary measures to - deterioration of production plant

hide
0037 raw -s and skins

holding
0154 such -s shall be transferred
0153 temporary minority -s

home
0256 maternity -s
0058 released for - use

human
0215 - resources

hydro-agricultural
0127 - improvement schemes

implementation
0168 -
0237 - based on an estimate
0008 - of the common agricultural policy
0010 - of the common agricultural policy
0174 technical and financial -

(to) import
0009 -ed free of customs duties
0007 -ed free of customs duties and charges having equivalent effect

improvement
0127 hydro-agricultural - schemes

(to) incur
0183 cost overruns -red

indebtedness
0160 -

indicative
0162 - programmes

industrial
0099 - co-operation
0107 -, business and trade associations
0112 - information and promotion activities
0113 - policy-makers
0116 - policy-makers
0129 agro-- units
0106 joint ACP-EEC - ventures
0115 programme on - promotion
0101 links/linkages between various - sectors
0100 relations of dynamic complementarity in the - field
0105 training in - skills

industr/y
0148 agro--y
0102 agro-allied -ies
0255 craft -ies
0101 integral -ies capable of creating links between ...
0108 promotion of the basic rural small- and medium-scale and labour-inten-
sive -ies

(to) inform
0015 to - and consult each other

information
0283 - certificate
0297 - procedures
0112 industrial - and promotion activities

infrastructure
0231 back-up -

initial
0235 - level

inquiry
0279 reasons of form or substance for an inquiry

inspection
0287 - contracts

instalment
0277 -
0062 annual -s
0276 first -
0079 in one or more -s

Institution
0270 operating expenses of the -s

instrument
0271 -s of ratification

integral
0101 - industries capable of creating links between ...

interest
0147 - rate actually borne by the borrower
0141 - rate subsidy

intermediary
0243 financing shall be through an -

interstate
0136 regional or - bodies

investment
0301 - projects (mining, energy)

invitation
0164 -s to tender
0218 -s to tender
0188 -s to tender are issued
0193 (to) issue -s to tender
0210 accelerated procedure for issuing -s to tender
0192 issuing -s to tender
0221 open - to tender
0222 restricted - to tender
0210 where -s to tender are issued

inward
0059 - processing arrangements

iron
0052 - ore (ores, concentrates, and roasted - pyrites)
0087 roasted - pyrites and - ore

island
0262 least developed, landlocked and - ACP States

issue
0283 to facilitate the - of a movement certificate

(to) issu/e

- 0192 -ing invitations to tender
- 0210 accelerated procedure for -ing invitations to tender
- 0188 before invitations to tender are -ed
- 0193 that Officer shall - invitations to tender
- 0210 where invitations to tender are -ed

item

- 0199 transfers from - to -

0252 jett/y
-ies

joint
0106 - ACP-EEC industrial ventures
0021 - marketing ventures
0142 - or parallel financing

kernel

0047 cashew nuts and -s
0036 palm nuts and -s
0035 palm nut and - oil

labour-intensive
0108 - industries

lamb
0043 sheep's or -s' wool

land
0259 - development

landing
0251 rural - strips

landlocked
0135 - situation
0262 least developed, - and island ACP States

lea/f
0045 -ves (pyrethrum)

least developed
0260 -, landlocked and island ACP States

lengthwise
0040 wood sawn -

lentil
0051 -s

level
0235 initial -
0066 reference -

line
0090 viable and economic - of production

link
0101 capable of creating -s between various industrial sectors

linkage
0101 capable of creating -s between various industrial sectors

linter
0034 cotton -s

livestock
0125 crops and - products
0124 crop and - resources

loan
0156 conditional -s
0144 special -s shall be made for a duration of .. years, with a grace period
of .. years
0155 subordinated -s
0158 subsidized -s
0157 such -s may be used for onlending

low
0209 -est tender

- 0023 (to) maintain
devoted to -ing financial flows
- 0300 manual
- on the rules of origin
- 0039 (to) manufacture
not further -ed (wood)
- 0114 manufacturing
-
- 0290 market
common organization of the sugar -
- 0017 (to) market
conditions under which ... are produced and -ed
- 0021 marketing
joint - ventures
- 0256 maternity
- homes
- 0092 measure
precautionary -s to halt deterioration of ...
- 0108 medium-scale
- industries
- 0264 member
accredited - (Council of Ministers)
- 0273 method
-s of administrative co-operation
- 0181 microproject
-s
- 0128 village water-engineering -s
- 0082 mineral
- products
- 0301 mining
- investment projects
- 0303 - products
- 0084 - sectors
- 0095 exploitation of the - and energy potential
- 0153 minority
temporary - holdings
- 0307 minute
-s of the negotiations
- 0306 -s of the signing of the Convention
- 0044 mohair
fine animal hair of Angora goats; -

mon/ey
0236 -ies shall be returned to the Fund proper

movement
0282 - certificate
0283 issue of a - certificate

multiple-unit
0200 - project

National

0176 - Authorizing Officer
0198 the - Authorizing Officer shall clear and authorize expenditure

natural

0233 - disaster
0215 - resources

negotiation

0307 minutes of the -s

niaouli

0046 - (essential oils)

notification

0272 act of -

nut

0047 cashew -s and kernels
0036 palm -s and kernels
0035 palm - and kernel oil

office
0268 good -s procedure

Officer
0185 Chief Authorizing -
0191 the Chief Authorizing - shall take commitment decisions
0176 National Authorizing -
0198 the National Authorizing - shall clear and authorize expenditure
0193 that - shall issue invitations to tender

oil
0046 essential -s, not terpeneless, of cloves, of niaouli and of ylang-ylang
0027 groundnut -
0035 palm nut and kernel -
0050 --cake

onlending
0245 - body
0157 such loans may be used for -

operating
0270 - expenses

operator
0113 economic -s
0116 economic and financial -s

open
0221 - invitation to tender

optimum
0169 - rate of commitment

ore
0052 iron - (-s, concentrates, and roasted iron pyrites)
0087 roasted iron pyrites and iron -

organization
0290 common - of the sugar market

origin
0281 cumulation of -
0300 rules of -

(to) originat/e
0006 products -ing in the ACP States

outstanding
0079 to decide that the sums - are to be replenished

overrun
0183 cost -s incurred ... shall be borne by ...

overseas
0296 the French - departments

own
0098 - resources

package
0278 small -s

palm
0036 - nuts and kernels
0035 - nut and kernel oil

parallel
0142 joint or - financing

partially
0079 the sums outstanding are to be replenished wholly or -

particular
0239 - project or programme

partner
0001 -s

paste
0029 cocoa -

(to) pay
0077 paid back into the system

paying
0211 - agent

payment
0074 - of advances
0228 - procedures
0175 commitments and -s
0182 timetable for commitments and -s
0166 timetables of commitments, execution and -s

peel
0045 - (pyrethrum)

pellet
0087 roasted iron pyrites and iron ore, ... (including -s)

pen
0253 vaccination pens

performance
0224 - of contracts through public works departments

period
0078 - of deferment
0152 start-up -
0144 with a grace - of .. years

periodical
0294 - reviews

placing
0190 - of the contract
0220 - of contracts

plant
0092 precautionary measures to halt deterioration of production -

plenipotentiary
0003 -ies

policy-maker
0113 industrial -s
0116 industrial -s

potential
0095 exploitation of the mining and energy -

power
0208 delegated -s

prawn
0048 shrimps and -s

precautionary
0092 - measures to halt deterioration of ...

preference
0214 competition and -s

prefinancing
0093 - projects or programmes

preparation
0151 - and drawing up of projects

(to) prepare
0040 wood not further -d

presentation
0295 - of the Convention to GATT

price
0288 at guaranteed -s

private
0149 - undertakings

procedure
0210 accelerated - for issuing invitations to tender
0210 by accelerated -
0268 good offices -
0297 information and consultation -s
0228 payment -s
0121 statutes and rules of - (of the Centre for Industrial Development)

processing
0275 -
0059 inward - arrangements

(to) produce
0017 conditions under which ... are -ed and marketed

product
0006 -s originating in the ACP States
0125 crops and livestock -s
0082 mineral -s
0303 mining -s

production
0085 associated - of cobalt
0092 precautionary measures to halt deterioration of - plant
0090 viable and economic line of -

(to) programme
0170 when the Fund's resources are -d

programme
0115 - on industrial promotion
0163 to appraise projects and -s
0162 indicative -s of Community aid
0239 particular project or -
0093 prefinancing projects and -s
0083 project and - aid
0109 rural energy -

programming
0168 -

progress
0186 - report

project
0178 - costs
0172 - dossier
0083 - and programme aid
0246 -s in rural areas
0301 energy investment -s
0111 exploration and development -s
0181 micro--s
0301 mining investment -s
0200 multiple-unit -
0239 particular - or programme
0093 prefinancing -s and programmes
0151 preparation and drawing up of -s
0110 research and experimental -s
0163 responsibility for appraising -s and programmes

promoter
0113 -s
0116 -s

promoting
0159 - company

promotion
0108 - of ... industries
0112 industrial information and - activities
0115 programme on industrial -
0018 trade -

0236 proper
the Fund -

0179 proposal
financing -

0217 provider
-s of funds

0184 provision
the agreement shall make - for appropriations

0204 provisional
- acceptances

0137 public
- and semi-- development agencies
0149 - undertakings
0224 - works departments

0045 pyrethrum
-; flowers, leaves, stems, peel and roots; saps and extracts from -

0052 pyrite
roasted iron -s
0087 roasted iron -s and iron ore

0292 qualit/y
 standard - sugar

0011 quantitative
 residual - restrictions

0291 quantit/y
 agreed -ies
0289 specific -ies
0293 undelivered -y

0150 quasi-capital
 -

range
0019 by diversifying the - of exports

rate
0147 interest - actually borne by the borrower
0141 interest - subsidy
0169 optimum - of commitment

ratification
0271 instruments of -

raw
0037 - hides and skins
0031 - or roasted coffee
0041 - sisal
0067 in the - state

reason
0279 giving the -s of form or substance

(to) receive
0075 ACP States which have -d ...

recipient
0075 - ACP State
0145 final -

re-export
0057 -s

reference
0066 - level

regional
0230 - co-operation
0280 - groupings
0299 - economic groupings
0136 - or interstate bodies

registration
0286 - duties

regulation
0119 the Committee shall adopt the financial -

reimbursable
0242 - aid or grants

relation
0100 -s of dynamic complementarity

(to) release
0058 -d for home use

repayable
0143 - aid

repayment
0080 rights to - are to be waived

(to) replenish
0076 (to) - (the resources)
0063 amounts -ed
0079 the sums outstanding are to be -d

replenishment
0076 - (of the resources)

representative
0263 - (Council of Ministers)

report
0186 progress -

(to) represent
0207 deputy (who -s a Delegate)

request
0053 transfer -

(to) request
0054 -ing ACP State

requirement
0212 cash -s

research
0110 - and experimental projects

residual
0011 - quantitative restrictions

resource
0124 crop and livestock -s
0130 exploitation and development of forestry -s
0170 the Fund's -s
0215 natural and human -s
0098 own -s
0076 replenishment (of the -s)/to replenish (the -s)

(to) restore
0235 the appropriation shall be -d to its initial level

restricted
0222 - invitation to tender

restriction
0011 residual quantitative -s

(to) return
0236 monies shall be -ed to the Fund proper

review
0294 periodical -s

rider
0196 -s

right
0080 -s to repayment are to be waived

risk
0096 - capital

(to) roast
0052 -ed iron pyrites
0087 -ed iron pyrites and iron ore, ...
0031 raw or -ed coffee

root
0045 -s (pyrethrum)

rough
0038 wood in the -
0039 wood -ly squared or half-squared

rule
0300 -s of origin
0008 specific -s
0010 specific -s
0121 statutes and -s of procedure (of the Centre for Industrial Development)

running
0134 - costs

rural
0246 - areas
0123 - development
0249 - electrification
0109 - energy programme
0103 - exodus
0108 - industries
0251 - landing strips
0250 - service tracks
0002 agricultural and - development
0126 social and cultural development of the - community

sanitation
0259 urban -

sap
0045 -s and extracts from pyrethrum

(to) saw
0040 wood -n lengthwise

scale
0108 ... medium-- industries

scheme
0127 hydro-agricultural improvement -s
0180 training -s

sector
0014 deterioration in a - of the economy
0305 economic and social -s
0101 links/linkages between various industrial -s/-s of the economy
0084 mining -s
0013 serious disturbances in a - of the economy

semi-public
0149 - undertakings
0137 public and - development agencies

serious
0013 - disturbances in a sector of the economy

service
0227 - contracts
0250 rural - tracks

servicing
0143 - of repayable aid
0161 debt--

sheep
0043 -'s or lambs' wool

(to) shell
0026 groundnuts, -ed or not

ship
0274 factory -s

shrimp
0048 -s and prawns

signing
0306 the - of the Convention

sisal
0041 raw -

site
0200 changes of -

situation
0135 land-locked -

skill
0105 training in industrial -s

skin
0037 raw hides and -s

small
0108 - industries
0278 - packages

social
0257 - assistance centres
0126 - and cultural development of the rural community
0305 - sectors

special
0234 - appropriation
0303 - financing facility
0144 - loans
0081 - undertakings on sugar

specific
0289 - quantities
0008 - rules
0010 - rules
0151 - studies

(to) square
0039 roughly -d or half-squared (wood)

squid
0049 -

stabilization
0022 - of export earnings
0024 - system

stamp
0286 - duties

standard
0292 - quality sugar

start-up
0152 - period

state
0067 in the raw -

State
0075 ACP -s which have received ...
0097 contributions of capital from the ACP -s concerned
0262 least developed, landlocked and island ACP -s
0075 recipient ACP -
0054 requesting ACP -
0285 tax and customs arrangements applicable in the ACP -s

statistics
0060 cross-checking -

statute
0121 -s and rules of procedure (of the Centre for Industrial Development)

stem
0042 -s (cloves)
0045 -s (pyrethrum)

strip
0251 rural landing -s

stud/y
0287 -y contracts
0239 -ies for a particular project or programme
0238 general -ies
0151 specific -ies for the preparation and the drawing up of projects

subcontracting
0202 -

(to) subsidize
0158 -d loans

subsidy
0141 interest rate -

substance
0279 reasons of form or - for an inquiry

sugar
0290 common organization of the - market
0081 special undertakings on -
0292 standard quality -

sum
0079 to decide that the -s outstanding are to be replenished ...

supervision
0287 - contracts

supervisory
0117 - authority

supply
0225 - contracts
0248 water - systems

support
0134 - costs

system
0077 contributed to the -
0077 paid back into the -
0024 stabilization -
0248 water supply -

tax
0285 - arrangements

taxation
0260 - arrangements

technical
0020 - and financial assistance
0094 - and financial assistance
0174 - and financial implementation
0131 financial and - co-operation

technology
0104 transfer of -

temporary
0153 - minority holdings

tender
0194 -s
0189 examination of the -s
0209 lowest -

(to) tender
0164 invitations to -
0218 invitations to -
0210 accelerated procedure for issuing invitations to -
0188 before invitations to - are issued
0193 (to) issue invitations to -
0192 issuing invitations to -
0221 open invitation to -
0222 restricted invitation to -
0210 where invitations to - are issued

term
0025 -s of trade

terpeneless
0046 essential oils, not -

timetable
0166 -s of commitments, execution and payments
0182 - for commitments and payments
0173 advance -
0174 advance - for the technical and financial implementation

track
0250 rural service -s

trade
0005 - arrangements
0004 - co-operation
0018 - promotion
0296 direct - between the ACP States and the French overseas departments
0107 industrial, business and - associations
0025 terms of -
0284 traditional - flows
0012 in their - with the Community, the ACP States shall not discriminate

traditional
0284 - trade flows

training
0254 - colleges
0150 - in industrial skills
0180 - schemes

transfer
0068 -
0073 - agreement
0072 - decision
0053 - request
0199 -s from item to item within estimates
0104 - of technology
0071 amount of the -

(to) transfer
0154 such holdings shall be -red

undelivered
0293 - quantity

undertaking
0149 public, semi-public or private -s
0081 special -s on sugar

unit
0061 - values for the exports
0129 agro-industrial -s
0200 multiple--

urban
0259 - sanitation and land development

use
0064 (the) - in advance
0058 released for home -

(to) use
0064 to - in advance

(to) utilize
0171 -d until it has been exhausted

vaccination
0253 animal - pens and corridors

valid
0213 after verifying that the discharge is -

value
0061 unit -s for the exports

venture
0106 joint ACP-EEC industrial -s
0021 joint marketing -s

(to) verify
0213 after -ing that the discharge is valid

viable
0090 - and economic line of production

village
0128 - water-engineering microprojects

(to) waive
0080 to decide that rights to repayment are to be -d

water
0248 - supply systems

water-engineering
0128 village - microprojects

well
0247 -s

wholly
0079 ... the sums outstanding are to be replenished - or partially, ...

wood
0038 - in the rough
0039 - roughly squared or half-squared, but not further manufactured
0040 - sawn lengthwise, but not further prepared

wool
0043 sheep's or lambs' -, not carded or combed

work
0225 -s contracts
0287 -s contracts
0205 additional -
0224 public -s departments

working
0275 -

0056 year
- of application

0046 ylang-ylang
essential oils of -

Communautés européennes — Conseil
European Communities — Council
Europäische Gemeinschaften — Rat
Comunità europea — Consiglio
Europese Gemeenschappen — Raad
Europæiske Fællesskaber — Rådet
Ευρωπαϊκές Κοινότητες — Συμβούλιο

Glossaire ACP-CEE (+ Liste des États)
ACP-EEC glossary (+ List of States)
Wörterverzeichnis AKP-EWG (+ Staatenverzeichnis)
Glossario ACP-CEE (+ Elenco degli Stati)
ACS-EEG woordenlijst (+ Statenlijst)
AVS-EØF Glosar (+ Liste over Staterne)
Γλωσσάριο ΑΚΕ-ΕΟΚ (+ Κατάλογος των κρατών)

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

1984 — VI + 287 p. — 17,6 x 25 cm

FR/EN/DE/IT/NL/DA/GR

ISBN: 92-824-0173-1

Cat./Kat.: BX-38-83-855-7C-C

Prix publics au Luxembourg, TVA exclue	ECU 4,37	BFR 200	FF 31
Price (excluding VAT) in Luxembourg	IRL 3.20	UKL 2.60	USD 4
Öffentliche Preise in Luxemburg (ohne MwSt.)			DM 10
Prezzo al pubblico nel Lussemburgo, IVA esclusa			LIT 6 100
Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW)			HFL 11,50
Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet)			DKR 36
Τιμή στο Λουξεμβούργο, χωρίς ΦΠΑ			ΔΡΧ 380

Le présent glossaire «ACP-CEE» a été élaboré sur la base de la deuxième convention de Lomé et de quelques textes s'y rapportant. Il comprend trois parties, à savoir un corpus multilingue, des index alphabétiques et la liste des États. Dans un premier stade, les index ont été établis en anglais et en français. Cet ouvrage a été conçu d'abord comme un instrument de travail à l'intention des linguistes, mais il pourra également servir pour retrouver des références ou pour harmoniser la terminologie employée.

This 'ACP-EEC' glossary is based on the Second Lomé Convention and a number of related texts. It has three sections: the first is the multilingual body of the work, the second contains the alphabetical indexes and the third is the list of States. For the time being, the indexes exist in English and French only. The main purpose of this glossary is to provide a useful tool for linguists, but it may also prove helpful in tracing references or harmonizing terminology.

**Salg og abonnement · Verkauf und Abonnement · Πωλήσεις και συνδρομές · Sales and subscriptions
Vente et abonnements · Vendita e abbonamenti · Verkoop en abonnementen**

BELGIQUE / BELGIË

Moniteur belge / Belgisch Staatsblad
Rue de Louvain 40-42 / Leuvensestraat 40-42
1000 Bruxelles / 1000 Brussel
Tél. 512 00 26
CCP / Postrekening 000-2005502-27

Sous-dépôts / Agentschappen:

**Librairie européenne /
Europese Boekhandel**

Rue de la Loi 244 / Wetstraat 244
1040 Bruxelles / 1040 Brussel

CREDOC

Rue de la Montagne 34 / Bergstraat 34
Bte 11 / Bus 11
1000 Bruxelles / 1000 Brussel

DANMARK

Schultz Forlag

Møntergade 21
1116 København K
Tlf: (01) 12 11 95
Girokonto 200 11 95

BR DEUTSCHLAND

Verlag Bundesanzeiger

Breite Straße
Postfach 10 80 06
5000 Köln 1
Tel. (02 21) 20 29-0
Fernschreiber:
ANZEIGER BONN 8 882 595

GREECE

G.C. Eleftheroudakis SA

International Bookstore
4 Nikis Street
Athens (126)
Tel. 322 63 23
Telex 219410 ELEF

Sub-agent for Northern Greece:

Molho's Bookstore

The Business Bookshop
10 Tsimiski Street
Thessaloniki
Tel. 275 271
Telex 412885 LIMO

FRANCE

**Service de vente en France des publications
des Communautés européennes**

Journal officiel
26, rue Desaix
75732 Paris Cedex 15
Tél. (1) 578 61 39

IRELAND

Government Publications Sales Office

Sun Alliance House
Molesworth Street
Dublin 2
Tel. 71 03 09

or by post

Stationery Office

St Martin's House
Waterloo Road
Dublin 4
Tel. 78 96 44

ITALIA

Licosa Spa

Via Lamarmora, 45
Casella postale 552
50 121 Firenze
Tel. 57 97 51
Telex 570466 LICOSA I
CCP 343 509

Subagente:

Libreria scientifica Lucio de Blasio - AEIOU

Via Meravigli, 16
20 123 Milano
Tel. 80 76 79

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**Office des publications officielles
des Communautés européennes**

5, rue du Commerce
L-2985 Luxembourg
Tél. 49 00 81 - 49 01 91
Télex PUBQF - Lu 1322
CCP 19190-81
CC bancaire BIL 8-109/6003/200

Messageries Paul Kraus

11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tél. 48 21 31
Télex 2515

NEDERLAND

Staatsdrukkerij- en uitgeverijbedrijf

Christoffel Plantijnstraat
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel. (070) 78 99 11

UNITED KINGDOM

HM Stationery Office

HMSO Publications Centre
51 Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel. 01-211 3935

Sub-agent:

Alan Armstrong & Associates

European Bookshop
London Business School
Sussex Place
London NW1 4SA
Tel. 01-723 3902

ESPAÑA

Mundi-Pransa Libros, S.A.

Castelló 37
Madrid 1
Tel. (91) 275 46 55
Telex 49370-MPLI-E

PORTUGAL

Livraria Bertrand, s.a.r.l.

Rua João de Deus
Venda Nova
Amadora
Tél. 97 45 71
Telex 12709-LITRAN-P

SCHWEIZ / SUISSE / SVIZZERA

Librairie Payot

6, rue Grenus
1211 Genève
Tél. 31 89 50
CCP 12-236

UNITED STATES OF AMERICA

**European Community Information
Service**

2100 M Street, NW
Suite 707
Washington, DC 20037
Tel. (202) 862 9500

CANADA

Renouf Publishing Co., Ltd

2182 St Catherine Street West
Montreal
Quebec H3H 1M7
Tel. (514) 937 3519

JAPAN

Kinokuniya Company Ltd

17-7 Shinjuku 3-Chome
Shiniuku-ku
Tokyo 160-91
Tel. (03) 354 0131

Prix publics au Luxembourg, TVA exclue
Price (excluding VAT) in Luxembourg
Öffentliche Preise in Luxemburg (ohne MwSt.)
Prezzo al pubblico nel Lussemburgo, IVA esclusa
Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW)
Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet)
Τιμή στο Λουξεμβούργο, χωρίς ΦΠΑ

ECU 4,37 BFR 200 FF 31 DM 10
IRL 3.20 UKL 2.60 USD 4
LIT 6 100 HFL 11,50 DKR 36
ΔΡΧ 380

ISBN 92-824-0173-1



9 789282 401736

 OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

L-2985 Luxembourg